

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 307

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 307

1958

I. Nos. 4437-4455

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 July 1958 to 30 July 1958*

	<i>Page</i>
No. 4437. World Health Organization and Ghana:	
Basic Agreement (with addendum) for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 21 January 1958, and at Accra on 2 April 1958	3
No. 4438. World Health Organization and Indonesia:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Djakarta, on 5 February 1958, and at New Delhi, on 17 February 1958	15
No. 4439. World Health Organization and Israel:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 11 April 1958, and at Jerusalem, on 26 May 1958	27
No. 4440. United States of America and Philippines:	
Exchange of <i>aides-mémoire</i> constituting an agreement relating to claims for damages arising from Southeast Asia Treaty Organization maneuvers and ground field training exercises within the vicinity of the Sta. Rosa Laur - Dingalan Bay Area in November and December 1957. Manila, 1 November 1957	39
No. 4441. United States of America and Ecuador:	
Exchange of notes (with related note) constituting an agreement relating to certain free entry privileges for consular officers and nondiplomatic administrative personnel of the two Governments on a reciprocal basis. Quito, 22 October and 6 November 1957	49

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 307

1958

I. N° 4437-4455

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 juillet 1958 au 30 juillet 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4437. Organisation mondiale de la santé et Ghana:	
Accord de base (avec additif) concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 21 janvier 1958, et à Accra, le 2 avril 1958	3
N° 4438. Organisation mondiale de la santé et Indonésie:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Djakarta, le 5 février 1958, et à New-Delhi, le 17 février 1958	15
N° 4439. Organisation mondiale de la santé et Israël:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 11 avril 1958, et à Jérusalem, le 26 mai 1958	27
N° 4440. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Échange d'aide-mémoire constituant un accord relatif aux réclamations pour dommages consécutifs à des manœuvres et à des exercices d'entraînement à terre de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est, dans le voisinage de la zone Santa Rosa Laur - baie de Dingalan en novembre et décembre 1957. Manille, 1 ^{er} novembre 1957	39
N° 4441. États-Unis d'Amérique et Équateur:	
Échange de notes (avec note connexe) constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de certains privilèges douaniers aux officiers consulaires et au personnel administratif non diplomatique des deux Gouvernements. Quito, 22 octobre et 6 novembre 1957	49

	<i>Page</i>
No. 4442. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the release of air bases and the training of German Air Force personnel. Bonn, 10 December 1957.	59
No. 4443. United States of America and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a facilities assistance program for mutual defense. Addis Ababa, 26 December 1957	71
No. 4444. United States of America and France:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with Memorandum of Understanding and exchange of letters). Signed at Paris, on 27 December 1957 . . .	79
No. 4445. United States of America and Afghanistan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranties of private investments. Kabul, 5 and 9 June 1957	97
No. 4446. United States of America and Australia:	
Agreement (with exchange of notes) to facilitate the interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Washington, on 24 January 1958	105
No. 4447. United States of America and Korea:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Seoul, on 5 February 1958	121
No. 4448. United States of America and Denmark:	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement relating to an offshore procurement program for defense purposes. Copenhagen, 8 June 1954	133
No. 4449. United States of America and Spain:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 16 August 1957	169
No. 4450. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities. London, 30 January and 3 February 1958	199

	<i>Pages</i>
N° 4442. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la remise de bases aériennes et à la formation du personnel des forces aériennes allemandes. Bonn, 10 décembre 1957	59
N° 4443. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'aide en moyens de production pour la défense mutuelle. Addis-Abéba, 26 décembre 1957	71
N° 4444. États-Unis d'Amérique et France:	
Accord conformément aux dispositions du titre I de la loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole (avec Mémorandum d'accord et échange de lettres). Signé à Paris, le 27 décembre 1957 . . .	79
N° 4445. États-Unis d'Amérique et Afghaïstan:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des garanties pour les investissements privés. Kaboul, 5 et 9 juin 1957	97
N° 4446. États-Unis d'Amérique et Australie:	
Accord (avec échange de notes) visant à faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Washington, le 24 janvier 1958	105
N° 4447. États-Unis d'Amérique et Corée:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémorandum d'accord). Signé à Séoul, le 5 février 1958	121
N° 4448. États-Unis d'Amérique et Danemark:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à un programme d'achats <i>offshore</i> pour les besoins de la défense. Copenhague, 8 juin 1954	133
N° 4449. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 16 août 1957	169
N° 4450. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles en surplus. Londres, 30 janvier et 3 février 1958	199

	<i>Page</i>
No. 4451. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes (with enclosed memorandum) constituting an agreement relating to intermediate range ballistic missiles. Washington, 22 February 1958	207
No. 4452. United States of America and Poland:	
Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes). Signed at Washington, on 15 February 1958	217
No. 4453. World Health Organization and Sudan:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Khartoum, on 21 June 1958, and at Alexandria, on 14 July 1958 . .	235
No. 4454. Union of Soviet Socialist Republics and Albania:	
Convention regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Tirana, on 18 September 1957	251
No. 4455. Union of Soviet Socialist Republics and Albania:	
Consular Convention. Signed at Tirana, on 18 September 1957	265
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Signature and acceptance by the Federation of Malaya	300
No. 347. Exchange of letters between Belgium and the Netherlands constituting an agreement for the unfreezing of assets. Brussels, 4 October 1946, and The Hague, 12 October 1946:	
Protocol abrogating the provisions of section G of the memorandum annexed to the above-mentioned Agreement. Signed at The Hague, on 3 July 1956	302
No. 3740. Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guatemala. Signed at Guatemala City, on 18 June 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of equipment and materials furnished under the above-mentioned Agreement, Guatemala, 16 December 1957	306

	<i>Pages</i>
N° 4451. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes (avec mémorandum joint) constituant un accord relatif aux engins balistiques de moyenne portée. Washington, 22 février 1958	207
N° 4452. États-Unis d'Amérique et Pologne:	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus (avec échange de notes). Signé à Washington, le 15 février 1958	217
N° 4453. Organisation mondiale de la santé et Soudan:	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Khartoum, le 21 juin 1958, et à Alexandrie, le 14 juillet 1958	235
N° 4454. Union des Républiques socialistes soviétiques et Albanie:	
Convention réglant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Tirana, le 18 septembre 1957	251
N° 4455. Union des Républiques socialistes soviétiques et Albanie:	
Convention consulaire. Signée à Tirana, le 18 septembre 1957	265
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:	
Signature et acceptation par la Fédération de Malaisie	301
N° 347. Échange de lettres entre la Belgique et les Pays-Bas constituant un accord pour le déblocage des avoirs. Bruxelles, 4 octobre 1946, et La Haye, 12 octobre 1946:	
Protocole abrogeant les dispositions du littera G du mémorandum annexé à l'Accord susmentionné. Signé à La Haye, le 3 juillet 1956	302
N° 3740. Accord bilatéral d'assistance militaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala. Signé à Guatemala, le 18 juin 1955:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation de l'équipement et du matériel fournis au titre de l'Accord susmentionné. Guatemala, 16 décembre 1957	306

	<i>Page</i>
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Claims for Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Ratification by Italy	311
No. 3936. Extradition Treaty between Belgium and Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 6 May 1953:	
Exchange of notes constituting an additional agreement to the above-mentioned Treaty. Rio de Janeiro, 22 April and 8 May 1958	314
No. 4002. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 3 November 1956:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Belgrade, on 27 December 1957	316
No. 4004. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Argentina for financing certain educational exchange programs. Signed at Buenos Aires, on 5 November 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 26 February and 27 December 1957	320
No. 4225. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines relating to the use of the Manila Air Station. Manila, 18 June 1957:	
Exchange of notes (with annexed map) constituting an agreement relating to the relinquishment of the Manila Air Station. Manila, 27 January 1958	326
No. 4243. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington, on 7 June 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 8 January 1958	330
No. 4288. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the abolition of visas. The Hague, 10 October 1953:	
Termination	334
No. 4355. Protocol of 3 April 1958 amending the International Agreement on Olive Oil, 1956. Adopted at the second session of the United Nations Conference on Olive Oil held in Geneva from 31 March to 3 April 1958:	
Italy : signature and entry into force	335

	<i>Pages</i>
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956:	
Ratification par l'Italie	311
N° 3936. Traité d'extradition entre la Belgique et le Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 6 mai 1953:	
Échange de notes constituant un accord additionnel au Traité susmentionné. Rio-de-Janeiro, 22 avril et 8 mai 1958	312
N° 4002. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles. Signé à Belgrade, le 3 novembre 1956:	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Belgrade, le 27 décembre 1957	317
N° 4004. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Buenos-Aires, le 5 novembre 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Buenos-Aires, 26 février et 27 décembre 1957	320
N° 4225. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif à l'utilisation de la base aéro-navale de Manille. Manille, 18 juin 1957:	
Échange de notes (avec carte jointe) constituant un accord relatif à la cession de la base aéro-navale de Manille. Manille, 27 janvier 1958	327
N° 4243. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles. Signé à Washington, le 7 juin 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 8 janvier 1958	330
N° 4288. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'abolition des visas. La Haye, 10 octobre 1953:	
Dénonciation	334
N° 4355. Protocole du 3 avril 1958 modifiant l'Accord international de 1956 sur l'huile d'olive. Adopté à la seconde session de la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, tenue à Genève du 31 mars au 3 avril 1958:	
Italie : signature et entrée en vigueur	335

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4117. Protocol relating to military obligations in certain cases of double nationality. Signed at The Hague, on 12 April 1930:	
Ratification by Austria	338



ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités
et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des
Nations*

Pages

**N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de
double nationalité. Signé à La Haye, le 12 avril 1930:**

Ratification par l'Autriche 338

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97(I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 July 1958 to 30 July 1958

Nos. 4437 to 4455



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 juillet 1958 au 30 juillet 1958

N^{os} 4437 à 4455

No. 4437

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
GHANA**

Basic Agreement (with addendum) for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 21 January 1958, and at Accra, on 2 April 1958

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 22 July 1958.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
GHANA**

Accord de base (avec additif) concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 21 janvier 1958, et à Accra, le 2 avril 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 juillet 1958.

No. 4437. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 21 JANUARY 1958, AND AT ACCRA, ON 2 APRIL 1958

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Ghana (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

¹ Came into force on 2 April 1958, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4437. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ A BRAZZAVILLE, LE 21 JANVIER 1958, ET À ACCRA, LE 2 AVRIL 1958

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »), et

Le Gouvernement du Ghana (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

¹ Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation communicated by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 2 avril 1958, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government of Ghana. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) à organiser et à diriger des séminaires, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Gouvernement du Ghana. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, Vol. 300, Vol. 301, Vol. 302 and Vol. 304.

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;

d) les transports à l'intérieur du pays et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, vol. 300, vol. 301, vol. 302 et vol. 304.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

For the Government
of Ghana :

J. H. ALLASSANI
Minister of Health

Signed at Accra
this 2nd day of April 1958

For the World Health
Organization :

Dr. F. J. C. CAMBOURNAC
Regional Director

Signed at Brazzaville
this 21st day of January 1958

WORLD HEALTH ORGANIZATION BASIC AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF GHANA

NOTE TO BE APPENDED TO THE ABOVE AGREEMENT

It is understood that nothing in this agreement affects the provision for the furnishing of technical assistance under the Expanded Programme of Technical Assistance covered by the Agreement between the United Nations Organization and the Government of Ghana of the 24th May, 1957.¹

For the Government of Ghana :

J. H. ALLASSANI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 270.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langue anglaise, en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement
du Ghana :

J. H. ALLASSANI
Ministre de la Santé

Signé à Accra
le 2 avril 1958

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

D^r F. J. C. CAMBOURNAC
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 21 janvier 1958

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE
GOUVERNEMENT DU GHANA

NOTE À JOINDRE À L'ACCORD CI-DESSUS

Il est entendu que rien, dans le présent Accord, n'affecte la disposition visée par l'Accord conclu, le 24 mai 1957¹, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Ghana et relative à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du Programme élargi d'Assistance technique.

Pour le Gouvernement du Ghana :

J. H. ALLASSANI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 271.

No. 4438

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDONESIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Djakarta, on 5 February 1958, and at New Delhi, on 17 February 1958

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 22 July 1958.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDONÉSIE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Djakarta, le 5 février 1958, et à New-Delhi, le 17 février 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 juillet 1958.

No. 4438. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT DJAKARTA, ON 5 FEBRUARY 1958, AND AT NEW DELHI, ON 17 FEBRUARY 1958

The Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Government") and

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organisation and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the request received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Came into force on 17 February 1958, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4438. ACCORD DE BASE³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 5 FÉVRIER 1958, ET À NEW-DELHI, LE 17 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement de la République d'Indonésie (dénommé ci-après « le Gouvernement »), et

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation communicated by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 17 février 1958, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of experts in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to advise any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) à organiser et à diriger des séminaires, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces experts seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Gouvernement. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses experts, agents ou employés contre toutes actions en

persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and allowances of the experts in accordance with the staff regulations and rules of the Organization ;
 - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the experts ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités des experts, conformément au Statut et au Règlement du Personnel de l'Organisation ;
 - b) les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des experts ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) office furnishing, equipment and stationery as required ;

(g) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

3. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out its responsibilities under this

¹ See footnote 1, p. 10 of this volume.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;

d) les transports à l'intérieur du pays et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;

f) l'ameublement, le matériel et les fournitures de bureau, suivant les besoins ;

g) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

3. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par l'Organisation en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires de l'Organisation à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans

¹ Voir note 1, p. 11 de ce volume.

Agreement, the Organization, its experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Government and the Organization, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded on 28 March 1951.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the Organization respectively, have on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

at Djakarta, on 5 February 1958

For the Government of the Republic of Indonesia :

(Signed) Dr. PIRNGADI
Secretary-General of the Ministry of Health

at New Delhi, on 17 February 1958

For the World Health Organization :

(Signed) Dr. C. MANI
Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 71.

l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'Organisation, ainsi que ses experts et autres fonctionnaires, bénéficiera du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.
4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base, relatif à l'assistance technique de caractère consultatif, conclu le 28 mars 1951¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langue anglaise, en trois exemplaires.

à Djakarta, le 5 février 1958

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

(Signé) D^r PIRNGADI

Secrétaire général du Ministère de la Santé

à New-Delhi, le 17 février 1958

Pour l'Organisation mondiale de la Santé :

(Signé) D^r C. MANI

Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 71.

No. 4439

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ISRAEL**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 11 April 1958, and at Jerusalem, on 26 May 1958

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 22 July 1958.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ISRAËL**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 11 avril 1958, et à Jérusalem, le 26 mai 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 juillet 1958.

No. 4439. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 11 APRIL 1958, AND AT JERUSALEM, ON 26 MAY 1958

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Israel (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

¹ Came into force on 26 May 1958, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4439. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 11 AVRIL 1958, ET À JÉRUSALEM, LE 26 MAI 1958

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement d'Israël (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

¹ Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation communicated by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 26 mai 1958, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of Israel. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) à organiser et à diriger des séminaires, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit d'Israël. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation, ainsi que ses conseillers, agents ou employés, contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ See footnote 1, p. 10 of this volume.

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Voir note 1, p. 11 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in six copies in English.

at Jerusalem, on 26 May 1958

For the Government of Israel :

Walter EYTAN

Director General, Ministry for Foreign Affairs

at Alexandria, on 11 April 1958

For the Organization :

A. H. TABA

Regional Director

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langue anglaise, en six exemplaires.

à Jérusalem, le 26 mai 1958

Pour le Gouvernement d'Israël :

Walter EYTAN

Directeur général du Ministère des Affaires étrangères

à Alexandrie, le 11 avril 1958

Pour l'Organisation :

A. H. TABA

Directeur régional

No. 4440

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of *aides-mémoire* constituting an agreement relating to claims for damages arising from Southeast Asia Treaty Organization maneuvers and ground field training exercises within the vicinity of the Sta. Rosa Laur-Dingalan Bay Area in November and December 1957. Manila, 1 November 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange d'aide-mémoire constituant un accord relatif aux réclamations pour dommages consécutifs à des manœuvres et à des exercices d'entraînement à terre de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est, dans le voisinage de la zone Santa Rosa Laur-baie de Dingalan, en novembre et décembre 1957. Manille, 1^{er} novembre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4440. EXCHANGE OF *AIDES-MÉMOIRE* CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO CLAIMS FOR DAMAGES ARISING FROM SOUTHEAST ASIA TREATY² ORGANIZATION MANEUVERS AND GROUND FIELD TRAINING EXERCISES WITHIN THE VICINITY OF THE STA. ROSA LAUR - DINGALAN BAY AREA IN NOVEMBER AND DECEMBER 1957. MANILA, 1 NOVEMBER 1957

I

The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs

AIDE-MÉMOIRE

The Embassy of the United States of America wishes to refer to the conference held in the Headquarters of the Armed Forces of the Philippines on October 8 and 9, 1957, between the representatives of the Commanding General, 3rd Marine Division, United States Marine Corps, Commander U. S. Naval Forces Philippines, and the representatives of the Armed Forces of the Philippines for the purpose of working out an understanding concerning the procedures for the filing, processing, adjudication and payment of claims for damages that may be caused to civilians and their properties, and to personnel and properties of the Philippine and United States Governments in connection with the maneuvers and ground field training exercises to be conducted by the SEATO³ member nations within the vicinity of the Sta. Rosa Laur - Dingalan Bay Area in November and December 1957.

The discussions in said conference have resulted in a mutual understanding between the two Governments, as follows :

1. As participating nations in maneuvers to be conducted by the SEATO in the vicinity of the Sta. Rosa Laur - Dingalan Bay Area some time in November and December 1957, the United States and Philippine Governments recognize the desirability of coming

¹ Came into force on 1 November 1957 by the exchange of the said *aides-mémoire*.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 23.

³ Southeast Asia Treaty Organization.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4440. ÉCHANGE D'AIDE-MÉMOIRE CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AUX RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES CONSÉCUTIFS À DES MANŒUVRES ET À DES EXERCICES D'ENTRAÎNEMENT À TERRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ASIE DU SUD-EST², DANS LE VOISINAGE DE LA ZONE SANTA ROSA LAUR - BAIE DE DINGALAN, EN NOVEMBRE ET DÉCEMBRE 1957. MANILLE, 1^{er} NOVEMBRE 1957

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères des Philippines

AIDE-MÉMOIRE

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère à la conférence qui s'est tenue au Quartier général des forces armées des Philippines les 8 et 9 octobre 1957 entre les représentants du Général commandant la 3^e division du corps d'infanterie de marine des États-Unis d'Amérique, Commandant des forces navales des États-Unis d'Amérique aux Philippines, d'une part, et les représentants des forces armées des Philippines, d'autre part, en vue de parvenir à une entente en ce qui concerne la procédure à suivre pour le dépôt, l'examen, le règlement et le paiement des réclamations résultant de dommages qui pourront être causés aux civils et à leurs biens ainsi qu'au personnel et aux biens du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement des Philippines lors des manœuvres et des exercices d'entraînement à terre que les États membres de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est (OTASE) organiseront dans le voisinage de la zone qui s'étend entre Santa Rosa Laur et la baie de Dingalan, en novembre et en décembre 1957.

A la suite de cette conférence, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. En tant que nations participant aux manœuvres que l'OTASE doit organiser dans le voisinage de la zone qui s'étend entre Santa Rosa Laur et la baie de Dingalan, dans le courant des mois de novembre et de décembre 1957, le Gouvernement des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1957 par l'échange desdits aide-mémoire.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 23.

into an understanding with respect to the procedure for processing, assessment and payment of claims for damages to privately-owned and government-owned properties and personnel.

2. The United States Government agrees to pay any and all damages that may be incurred by private citizens as a result of personal injuries and by private property, of all types, outside the maneuver area (meaning the Sta. Rosa Laur-Dingalan Bay Area), which damages are the proximate result of the training exercises conducted by United States personnel in the maneuvers. Likewise, the United States Government agrees to pay the Philippine Government, or cause to be repaired, any and all damages that may be incurred by government properties lying outside of the maneuver area, which damages are the proximate result of the training exercises conducted by United States personnel engaged in maneuvers, provided that the properties damaged are man-made constructions, such as buildings, roads, bridges and the like.

3. The United States Government agrees to pay any and all damages incurred by private property, of all types, within the maneuver area, which damages are the proximate result of the training exercises conducted by United States personnel involved in the maneuvers, provided that such property has existed inside the Laur Training Area prior to December 19, 1955. Likewise, the United States Government agrees to pay the Philippine Government, or cause to be repaired, any and all damages incurred by government property lying within the maneuver area, as a proximate result of the training exercises conducted by United States personnel engaged in the maneuvers, provided that such government property consists of man-made constructions, such as buildings, roads, bridges and the like.

4. The governments concerned are authorized to repair or replace damaged property where same is acceptable to the claimant in lieu of monetary payment.

5. The governments concerned will make the most vigorous efforts to remove unexploded explosives from the maneuver area, and will pay any and all damages arising from delayed explosions, provided, however, that no damages will be paid unless the explosion and damage occur within one year from the date of the termination of the maneuvers.

6. The Philippine Government agrees that the United States Government will not be required to pay to the Philippine Government for damages caused by underwater demolitions adjacent to the maneuver area, nor to pay to the Philippine Government or to anyone damages for fish in the sea which are killed as a result of explosions in the water or for interferences with fishing activities, or for alterations or changes in fishing conditions which might allegedly result from the maneuvers.

7. The Philippine Government agrees that the United States Government will not be obligated to pay for damage to standing timber, but will pay for damages caused to stockpiles of cut timber, belonging to forest concessionaires, and of firewood, charcoal, resin, and other minor forest products belonging to private license holders.

d'Amérique et le Gouvernement des Philippines conviennent qu'il est souhaitable de parvenir à une entente concernant la procédure à suivre pour l'examen, l'évaluation et le règlement des réclamations relatives aux dommages causés aux biens et au personnel des particuliers et de l'État.

2. Le Gouvernement des États-Unis accepte de payer des dommages-intérêts pour tout préjudice causé à des particuliers à la suite de dommages corporels, et à des biens privés, quels qu'ils soient, hors de la zone de manœuvre (c'est-à-dire de la zone qui s'étend de Santa Rosa Laur à la baie de Dingalan) et qui sera directement causé par les exercices d'entraînement du personnel des États-Unis au cours des manœuvres. En outre, le Gouvernement des États-Unis accepte d'indemniser le Gouvernement des Philippines pour tout dommage causé à des biens de l'État sis hors de la zone de manœuvre et qui sera directement provoqué par les exercices d'entraînement du personnel des États-Unis au cours des manœuvres — ou de faire réparer ledit dommage — sous réserve que les biens endommagés soient des ouvrages construits par l'homme tels que bâtiments, routes, ponts, etc.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de payer des dommages-intérêts pour tout préjudice causé à des biens privés de toute catégorie dans les limites de la zone de manœuvre et qui sera directement provoqué par les exercices d'entraînement du personnel des États-Unis au cours des manœuvres, sous réserve que ces biens aient été situés à l'intérieur de la zone de manœuvre de Laur avant le 19 décembre 1955. En outre, le Gouvernement des États-Unis accepte d'indemniser le Gouvernement des Philippines pour tout dommage causé à des biens de l'État sis à l'intérieur de la zone de manœuvres et qui sera directement provoqué par les exercices d'entraînement du personnel des États-Unis au cours des manœuvres — ou de faire réparer ledit dommage — sous réserve que ces biens de l'État soient des ouvrages construits par l'homme tels que bâtiments, routes, ponts, etc.

4. Lorsque le réclamant y consentira, les Gouvernements intéressés pourront réparer ou remplacer les biens endommagés, au lieu de verser une compensation monétaire.

5. Les Gouvernements intéressés feront tout leur possible pour enlever de la zone de manœuvre les explosifs non explosés et paieront des dommages-intérêts pour tout dommage causé par des explosions survenant par la suite ; étant entendu toutefois qu'aucun dommage-intérêt ne sera payé si un délai de plus d'un an s'est écoulé entre la date où les manœuvres auront pris fin et celle de l'explosion et du dommage qui en résulte.

6. Le Gouvernement des Philippines s'engage à ne pas demander au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de dommages-intérêts pour des dommages causés par des démolitions sous-marines à proximité de la zone de manœuvre et accepte que le Gouvernement des États-Unis ne paie, ni au Gouvernement des Philippines ni à quiconque, de dommages-intérêts pour les poissons tués dans la mer à la suite des explosions qui se seront produites dans l'eau, pour tout préjudice causé aux activités de pêche, ou pour des changements des conditions de pêche qui pourraient être attribués aux manœuvres.

7. Le Gouvernement des Philippines convient que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas tenu de verser des dommages-intérêts pour le bois sur pied, mais qu'il en versera pour les dommages causés aux stocks de bois coupé appartenant à des concessionnaires forestiers, et de bois à brûler, charbon de bois, résine et autres produits forestiers secondaires appartenant à des particuliers titulaires de permis d'exploitation.

8. It is understood that all claims for damages both private and governmental, which are the proximate result of the training exercises conducted by personnel of the United States Government mentioned in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 above, shall be presented to the representatives in the field of the United States Government within thirty (30) days from the date the maneuvers end ; all damages occurring later from unexploded shells must be presented within sixty (60) days from the date the damage occurs as set forth in paragraph 5 above ; and whenever practicable all said claims shall be settled in the field ; provided, however, that if the claimants failed to present their claims within the period above stipulated due to causes beyond their control, they should be allowed to present their claims to the United States Foreign Claims Commission at the U. S. Naval Station, Sangley Point, within a reasonable period of time, which in no case shall exceed one (1) year from the time the damage occurred.

9. All damages to private properties and injuries to civilians caused by Philippine troops shall be borne exclusively by the Philippine Government.

10. In case there is a conflict as to whether the physical injuries or damage to property was caused by personnel of the United States or the Philippines, the conflict should be resolved by a committee composed of one representative of the Armed Forces of the Philippines and a representative of the Commander U.S. Naval Forces Philippines. Should the representatives of the two governments fail to come to an agreement as to the identity of the personnel causing the damage and /or the extent of the damage and compensation to be awarded the injured party, the case will be decided jointly by the Chief of Staff, Armed Forces Philippines and the U.S. Commander in Chief, Pacific, or their duly authorized representatives.

11. It is also agreed that the Philippine and United States Governments waive any and all damages that may be incurred by the military properties and equipment of either government and /or damages arising out of injuries to its military personnel in connection with the exercises herein mentioned.

12. It is further understood that the appropriate Philippine authorities will give notice to all people in and about the area that maneuvers will be conducted and all adjacent towns and municipalities during the months of November and December 1957, and cause areas to be used as impact and maneuver areas to be cleared of all unauthorized persons.

13. The Philippine Government will designate the Armed Forces of the Philippines to take charge of making and carrying on such liaison arrangements as may be required further in the premises, with the Commander United States Naval Forces Philippines. An officer of the Armed Forces of the Philippines will be appointed to serve as Liaison Officer between the claimant and United States Foreign Claims Commission.

H. H. S.

Embassy of the United States of America
Manila, November 1, 1957

8. Il est entendu que toutes réclamations pour des préjudices causés à des particuliers ou à l'État qui seront directement provoqués par les exercices d'entraînement du personnel du Gouvernement des États-Unis mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 6 ci-dessus, seront adressées aux représentants locaux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trente (30) jours qui suivront la date où les manœuvres auront pris fin ; les dommages qui seront causés ultérieurement par des obus non explosés devront faire l'objet de réclamations dans les soixante (60) jours qui suivront la date du dommage, dans les conditions énoncées au paragraphe 5 ci-dessus ; chaque fois qu'il sera possible, les réclamations seront réglées localement ; étant entendu, toutefois, que si les réclamants ne présentent pas leurs réclamations dans les délais indiqués ci-dessus, pour des raisons indépendantes de leur volonté, ils seront autorisés à adresser leurs réclamations à la Commission des réclamations étrangères des États-Unis, U. S. Naval Station, Sangley Point, dans un délai raisonnable qui, en aucun cas, n'excédera un (1) an à partir de la date du préjudice.

9. Tout dommage causé à des biens privés et tout dommage corporel causé à des civils par les troupes des Philippines seront exclusivement à la charge du Gouvernement des Philippines.

10. En cas de différend sur le point de savoir si les dommages corporels ou matériels ont été causés par le personnel des États-Unis d'Amérique ou par celui des Philippines, le différend sera réglé par une commission composée d'un représentant des forces armées des Philippines et d'un représentant du commandant des forces navales des États-Unis aux Philippines. Si les représentants des deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre pour identifier le personnel ayant causé le dommage et pour déterminer l'étendue du dommage et la réparation à accorder à la partie lésée, l'affaire sera tranchée conjointement par le Chef d'état-major des forces armées des Philippines et le Commandant en chef des États-Unis dans le Pacifique ou par leurs représentants dûment autorisés.

11. Il est également convenu que le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis renonceront à réclamer des dommages-intérêts pour des dommages causés à des biens ou du matériel militaires de l'un ou l'autre Gouvernement et pour des préjudices consécutifs à des dommages corporels causés à leur personnel militaire à l'occasion des exercices mentionnés au présent aide-mémoire.

12. Il est entendu en outre que les autorités compétentes du Gouvernement des Philippines avertiront la population de la zone intéressée et des environs, ainsi que toutes les villes et municipalités adjacentes, que des manœuvres seront organisées au cours des mois de novembre et décembre 1957, et feront évacuer par toutes les personnes non autorisées les zones d'impact et de manœuvres.

13. Le Gouvernement des Philippines désignera les forces armées des Philippines qui seront chargées de préparer et d'appliquer les dispositions supplémentaires en matière de liaison qui devraient être prises sur place avec le Commandant des forces navales des États-Unis aux Philippines. Un officier des forces armées des Philippines sera désigné pour servir d'officier de liaison entre le réclamant et la Commission des réclamations étrangères des États-Unis.

H. H. S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille, le 1^{er} novembre 1957

II

*The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy*REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2891-57

AIDE-MÉMOIRE

The Department of Foreign Affairs wishes to refer to the conference held in the Headquarters of the Armed Forces of the Philippines on October 8 and 9, 1957, between the representatives of the Commanding General, 3rd Marine Division, U. S. M. C., Commander U. S. Naval Forces Philippines, and the representatives of the Armed Forces of the Philippines for the purpose of working out an understanding concerning the procedures for the filing, processing, adjudication and payment of claims for damages that may be caused to civilians and their properties, and to personnel and properties of the Philippine and United States Governments in connection with the maneuvers and ground field training exercises to be conducted by the SEATO member nations within the vicinity of the Sta. Rosa Laur - Dingalan Bay Area in November and December, 1957.

The discussions in said conference have resulted in a mutual understanding between the two Governments, as follows :

[See aide-mémoire I]

Manila, November 1, 1957

(Initialled) [illegible]

II

*Le Ministère des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

2891-57

AIDE-MÉMOIRE

Le Ministère des affaires étrangères se réfère à la conférence qui s'est tenue au Quartier général des forces armées des Philippines les 8 et 9 octobre 1957 entre les représentants du Général commandant la 3^e division du corps d'infanterie de marine des États-Unis, Commandant des forces navales des États-Unis d'Amérique aux Philippines, d'une part, et les représentants des forces armées des Philippines, d'autre part, en vue de parvenir à une entente en ce qui concerne la procédure à suivre pour le dépôt, l'examen, le règlement et le paiement des réclamations résultant de dommages qui pourront être causés aux civils et à leurs biens ainsi qu'au personnel et aux biens du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement des Philippines lors des manœuvres et des exercices d'entraînement à terre que les États membres de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est (OTASE) organiseront dans le voisinage de la zone qui s'étend entre Santa Rosa Laur et la baie de Dingalan, en novembre et en décembre 1957.

A la suite de cette conférence, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

[*Voir aide-mémoire I*]

Manille, le 1^{er} novembre 1957

(*Paraphé*) [illisible]

No. 4441

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of notes (with related note) constituting an agreement relating to certain free entry privileges for consular officers and nondiplomatic administrative personnel of the two Governments on a reciprocal basis. Quito, 22 October and 6 November 1957

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes (avec note connexe) constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de certains privilèges douaniers aux officiers consulaires et au personnel administratif non diplomatique des deux Gouvernements. Quito, 22 octobre et 6 novembre 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4441. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO CERTAIN FREE ENTRY PRIVILEGES FOR CONSULAR OFFICERS AND NON-DIPLOMATIC ADMINISTRATIVE PERSONNEL OF THE TWO GOVERNMENTS ON A RECIPROCAL BASIS. QUITO, 22 OCTOBER AND 6 NOVEMBER 1957

I

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPÚBLICA DEL ECUADOR

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Quito, a 22 oct. 1957

Quito, October 22, 1957

No. 94 DP.

No. 94 DP.

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 353, fechada el 4 de junio último, mediante la cual Vuestra Excelencia se refiere a la conversación que mantuviéramos el 24 de abril próximo pasado, acerca del otorgamiento de cortesías y franquicias aduaneras a los funcionarios diplomáticos y consulares de carrera de ambos países y miembros de sus familias, así como al personal administrativo, específicamente nombrado y que no tiene otra ocupación lucrativa, para lo cual habría de negociarse un convenio que, sobre una base de reciprocidad, consulte la concesión de privilegios de libre entrada y exenciones aduaneras a las personas comprendidas en tales categorías.

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 353⁴, dated June 4, 1957, in which Your Excellency refers to our conversation of April 24, 1957, concerning the granting of customs courtesies and exemptions to diplomatic and consular career officers of the two countries and members of their families, as well as to administrative personnel who are specially appointed and have no other gainful occupation, for which purpose it would be necessary to negotiate an agreement on the granting of free-entry privileges and customs exemptions on a reciprocal basis to persons in these categories.

¹ Came into force on 6 November 1957 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

2.—El Gobierno del Ecuador no puede por menos que acoger con el mayor agrado el deseo expresado por Vuestra Excelencia y está dispuesto a concluir con el Gobierno de los Estados Unidos un Acuerdo que regule estas disposiciones.

3.—En atención a que Vuestra Excelencia manifiesta que de ser acogida favorablemente su proposición, el Gobierno de los Estados Unidos consideraría la nota de esta Cancillería y la respuesta que merezca de esa Honorable Embajada como un convenio formal, me permito señalar que el Gobierno del Ecuador estima :

a) que deben reconocerse iguales privilegios y franquicias que los que se acuerdan a los miembros del servicio diplomático, a los funcionarios de carrera pertenecientes al servicio consular ecuatoriano acreditado en los Estados Unidos y al personal consular norteamericano que presta su concurso en las oficinas consulares que desarrollan su labor específica en el Ecuador, para lo cual se fija la correspondencia de categorías en la siguiente forma :

Cónsul General	
de Primera . . .	Ministro Consejero
Cónsul General .	Consejero
Cónsul	
de Primera . . .	Primer Secretario
Cónsul	Segundo Secretario
Vicecónsul	Tercer Secretario, y,

b) el personal administrativo acreditado en uno y otro país gozará de la exención del pago de derechos sobre los artículos de uso personal introducidos en calidad de equipaje, así como también podrá importar un automóvil, libre de gravámenes, dentro del plazo de noventa días a partir de la fecha de su llegada.

2. The Government of Ecuador is very happy to accede to the wishes expressed by Your Excellency and is prepared to conclude with the Government of the United States an agreement containing such provisions.

3. Since Your Excellency states that, if your proposal is favorably received, the Government of the United States will consider the note of this Foreign Office and your Embassy's reply a formal agreement, I take the liberty of pointing out that the Government of Ecuador deems :

(a) That career officers of the Ecuadoran consular service accredited in the United States and American consular personnel who serve in the consular offices that perform their specific work in Ecuador shall be granted the same privileges and exemptions as are granted to members of the diplomatic service, for which purpose the corresponding categories are fixed as follows :

Consul General	
First Class . . .	Minister Counselor
Consul General .	Counselor
Consul	
First Class . . .	First Secretary
Consul	Second Secretary
Vice Consul . . .	Third Secretary

(b) The administrative personnel accredited in each country shall be accorded exemption from the payment of duty on articles for personal use introduced as baggage, and shall also be authorized to import an automobile free of duty within a period of ninety days from the date of their arrival.

4.-Apreciaré que Vuestra Excelencia se sirva darme a conocer si encuentra satisfactorios el alcance y los términos de esta proposición, en cuyo caso se considerará esta nota y su respuesta como convenio formal celebrado entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

TOBAR

A Su Excelencia
el Señor don Christian M. Ravndal
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América

4. I shall appreciate it if Your Excellency will be good enough to inform me whether you find the scope and the terms of this proposal satisfactory, in which case this note and your reply will be considered a formal agreement between our Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

TOBAR

His Excellency
Christian M. Ravndal
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America

II

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs

No. 194

Quito, November 6, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note number 94 DP., dated October 22, 1957, by which you were good enough to inform me that the Government of Ecuador is prepared to conclude a customs agreement providing for certain free entry privileges for consular officers and nondiplomatic, administrative personnel of our two Governments on a reciprocal basis.

I also have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America finds the terms stipulated in Your Excellency's note to be satisfactory, and therefore, in accordance with paragraph "4" of the same communication, your note number 94 and this note in reply thereto are considered as a formal agreement between our Governments.

It is the Embassy's understanding that the phrase "articles for personal use introduced as baggage," in subparagraph "b" of paragraph "3" of Your Excellency's note is to be so construed as to include household effects in the category of items to be allowed duty free entry under the conditions outlined in the same sub-

paragraph. I shall appreciate Your Excellency's confirming the Embassy's interpretation of the above phrase.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. M. RAVNDAL

His Excellency Carlos Tobar Zaldumbide
Minister of Foreign Affairs
Quito

RELATED NOTE

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 101-DP

Quito, a 11 nov. 1957

No. 101-DP

Quito, November 11, 1957

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 197, fechada el 6 del presente mes, mediante la cual Vuestra Excelencia se refiere al formal Acuerdo Aduanero concertado entre nuestros dos Gobiernos, de conformidad al contenido de mi nota número 94 DP., de octubre 22 y la de Vuestra Excelencia número 194, fechada el 6 del mes en curso.

En lo que se refiere al contenido del párrafo 3 de la nota de Vuestra Excelencia, debo confirmar que los efectos o artículos considerados como menaje de casa, podrán internarse amparados por la correspondiente exención de derechos, de conformidad con las condiciones señaladas en el párrafo b) de mi nota antes citada.

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 197,³ dated the 6th of this month, in which Your Excellency refers to the formal customs agreement between our two Governments concluded in accordance with the content of my note No. 94-DP. of October 22 and Your Excellency's note No. 194 dated the 6th of this month.

With reference to paragraph 3 of Your Excellency's note, I am to confirm that goods or articles considered household effects may enter duty-free, in accordance with the conditions laid down in paragraph (b) of my note mentioned above.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro,
el Subsecretario :
Jorge ESPINOSA C.

A Su Excelencia
el señor don Christian M. Ravndal
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister :
Jorge ESPINOSA C.
Under Secretary

His Excellency
Christian M. Ravndal
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4441. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR
RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE CERTAINS
PRIVILÈGES DOUANIERS AUX OFFICIERS CONSULAI-
RES ET AU PERSONNEL ADMINISTRATIF NON DIPLO-
MATIQUE DES DEUX GOUVERNEMENTS. QUITO, 22 OC-
TOBRE ET 6 NOVEMBRE 1957

I

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 94 DP.

Quito, le 22 octobre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 353², en date du 4 juin dernier, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'entretien que nous avons eu le 24 avril 1957 au sujet de l'octroi de privilèges douaniers aux agents diplomatiques et consulaires de carrière des deux pays, ainsi qu'aux membres de leur famille, de même qu'au personnel administratif expressément nommé et n'exerçant aucune autre activité lucrative. A cette fin, il serait nécessaire de négocier un accord concernant l'octroi réciproque de franchises et d'exemptions douanières aux personnes de ces catégories.

2. Le Gouvernement de l'Équateur est heureux d'accéder aux vœux exprimés par Votre Excellence et il est prêt à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord contenant pareilles dispositions.

3. Attendu que Votre Excellence déclare que, si sa proposition est favorablement accueillie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la note de ce Ministère et la réponse de votre Ambassade constituent un accord formel, je me permets de signaler que, de l'avis du Gouvernement de l'Équateur :

a) Les agents de carrière du service consulaire équatorien accrédités aux États-Unis ainsi que le personnel consulaire américain qui travaille dans des

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

bureaux consulaires s'acquittant de fonctions strictement consulaires en Équateur, bénéficieront des mêmes privilèges et exemptions que les membres du service diplomatique ; à cette fin, les catégories correspondantes sont établies comme suit :

Consul général de première classe	Ministre conseiller
Consul général	Conseiller
Consul de première classe	Premier secrétaire
Consul	Deuxième secrétaire
Vice-Consul	Troisième secrétaire

b) Les membres du personnel administratif accrédité dans chaque pays bénéficieront de la franchise douanière en ce qui concerne les articles destinés à leur usage personnel faisant partie de leurs bagages et ils seront également autorisés à importer une automobile en franchise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de leur arrivée.

4. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si la portée et les termes de la présente proposition rencontrent son agrément. Si cela est, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

TOBAR

Son Excellence Monsieur Christian N. Ravndal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

N° 194

Quito, le 6 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 94 DP., en date du 22 octobre 1957, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de l'Équateur est disposé à conclure un accord douanier prévoyant l'octroi réciproque de certains privilèges douaniers aux agents consulaires et au personnel administratif non diplomatique, de nos deux Gouvernements.

J'ai également l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément aux dispositions contenues dans la note de Votre Excellence. En conséquence, conformément au paragraphe « 4 » de cette même communication, votre note n° 94 et la présente réponse dans le même

sens sont considérées comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

L'Ambassade interprète l'expression « articles destinés à leur usage personnel faisant partie de leurs bagages », à l'alinéa *b* du paragraphe « 3 » de la note de Votre Excellence comme s'appliquant notamment aux articles ménagers qui appartiennent donc à la catégorie des articles pouvant être importés en franchise dans les conditions précisées à ce même alinéa. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation que l'Ambassade donne de l'expression susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

C. M. RAVNDAL

Son Excellence Monsieur Carlos Tobar Zaldumbide
Ministre des relations extérieures
Quito

NOTE CONNEXE

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 101-DP

Quito, le 11 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 197¹, en date du 6 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'accord douanier formel conclu entre nos deux Gouvernements, conformément à ma note n° 94-DP. du 22 octobre et à la note de Votre Excellence n° 194, en date du 6 courant.

En ce qui concerne le contenu du paragraphe 3 de la note de Votre Excellence, je tiens à confirmer que les effets ou articles considérés comme articles ménagers, pourront être importés en franchise, conformément aux conditions fixées au paragraphe *b* de ma note n° 94-DP.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre,
Le Sous-Secrétaire :
Jorge ESPINOSA C.

Son Excellence Monsieur Christian M. Ravndal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 4442

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
release of air bases and the training of German Air Force
personnel. Bonn, 10 December 1957**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la remise de
bases aériennes et à la formation du personnel des forces
aériennes allemandes. Bonn, 10 décembre 1957**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4442. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE RELEASE OF AIR BASES AND THE TRAINING OF GERMAN AIR FORCE PERSONNEL. BONN, 10 DECEMBER 1957

I

The American Ambassador to the German Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 257

Bonn, December 10, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our governments relating to the training of German Air Force personnel. The understandings reached as a result of these conversations are as follows :

I. (1) The United States will release to the Federal Republic of Germany, on dates to be determined by the appropriate authorities on both sides, the training base complex consisting of the air bases at Landsberg, Kaufbeuren and Fuerstenfeldbruck (including the auxiliary airfield at Lechfeld) and the Air Depot at Erding.

(2) Prior to the release of these bases, the U.S. Air Force will give notice of discharge to the German civilian personnel employed by them in the training installations. Prior to the transfer of command, the Federal Republic will conclude with these personnel employment contracts at comparable status and rates of pay so far as this is consistent with pertinent German laws and regulations and manpower requirements.

II. In accordance with the Agreement on Mutual Defense Assistance concluded between our two governments on June 30, 1955,² the U.S. Air Force will

(1) until the transfer of command to German authorities develop, carry out, and control, at the four air bases, a program for the training of the German Air Force ;

(2) after the transfer of command continue, insofar as may be mutually agreed, to furnish U.S. personnel to advise and assist the German Air Force in its build-up and training at the four bases and elsewhere in Germany as long as required by the German Air Force.

III. Until transfer of command at each base is completed, the base organization, operation, and supply and maintenance procedures will continue to follow United States Air Force standards.

¹ Came into force on 10 December 1957 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 47.

IV. (1) Until the transfer of command is completed, the U.S. Air Force may continue to train non-German personnel at the training facilities on the four air bases in accordance with procedures to be agreed, insofar as this does not interfere with the training of the German Air Force.

(2) After transfer of command, the German Air Force will continue the training of non-German flying students on the basis of special arrangements to be agreed between the Federal Republic and the states of origin of the flying students, insofar as this will be consistent with the interests of the Federal Republic Armed Forces.

V. After the transfer of command there will be reserved for the U.S. Air Force Training Mission (including all personnel serving with, employed by, or accompanying the Mission) agreed areas or facilities within the training base complex.

VI. After the transfer of command the United States may station forces (including persons serving with, employed by or accompanying the forces) and use agreed areas and facilities within the training base complex for agreed military purposes including training, the operation of tactical and transport-type aircraft, and the performance of missions assigned to United States forces by SHAPE.¹

VII. The U.S. Air Force will continue to administer certain supply and maintenance operations at Erding Air Depot after the release of this base until otherwise agreed by the two governments. After expiration of the arrangement of March 20, 1956² and after release of the Erding base, the Federal Government will assume any further costs which may arise out of these operations in the interest of the German Air Force.

VIII. The turnover of the material scheduled for transfer to the German Air Force, including aircraft and equipment on the four training bases, will be accomplished as a complete package. For such material the Federal Republic of Germany shall make a lump sum payment of \$12,321,700. The value of the material referred to in this article has been determined in accordance with the laws of the United States.

IX. The Federal Republic of Germany will also reimburse the United States for all costs incurred by the United States in carrying out or assisting in the program for training German Air Force personnel, except for the cost of salaries of U.S. military personnel and the training which the U.S. has agreed to furnish on a grant basis under the Mutual Defense Assistance Agreement of June 30, 1955. Reference is made to the arrangements between the Federal Government and the United States of March 20, 1956,² (relating to the provision of funds for the operation and administration of Air Bases) and to the arrangements of March 2 and May 9, 1956¹ (relating to funds made available for the operational and administrative costs of the Military Assistance Advisory Group and the training teams), under the terms of which part of the afore-mentioned expenditures are already covered.

X. (1) The Federal Republic of Germany will reimburse the U.S. Government for, or restore or replace in kind, any facility or equipment of the U.S. Forces which has been or may be damaged or destroyed by U.S. personnel in the performance of official duty under the German training program or by German personnel during the use of such facilities or equipment under the German training program.

¹ Supreme Headquarters, Allied Powers in Europe.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

(2) The Federal Republic waives any claims, except contractual claims, it may have against the United States or its personnel arising out of acts or omissions of U.S. or German personnel done in the performance of official duty in the course of carrying through the training program for the German Air Force, including claims for damages to equipment, to installations of the Bundeswehr (German Federal Armed Forces) or to other Federal property. The Federal Republic of Germany also will hold the United States and its personnel harmless from all other claims, except contractual claims, arising out of acts or omissions of U.S. or German personnel done in the performance of official duty under the training program. Official duties shall include the activities of those engaged in training of German personnel, including the performance of administrative duties as well as the maintenance of personal flying standards.

XI. Subsidiary implementing arrangements necessary to carry out the terms of this agreement will be concluded by the appropriate authorities of our two governments.

I have the honor to propose that this note, together with your reply confirming these understandings, constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of Germany, effective this date.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

David BRUCE

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

II

The German Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

277-97-36/3968/57

Bonn, den 10. Dezember 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf Ihre Note vom heutigen Tage Bezug zu nehmen, die in vereinbarter Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

„Ich beehre mich, auf die kürzlichen Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über die Ausbildung deutschen Luftwaffenpersonals Bezug zu nehmen. Die als Ergebnis dieser Besprechungen erzielten Vereinbarungen sind folgende :

I. (1) Die Vereinigten Staaten von Amerika werden der Bundesrepublik Deutschland zu Zeitpunkten, die von den zuständigen Stellen auf beiden Seiten zu bestimmen sind, den Komplex von Ausbildungsanlagen, bestehend aus den Flugplätzen Landsberg, Kaufbeuren und Fürstenfeldbruck (einschließlich des Ausweichflugplatzes Lechfeld), sowie das Luftwaffendepot in Erding freigeben.

(2) Vor der Freigabe dieser Flugplätze kündigt die amerikanische Luftwaffe das von ihr in den Ausbildungsanlagen beschäftigte deutsche Zivilpersonal. Die Bundesrepublik wird mit diesen Bediensteten vor dem Übergang der Kommandogewalt Anstellungsverträge mit vergleichbarer Rechtsstellung und vergleichbaren Tarifsätzen abschließen, soweit dies mit den einschlägigen deutschen Gesetzen und Bestimmungen und mit dem Bedarf an Arbeitskräften vereinbar ist.

II. In Übereinstimmung mit dem Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über gegenseitige Verteidigungshilfe vom 30. Juni 1955 wird die US-Luftwaffe :

(1) bis zur Übergabe der Kommandogewalt an die deutschen Dienststellen ein Ausbildungsprogramm für die deutsche Luftwaffe auf den 4 Flugplätzen aufstellen, durchführen und beaufsichtigen ;

(2) nach Übergabe der Kommandogewalt in gegenseitigem Einvernehmen auch weiterhin amerikanisches Personal zur Beratung und Unterstützung der deutschen Luftwaffe bei Aufbau und Ausbildung auf den 4 Flugplätzen und andernorts in Deutschland zur Verfügung stellen, so lange von der deutschen Luftwaffe eine entsprechende Forderung gestellt wird.

III. Bis zur vollzogenen Übergabe der Befehlsgewalt auf jedem Flugplatz richten sich die Organisation der Flugplätze, der Betrieb und das Verfahren für Versorgung und Wartung weiterhin nach den für die US-Luftwaffe massgebenden Normen.

IV. (1) Bis zur Übergabe der Kommandogewalt kann die US-Luftwaffe auch weiterhin nichtdeutsches Personal nach zu vereinbarenden Verfahren auf den Ausbildungseinrichtungen der vier Flugplätze ausbilden, soweit dadurch die Ausbildung der deutschen Luftwaffe nicht beeinträchtigt wird.

(2) Nach Übergabe der Kommandogewalt wird die deutsche Luftwaffe die Ausbildung der nichtdeutschen Flugschüler auf Grund von besonderen Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik und den Heimatstaaten der Flugschüler fortsetzen, soweit das mit den Belangen der Bundeswehr vereinbar ist.

V. Nach Übergabe der Kommandogewalt werden für die Ausbildungsgruppe der US-Luftwaffe (einschliesslich allen Personals, das bei der Gruppe Dienst tut, von ihr beschäftigt wird oder sie begleitet) vereinbarte Bereiche oder Einrichtungen innerhalb des Ausbildungsanlagen-Komplexes zurückbehalten.

VI. Nach Übergabe der Kommandogewalt können die Vereinigten Staaten von Amerika Streitkräfte (einschliesslich Personen, die bei den Streitkräften Dienst tun, von ihnen beschäftigt werden oder sie begleiten) stationieren und vereinbarte Bereiche und Einrichtungen innerhalb des Ausbildungsanlagen-Komplexes für vereinbarte militärische Zwecke einschliesslich Ausbildung und Einsatz taktischer und Transport-Flugzeuge und Durchführung von Aufgaben, die den Streitkräften der Vereinigten Staaten von Amerika von SHAPE übertragen werden, benutzen.

VII. Die US-Luftwaffe nimmt gewisse Versorgungs- und Wartungsaufgaben im Luftwaffendepot Erding auch nach seiner Freigabe wahr, bis von den beiden Regierungen eine andere Vereinbarung getroffen wird. Nach Ablauf der zwischen der Bundesregierung und der Regierung der Vereinigten Staaten abgeschlossenen Vereinbarung vom 20. März 1956 und mit der Freigabe des Luftwaffendepots Erding wird die Bundesregierung alle weiteren Kosten übernehmen, welche sich daraus im Interesse der deutschen Luftwaffe ergeben.

VIII. Das auf den vier Ausbildungsplätzen befindliche und für die Übergabe an die deutsche Luftwaffe vorgesehene Material—einschließlich Flugzeuge und Ausrüstung—wird in seiner Gesamtheit übernommen. Die Bundesrepublik Deutschland zahlt dafür einen Pauschalbetrag von \$12 321 700,—. Der Wert des in diesem Artikel behandelten Materials ist in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Vereinigten Staaten von Amerika festgesetzt worden.

IX. Die Bundesrepublik Deutschland wird den Vereinigten Staaten von Amerika auch alle Kosten, die den Vereinigten Staaten von Amerika bei Durchführung oder Unterstützung des Ausbildungsprogramms für Personal der deutschen Luftwaffe entstehen, wiedererstattn. Ausgenommen sind die Gehälter des US-Militärpersonals und die Kosten für die Ausbildung, welche die Vereinigten Staaten im Rahmen des Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe vom 30. Juni 1955 zu tragen sich bereitgefunden haben. Es wird Bezug genommen auf die zwischen der Bundesregierung und den Vereinigten Staaten getroffenen Abmachungen vom 20. März 1956, (betreffend Bereitstellung von Mitteln für die Betriebs- und Verwaltungskosten der Flugplätze) und auf die Vereinbarungen vom 2. März 1956 und 9. Mai 1956 (betreffend Mittel, die für die Betriebs- und Unterhaltungskosten der MAAG und der Ausbildungsgruppen zur Verfügung gestellt werden), durch deren Bestimmungen die vorerwähnten Ausgaben bereits zum Teil gedeckt sind.

X. (1) Die Bundesrepublik Deutschland wird der amerikanischen Regierung Geld- oder Sachersatz leisten für jede Einrichtung oder Ausrüstung der US-Streitkräfte, die von US-Personal in Ausübung ihres Dienstes im Rahmen des deutschen Ausbildungsprogramms beziehungsweise von deutschem Personal während der Benutzung derartiger Einrichtungen oder Ausrüstungen im Rahmen des deutschen Ausbildungsprogramms beschädigt oder zerstört worden ist bzw. in Zukunft beschädigt oder zerstört werden sollte.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland wird gegenüber den Vereinigten Staaten von Amerika und deren Bediensteten keine Ansprüche—ausgenommen vertraglich begründete Ansprüche—geltend machen, die aus Handlungen oder Unterlassungen amerikanischen oder deutschen Personals in Ausübung ihres Dienstes im Rahmen des Programms für die Ausbildung der deutschen Luftwaffe entstehen. Eingeschlossen sind die Ansprüche für Schäden an Gerät und Einrichtungen der Bundeswehr (der deutschen Streitkräfte) oder anderem Bundesvermögen. Die Bundesrepublik wird ferner die Vereinigten Staaten von Amerika und deren Bedienstete von allen Ansprüchen Dritter—ausgenommen vertraglich begründete Ansprüche—freistellen, die aus Handlungen oder Unterlassungen deutschen oder amerikanischen Personals anlässlich der Durchführung des Programms zur Ausbildung der deutschen Luftwaffe in Erfüllung der dienstlichen Obliegenheiten verursacht werden. Zu den dienstlichen Obliegenheiten gehören die Tätigkeiten als Ausbilder von deutschem Personal, einschließlich Erfüllung von Verwaltungsaufgaben und Erhaltung des persönlichen fliegerischen Ausbildungsstandes.

XI. Zusätzliche Abmachungen, die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens notwendig sind, werden von den zuständigen Stellen der beiden Regierungen getroffen werden.

„Ich beehre mich, vorzuschlagen, dass dieses Schreiben zusammen mit Ihrer diese Vereinbarungen bestätigenden Antwort ein Abkommen der Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland darstellt, welches heute in Kraft tritt.“

Die Bundesregierung nimmt die in der obigen Note enthaltenen Vorschläge der Regierung der Vereinigten Staaten an und ist damit einverstanden, dass die amerikanische Note und diese Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden, welches am Tage Ihrer Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

VON BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika
Herrn David Kirkpatrick Este Bruce
Bad Godesberg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

277-97-36/3968/57

Bonn, December 10, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your note of today's date, the agreed translation of which reads as follows :

[See note I]

The Federal Government accepts the proposals of the Government of the United States contained in the above note, and agrees that the United States note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

VON BRENTANO

His Excellency David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4442. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA
REMISE DE BASES AÉRIENNES ET À LA FORMATION
DU PERSONNEL DES FORCES AÉRIENNES ALLEMAN-
DES. BONN, 10 DÉCEMBRE 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de
la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 257

Bonn, le 10 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements au sujet de la formation du personnel des forces aériennes allemandes. Ces conversations ont abouti aux arrangements suivants :

I. 1) Les États-Unis remettront à la République fédérale d'Allemagne aux dates que fixeront les autorités compétentes des deux Parties le groupe de bases de formation constitué par les bases aériennes de Landsberg, de Kaufbeuren et de Fuerstenfeldbruck (y compris l'aérodrome auxiliaire de Lechfeld) et du dépôt aérien d'Erding.

2) Avant la remise de ces bases, les forces aériennes américaines adresseront un avis de licenciement à tous les membres du personnel civil allemand qu'elles emploient dans les centres de formation. Avant la transmission du commandement, la République fédérale passera avec les membres de ce personnel des contrats d'emploi leur accordant un statut et des taux de rémunération comparables pour autant que cela sera compatible avec les lois et règlements allemands pertinents et les besoins en main-d'œuvre.

II. Conformément à l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 30 juin 1955², les forces aériennes américaines :

1) Élaboreront, exécuteront et contrôleront dans les quatre bases aériennes, jusqu'à la transmission du commandement, un programme de formation des forces armées allemandes ;

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47.

2) Continueront, pour autant qu'il sera convenu d'un commun accord, à fournir après la transmission du commandement du personnel américain qui conseillera les forces aériennes allemandes et les aidera à se reconstituer et à recevoir une formation dans les quatre bases et ailleurs en Allemagne, aussi longtemps que les forces aériennes allemandes le demanderont.

III. Jusqu'à ce que la transmission du commandement ait eu lieu dans chaque base, les normes des forces aériennes américaines continueront d'être observées en ce qui concerne l'organisation, le fonctionnement et les méthodes d'approvisionnement et d'entretien de la base.

IV. 1) Jusqu'à ce que la transmission du commandement ait eu lieu, les forces aériennes américaines pourront continuer à former du personnel non allemand à l'aide des moyens de formation se trouvant dans les quatre bases aériennes conformément aux règles qui seront convenues, pour autant que cela n'entrave pas la formation des forces aériennes allemandes.

2) Après la transmission du commandement, les forces aériennes allemandes pour, suivront la formation d'élèves aviateurs non allemands sur la base des arrangements spéciaux dont conviendront la République fédérale et les États d'origine desdits élèves-pour autant qu'il sera compatible avec les intérêts des forces armées de la République fédérale.

V. Après la transmission du commandement, des zones et installations convenues du groupe, des bases de formation seront réservées à la Mission de formation des forces aériennes américaines (y compris tout le personnel au service de la Mission, employé par elle ou l'accompagnant).

VI. Après la transmission du commandement, les États-Unis pourront stationner des forces (y compris les personnes au service desdites forces, employées par elles ou les accompagnant) et utiliser les zones et installations convenues situées dans le groupe de bases de formation à des fins militaires convenues y compris des activités de formation, l'utilisation d'aéronefs de combat et de transport et l'exécution de missions assignées aux forces américaines par le SHAPE¹.

VII. Les forces aériennes américaines continueront d'être chargées de certaines opérations d'approvisionnement et d'entretien au Dépôt aérien d'Erding, après la remise de la base, jusqu'à ce que les deux Gouvernements en conviennent autrement. A l'expiration de l'arrangement du 20 mars 1956² et après la remise de la base d'Erding, le Gouvernement fédéral assumera toutes nouvelles dépenses qui pourraient résulter de ces opérations dans l'intérêt des forces aériennes allemandes.

VIII. Le transfert aux forces aériennes allemandes du matériel dont la cession est prévue, y compris les aéronefs et l'équipement se trouvant aux quatre bases de formation, s'effectuera en bloc. Pour ce matériel, la République fédérale d'Allemagne fera un versement unique de 12.321.700 dollars. La valeur du matériel visé au présent article a été fixée conformément à la législation américaine.

IX. La République fédérale d'Allemagne remboursera également aux États-Unis toutes les dépenses qu'ils ont encourues pour l'exécution du programme de formation du person-

¹ Grand quartier général des Puissances alliées en Europe.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

nel des forces aériennes allemandes ou pour leur participation à ce programme, à l'exception de celles qui correspondent à la solde du personnel militaire américain et à la formation que les États-Unis se sont engagés à fournir dans les conditions prévues par l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle du 30 juin 1955. Il convient de tenir compte des arrangements du 20 mars 1956¹ conclus entre le Gouvernement fédéral et les États-Unis (relatifs à la fourniture de fonds destinés à l'exploitation et à l'administration des bases aériennes) ainsi que des arrangements des 2 mars et 9 mai 1956¹ (relatifs aux fonds fournis pour couvrir les frais de fonctionnement et d'administration du Groupe consultatif d'aide militaire et des équipes de formation), aux termes desquels une partie des dépenses susmentionnées se trouvent déjà couvertes.

X. 1) La République fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement des États-Unis, remettra en état ou remplacera en nature toute installation ou tout matériel des forces américaines qui aura été ou pourra être endommagé ou détruit par des membres du personnel américain, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans le cadre du programme de formation allemand ou par des membres du personnel allemand lors de l'utilisation de ces installations ou de ce matériel, dans le cadre du programme de formation allemand.

2) La République fédérale renonce à toute créance, à l'exception des créances contractuelles, qu'elle peut avoir à l'égard des États-Unis ou de membres du personnel américain, résultant d'actes ou d'omissions de membres du personnel américain ou allemand, dans l'exercice de leurs fonctions officielles durant l'exécution du programme de formation des forces aériennes allemandes, y compris les créances pour dommages causés à l'équipement ou aux installations de la Bundeswehr (forces armées fédérales allemandes) ou à d'autres biens fédéraux. La République fédérale d'Allemagne exonérera également les États-Unis et le personnel américain de toutes autres créances, à l'exception des créances contractuelles, résultant d'actes ou d'omissions des membres du personnel américain ou allemand dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans le cadre du programme de formation. L'expression « fonctions officielles » s'appliquera aux activités des personnes qui assurent la formation du personnel allemand, y compris l'exécution de tâches administratives ainsi qu'à l'entretien de leurs qualifications personnelles aéronautiques.

XI. Les autorités compétentes de nos deux Gouvernements concluront les arrangements de détail pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence confirmant ces arrangements constituent entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

David BRUCE

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Allemagne à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

277-97-36/3968/57

Bonn, le 10 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction établie d'un commun accord a la teneur suivante :

[Voir note I]

Le Gouvernement fédéral accepte les propositions du Gouvernement des États-Unis contenues dans la note ci-dessus et accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

No. 4443

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
facilities assistance program for mutual defense. Addis
Ababa, 26 December 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme d'aide en moyens de production pour la défense
mutuelle. Addis-Abéba, 26 décembre 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4443. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO A FACILITIES ASSISTANCE PROGRAM FOR MUTUAL DEFENSE. ADDIS ABABA, 26 DECEMBER 1957

I

The American Ambassador to the Ethiopian Vice Minister for Foreign Affairs

Addis Ababa, December 26, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Imperial Ethiopian Government, to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments dated May 22, 1953.² The purpose of this program is to increase the capacity of Ethiopia to produce, maintain, repair or overhaul military equipment and materials used for the purposes of common defense, such increased capacity being needed for the mutual defense of the free nations of the world.

As a result of these discussions, the following mutual understandings have been reached :

(1) The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Imperial Ethiopian Government such equipment, materials, technical advice and services as may be mutually arranged, as provided in paragraph (7) hereof.

(2) The Imperial Ethiopian Government will furnish or cause to be furnished all of the land, buildings, equipment, materials and services required for the expansion of existing facilities or the establishment of new facilities, except for the equipment, materials, technical advice and services to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the expansion of or increase in facilities envisaged in the program.

(3) The Imperial Ethiopian Government will maintain or cause to be maintained the expanded and additional facilities provided with the help of United States assistance so

¹ Came into force on 26 December 1957 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 127, and Vol. 303.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4443. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE
RELATIF À UN PROGRAMME D'AIDE EN MOYENS DE
PRODUCTION POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. ADDIS-
ABÉBA, 26 DÉCEMBRE 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Vice-Ministre des affaires étrangères
d'Éthiopie*

Addis-Abéba, le 26 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement impérial d'Éthiopie, qui sera exécuté conformément aux principes et conditions énoncés dans l'Accord d'assistance militaire entre nos deux Gouvernements, en date du 22 mai 1953². Ce programme est destiné à accroître, pour les besoins de la défense mutuelle des pays libres, la capacité de l'Éthiopie à produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel militaires utilisés aux fins de défense commune.

Les entretiens en question ont abouti aux arrangements suivants :

1) Sous réserve des clauses et conditions des textes législatifs américains pertinents, le Gouvernement des États-Unis s'engage à fournir au Gouvernement impérial d'Éthiopie l'équipement, le matériel, les conseils techniques et les services dont les deux Gouvernements seront convenus ainsi qu'il est prévu au paragraphe 7 ci-dessous.

2) Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à fournir ou à faire fournir tous les terrains, bâtiments, équipement, matières et services nécessaires pour développer les moyens de production existants ou créer des moyens de production supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des conseils techniques et des services que fournira le Gouvernement des États-Unis, et à prendre toutes les mesures voulues pour réaliser l'expansion visée par le programme.

3) Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à entretenir ou faire entretenir les moyens de production développés et les moyens de production supplémentaires dus à

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 127, et vol. 303.

that they will, when required, be in a condition promptly to produce, maintain, repair or overhaul military equipment and materials used by Ethiopia or other free nations for the purposes of common defense ; provided, however, that when such expanded and additional facilities are not required to be used for the purposes described above, such facilities may be used by the Imperial Ethiopian Government for other purposes ; and provided, further, that such use will not interfere with the ready availability of such expanded and additional facilities for the purpose for which they were established. The undertakings contained in this paragraph (3) are subject to the further understanding that, should changed conditions make continued compliance therewith either impracticable or unnecessary as a matter of defense, the Imperial Ethiopian Government may, after consultation with the Government of the United States, modify the undertakings to accord with such changed conditions.

(4) The Imperial Ethiopian Government agrees that, after provision shall have been made for meeting the requirements of its own Armed Forces, it will make the products or services of the expanded and additional facilities provided with the help of the United States assistance available at fair and reasonable prices to such other free nations as may be mutually agreed upon between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the United States, and that it will make no distinction among such free nations in terms of the prices charged for such products or services, the quality of the products or services made available, or, except as may be required by the limited availability or capacity of such products or services, the time within which such products or services are delivered or performed, or in any other manner.

(5) The Imperial Ethiopian Government agrees that it will not include as an element of the price of the products or services made available to other free nations any charge which is attributable to the initial cost of the equipment, materials, technical advice and services furnished by the Government of the United States in connection with the establishment or expansion of the facility concerned.

(6) The Imperial Ethiopian Government agrees that it will permit the importation and exportation free from customs duties, taxes or other similar charges, of military equipment and materials sent to Ethiopia for maintenance, repair or overhaul in a facility established or expanded with the help of United States assistance, and the exportation free from duties, taxes or other similar charges of equipment and materials produced in such a facility and made available to other free nations in accordance with paragraph (4) hereof.

(7) In carrying out the Facilities Assistance Program, the two Governments, acting through their appropriate representatives, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Imperial Ethiopian Government, the description and purposes of the facilities to be established, and other appropriate details.

(8) When an item which is produced in a facility made available with United States assistance is classified by either Government, or involves a technique or information which is classified by either Government, it is mutually understood that, before the item or rights essential to its production or maintenance are sold or transferred to any other nation or nations, the two Governments will agree that under the conditions then prevailing there is no security objection to such sale or transfer.

l'aide des États-Unis, de façon qu'ils soient en état, le cas échéant, de produire, d'entretenir, de réparer et de permettre de reviser l'équipement et le matériel militaires utilisés par l'Éthiopie ou par d'autres pays libres aux fins de défense mutuelle ; étant entendu, toutefois, que s'il n'est pas nécessaire d'utiliser lesdits moyens aux fins visées ci-dessus, le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourra les utiliser à d'autres fins ; étant entendu en outre, que cette utilisation ne les empêchera pas, en cas de besoin, d'être immédiatement disponibles aux fins auxquelles ils sont destinés. Les engagements qui figurent au présent paragraphe 3 doivent s'entendre en outre sous réserve que, si les circonstances se modifient de telle sorte que l'exécution de ces engagements devienne soit inutile pour la défense, soit impossible, le Gouvernement impérial d'Éthiopie, après en avoir conféré avec le Gouvernement des États-Unis, pourra modifier ses engagements de façon à tenir compte de ces nouvelles circonstances.

4) Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage, après avoir pourvu aux besoins de ses forces armées, à rendre disponibles aux autres pays libres dont le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Gouvernement des États-Unis seront convenus, les produits ou les services des moyens de production développés ou des moyens de production supplémentaires fournis grâce à l'aide des États-Unis, à des prix justes et équitables, et à n'établir, dans la vente desdits produits ou services, aucune discrimination à l'encontre de l'un quelconque des pays libres, en ce qui concerne les prix demandés, la qualité des produits ou des services fournis, ou, sauf si les stocks ou la capacité de production sont limités, les délais de livraison ou d'autres conditions de vente du même ordre.

5) Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à ne pas inclure comme facteur du prix des produits ou services fournis aux autres pays libres toute charge imputable sur le coût initial de l'équipement, du matériel, des conseils techniques et des services fournis par le Gouvernement des États-Unis à l'occasion de la création ou de l'expansion desdits moyens de production.

6) Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à accorder la franchise douanière, à l'importation et à l'exportation et à exonérer de tous impôts ou droits similaires, l'équipement et le matériel militaires expédiés en Éthiopie aux fins d'entretien, de réparation ou de revision dans une installation créée ou agrandie grâce à l'aide des États-Unis et à exonérer de tous droits, taxes ou autres charges similaires, à l'exportation, l'équipement ou le matériel fabriqués dans ces installations et fournis aux autres pays libres en application du paragraphe 4 ci-dessus.

7) Dans l'exécution du programme d'aide en moyens de production, les deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs agents responsables, concluront, pour les différents projets prévus, des arrangements complémentaires précisant la nature et le montant des contributions du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement impérial d'Éthiopie, la description et la destination des moyens de production à créer, ainsi que tous autres détails pertinents.

8) Lorsqu'un article fabriqué dans une installation fournie grâce à l'aide des États-Unis est classé comme secret par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, ou nécessite l'application d'un procédé technique ou de renseignements classés comme secrets par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, ceux-ci sont convenus que, préalablement à la vente ou à la cession de l'article ou des droits essentiels à sa fabrication à d'autres pays, ils décideront d'un commun accord la question de savoir si, en l'occurrence, cette vente ou cette cession ne compromettent pas la sécurité.

I have the honor to propose that if these understandings meet with the approval of Your Excellency's Government, this present note and Your Excellency's note in reply shall constitute detailed arrangements between our two Governments, pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement, which arrangements shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

D. B.

His Excellency Ato Gachaou Zallaka
Vice Minister for Foreign Affairs
Imperial Ethiopian Government

II

The Ethiopian Vice Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 153/1A/50

Addis Ababa, December 26, 1957

Excellency :

I am in receipt of your Note of December 26, 1957 concerning a special program of facilities assistance of the Government of the United States to the Imperial Ethiopian Government and setting forth the understandings governing such program.

I take pleasure in confirming to Your Excellency the acceptance by the Imperial Ethiopian Government of such understandings, as follows :

[See note I]

It is further understood and agreed that Your Excellency's Note of December 26, 1957 under acknowledgement and the present Note shall constitute detailed arrangements between our two Governments, pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Mutual Defence Assistance Agreement, which arrangements shall enter into force as of the date of the present Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Gachaou ZALLAKA
[SEAL]

His Excellency Mr. Don C. Bliss
Ambassador of the United States of America
Embassy of the United States of America
Addis Ababa

Si les points qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial d'Éthiopie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme confirmant ces arrangements entre nos deux Gouvernements, en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide militaire, et que ces arrangements entrent en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

D. B.

Son Excellence Monsieur Ato Gachaou Zallaka
Vice-Ministre des affaires étrangères
Gouvernement impérial d'Éthiopie

II

*Le Vice-Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 153/1A/50

Addis-Abéba, le 26 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 décembre 1957 concernant un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement impérial d'Éthiopie et énonçant les conditions qui régiront ce programme.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

[Voir note I]

Il est entendu en outre que ladite note de Votre Excellence en date du 26 décembre 1957 et la présente note constitueront entre nos deux Gouvernements des arrangements détaillés en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire et que ces arrangements entreront en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Gachaou ZALLAKA
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Don C. Bliss
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 4444

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act
(with Memorandum of Understanding and exchange of
letters). Signed at Paris, on 27 December 1957**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord conformément aux dispositions du titre I de la loi
des États-Unis tendant à développer et à aider le com-
merce agricole (avec Mémorandum d'accord et échange
de lettres). Signé à Paris, le 27 décembre 1957**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4444. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGN-
ED AT PARIS, ON 27 DECEMBER 1957

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States and France in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchases for francs of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the francs accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to France pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR FRANCS

Subject to the issuance of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the French Republic, for French francs, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

¹ Came into force on 27 December 1957, upon signature, in accordance with article VI.

N° 4444. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT
AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DES ÉTATS-
UNIS TENDANT À DÉVELOPPER ET À AIDER LE COM-
MERCE AGRICOLE. SIGNÉ À PARIS, LE 27 DÉCEMBRE
1957

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le marché des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres pays amis d'une façon telle que ces opérations ne risquent pas de perturber les marchés habituels des États-Unis et de la France pour ces produits, ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles ;

Considérant que l'achat en francs de produits agricoles en surplus aux États-Unis aidera à la réalisation de ce développement ;

Considérant que les francs provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays ;

Désirant établir des arrangements applicables aux ventes, définies ci-dessous, de produits agricoles en surplus à la France conformément au Titre I de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole, en ce qui concerne de tels produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

VENTES PAYABLES EN FRANCS

Sous réserve de l'émission des autorisations d'achats, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République française, avec paiement en francs, des produits agricoles suivants, considérés comme surplus aux termes du Titre I de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole, et pour le montant indiqué ci-dessous :

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1957, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Thousands)</i>
Tobacco	\$2,500
Ocean Transportation	60
TOTAL	\$2,560

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the francs accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF FRANCS

The two Governments agree that the francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (d), (f), and (h) of Section 104 of the Act, the franc equivalent of \$1,920,000.
- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in France incident thereto, the franc equivalent of \$640,000, but not more than 25% of the currencies received under the Agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in France for business development and trade expansion in France and to United States firms and to French firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the French Republic. The Ministry of Finance and Economic Affairs will act on behalf of the Government of the French Republic in this matter. In the event the francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry of Finance and Economic Affairs, the Government of the United States of America may, after consultation with

<i>Produit</i>	<i>Montant (en milliers de \$)</i>
Tabac	\$ 2.500
Fret maritime	60
	<hr/> \$ 2.560

Les autorisations d'achats seront émises dans un délai qui ne pourra excéder 90 jours après la date d'entrée en vigueur de cet accord. Elles comprendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à l'époque et aux conditions de dépôt des francs provenant de telles ventes et à tous autres objets correspondants.

Article II

UTILISATION DES FRANCS

Les deux Gouvernements conviennent que les francs acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes faites conformément au présent accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la façon et avec l'ordre de priorité déterminé par ce dernier, pour les objets suivants et dans les montants indiqués :

- (a) Pour aider au développement de nouveaux marchés intéressant les produits agricoles des États-Unis et pour régler d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des sous-sections (a), (d), (f) et (h) de la Section 104 de la Loi, la contre-valeur en francs de \$ 1.920.000.
- (b) Pour l'octroi de prêts par l'Export-Import Bank de Washington au titre de la Section 104 (e) de ladite Loi et pour le financement des dépenses administratives faites en France à cet effet par l'Export-Import Bank de Washington, la contre-valeur en francs de 640.000 \$, sous réserve que ce montant n'excède pas 25 % des fonds reçus dans le cadre de cet accord. De tels prêts seront accordés à des entreprises américaines, et aux succursales, filiales ou firmes associées de telles entreprises en France pour le développement des affaires et l'expansion du commerce en France, ainsi qu'à des entreprises américaines et à des entreprises françaises pour la constitution de moyens de nature à aider l'utilisation et la distribution de produits agricoles américains ou encore à accroître la consommation et les débouchés desdits produits. Il est entendu que de tels prêts doivent être mutuellement acceptables pour l'Export-Import Bank de Washington et pour le Gouvernement de la République française. Le Ministère des Finances et des Affaires Économiques agira pour le compte du Gouvernement de la République française en cette matière. Si les francs réservés pour de tels prêts accordés au titre de la Section 104 (e) de la Loi ne sont pas attribués dans les trois ans suivant la date de cet accord parce que l'Export-Import Bank de Washington n'a pas approuvé les prêts ou parce que les prêts proposés n'ont pas été reconnus mutuellement comme acceptables par l'Export-Import

the Government of the French Republic, use the francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF FRANCS

The deposit of francs to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities or ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the French Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries before processing, or the use for other than domestic purposes before processing (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States or France in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities referred to in this Agreement.

4. The Government of the French Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and statistical information relating to exports of the same or like commodities.

Bank de Washington et par le Ministère des Finances et des Affaires Économiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, après consultation avec le Gouvernement de la République française, utiliser ces francs à tout usage autorisé par la Section 104 de la Loi.

Article III

DÉPÔT DES FRANCS

Le dépôt des francs au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en règlement des produits et des frais de transport maritime financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (saut les frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain) devra être effectué au taux de change généralement applicable pour les dollars des États-Unis dans les opérations d'importation (à l'exclusion des opérations d'importation bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates des remboursements en dollars effectués par les banques américaines, ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon les dispositions des autorisations d'achats.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République française convient qu'il prendra toutes dispositions possibles pour empêcher la revente en l'état ou le transit vers d'autres pays, ou l'utilisation de ces produits en l'état pour des usages autres que les besoins intérieurs, des produits agricoles en surplus achetés conformément aux dispositions du présent accord (sauf dans les cas où une revente, un transit ou une telle utilisation seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

2. Les deux Gouvernements sont convenus de prendre toutes précautions raisonnables pour assurer que les ventes ou les achats des produits agricoles en surplus effectués conformément au présent accord n'entraînent pas de modifications excessives des prix mondiaux de ces produits, ne perturbent pas les marchés normaux des États-Unis ou de la France pour ces produits, ou n'entravent pas notablement les relations commerciales entre les nations du monde libre.

3. Dans l'application du présent accord les deux Gouvernements s'efforceront de développer et d'élargir la demande continue des produits agricoles visés dans ledit accord.

4. Le Gouvernement de la République française accepte de fournir, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements concernant l'état d'avancement du programme, particulièrement quant aux arrivages et à l'état des produits, ainsi que les dispositions prises par lui pour maintenir les conditions normales du marché et des informations statistiques sur les exportations de ces produits ou de produits semblables.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Paris in duplicate in the English and French languages this twenty-seventh day of December 1957.

For the Government
of the United States of America :

John W. TUTHILL

For the Government
of the French Republic :

P. NACIVET

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent accord ou à l'exécution des arrangements à mettre en œuvre conformément à cet accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux pays, dûment autorisés à ce faire, ont signé le présent accord.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en français et en anglais, ce vingt-sept décembre 1957.

Pour le Gouvernement
de la République française :

P. NACIVET

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John W. TUTHILL

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Minister of Finance and Economic Affairs or his designate, will act for the Government of the French Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Ministry of Finance and Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice, the Ministry of Finance and Economic Affairs will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry of Finance and Economic Affairs is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Ministry of Finance and Economic Affairs, it shall be understood that the Ministry of Finance and Economic Affairs has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Finance and Economic Affairs.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in France on comparable loans ; and (2) establish maturities similar to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.

For the Government
of the United States of America :
John W. TUTHILL

For the Government
of the French Republic :
P. NACIVET

Paris, December 27, 1957

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

Dans la discussion des accords mutuels concernant des prêts susceptibles d'être accordés au titre de la Section 104 (e), le Ministre des Finances et des Affaires Économiques, ou l'Autorité désignée par lui, agira pour le compte du Gouvernement de la République française, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou l'Autorité désignée par lui, agira pour le compte de l'Export-Import Bank de Washington.

Après réception d'un projet qu'elle estime pouvoir être pris en considération, l'Export-Import Bank indiquera au Ministère des Finances et des Affaires Économiques l'identité du bénéficiaire, la nature de l'activité envisagée, le montant du prêt proposé, l'affectation générale des fonds provenant de ce prêt, et 1) le montant probable du taux d'intérêt ainsi que 2) la durée probable de la période de remboursement.

Dans les 60 jours qui suivront la réception d'un tel avis, le Ministère des Finances et des Affaires Économiques indiquera à l'Export-Import Bank s'il est favorable au prêt proposé. Si dans ce délai de 60 jours, l'Export-Import Bank n'a reçu aucune communication de ce type de la part du Ministère des Finances et des Affaires Économiques, il devra être entendu que le Ministère des Finances et des Affaires Économiques n'a pas d'objection à l'octroi du prêt proposé.

Si l'Export-Import Bank approuve ou refuse le prêt proposé, elle en fera notification au Ministère des Finances et des Affaires Économiques.

Lorsqu'elle donne son approbation à un prêt, l'Export-Import Bank 1) fixera un taux d'intérêt semblable à celui applicable en France à des prêts de même nature ; et 2) établira des échéances semblables à celles pratiquées par l'Export-Import Bank dans ses prêts en dollars à des entreprises privées.

Pour le Gouvernement
de la République française :

P. NACIVET

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John W. TUTHILL

Paris, le 27 décembre 1957

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

The American Minister for Economic Affairs to the French Deputy Secretary General of the Interministerial Committee for Questions of European Economic Cooperation

Le Ministre des États-Unis d'Amérique, chargé des affaires économiques, au Secrétaire général adjoint du Comité interministériel français pour les questions de coopération économique européenne

Paris, France, December 27, 1957

Dear Mr. Nacivet :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the French Republic with respect to certain matters relating to the use of francs accruing under the subject Agreement.

1. The present plan of the Government of the United States of America is to use the franc equivalent of \$1,920,000 referred to in paragraph 1 (a) of Article II of the Agreement as follows :

- (a) Approximately \$500,000 under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act for the development of new markets for U.S. agricultural commodities ;
- (b) Approximately \$160,000 for expenditures of the Government of the United States of America under Section 104 (d) of the Act for the procurement of goods and services for other friendly countries ;
- (c) Approximately \$260,000 under Section 104 (f) of the Act for other expenditures in the franc area by the Government of the United States of America ;
- (d) Approximately \$1,000,000 under Section 104 (h) of the Act for international educational exchange purposes.

It is understood that the foregoing figures are preliminary estimates. Actual expenditures may vary somewhat, but any substantial modifications of the above expenditure pattern will be discussed in advance with the Government of the French Republic. If, by December 31, 1958, it has not been possible to develop an agreed program within the framework of paragraphs 1 (a), (b) and (d) above

¹ See p. 80 of this volume.

for the utilization of the francs which will become available pursuant to the Agreement, the two Governments may agree upon other uses for such funds consistent with the provisions of Section 104 of the Act. In any case, after December 31, 1958, the Government of the United States of America shall have the right on its own responsibility to utilize any unexpended balances in such francs for the payment of any of its obligations in the franc area.

2. With respect to francs utilized for agricultural market development purposes under Section 104 (a) of the Act, the following understandings have been reached :

- (a) Part of these francs may be utilized for the development of new markets for tobacco in France in agreement with the Service Français d'Exploitation Industrielle des Tabacs et des Allumettes. The Government of the United States of America will consult with the Government of the French Republic prior to the initiation of market development projects involving commodities other than tobacco and will not undertake any projects to which the Government of the French Republic objects.
- (b) The Government of the United States of America may utilize these francs to procure in France goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.
- (c) The Government of the United States of America may also utilize these francs in France to pay for the following types of international travel, when performed by persons of either American, French or other nationality who are engaged in agricultural market development activities by, or on behalf of, the U.S. Department of Agriculture :
 - (1) Travel (including round trips) originating in France, or originating outside of France but the destination of which is France ; and
 - (2) Air and rail travel within the United States or other areas outside of France in cases where the traveler begins or terminates his journey within France.

The procedures for giving effect to this provision will be worked out by agreement between the Embassy and the interested French Government agency.

3. Francs earmarked for international educational exchange activities under Section 104 (h) of the Act will be utilized in accordance with the provisions of the Franco-American Agreement of October 22, 1948¹ for Financing Certain Educational Exchange Programs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 173 ; Vol. 234, p. 312, and Vol. 262, p. 462.

I should appreciate your confirming to me that the contents of this letter also represent the understanding of your Government of the agreement reached between us on the matters dealt with herein.

Sincerely yours,

John W. TUTHILL
Minister for Economic Affairs

Monsieur Pierre Nacivet
Secrétaire Général Adjoint du Comité Interministériel
pour les Questions de Coopération Économique Européenne
Présidence du Conseil
Paris¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris (France), le 27 décembre 1957

Cher Monsieur Nacivet,

[Voir lettre II]

Veillez agréer, etc.

John W. TUTHILL
Ministre chargé des affaires économiques

II

The French Deputy Secretary General of the Interministerial Committee for Questions of European Economic Cooperation to the American Minister for Economic Affairs

Le Secrétaire général adjoint du Comité interministériel français pour les questions de coopération économique européenne au Ministre des États-Unis d'Amérique, chargé des affaires économiques

PRÉSIDENTE DU CONSEIL

COMITÉ INTERMINISTÉRIEL POUR LES QUESTIONS DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

SECRETARIAT GÉNÉRAL

Paris, le 27 décembre 1957

Cher Monsieur Tuthill,

Je me réfère à votre lettre du 27 décembre 1957, dont le texte traduit en français est le suivant.

¹ Mr. Pierre Nacivet, Deputy Secretary General of the Interministerial Committee for Questions of European Economic Cooperation, Office of the President of the Council, Paris.

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur des fournitures de produits agricoles qui a été signé aujourd'hui¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française.

« Je désire confirmer le sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu au cours des conversations entre cette Ambassade et le Gouvernement de la République Française en ce qui concerne certaines questions relatives à l'usage des francs de contrepartie versés dans le cadre de l'Accord visé ci-dessus.

« 1. L'intention présente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'utiliser dans les conditions suivantes la contre-valeur en francs de la somme de dollars 1.920.000 mentionnée au paragraphe 1 (a) de l'Article II de l'Accord :

- « (a) La contre-valeur d'environ \$ 500.000 dans le cadre de la Section 104 (a) de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole pour le développement de nouveaux marchés intéressant les produits agricoles américains ;
- « (b) La contre-valeur d'environ \$ 160.000 au financement des dépenses du Gouvernement des États-Unis effectuées au titre de la Section 104 (d) de ladite Loi pour l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays amis ;
- « (c) La contre-valeur d'environ \$ 260.000 au titre de la Section 104 (f) de ladite Loi pour d'autres dépenses du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la zone franc ;
- « (d) La contre-valeur d'environ \$ 1.000.000 au titre de la Section 104 (h) de ladite Loi pour des échanges culturels internationaux.

« Il est entendu que les montants indiqués ci-dessus correspondent à des évaluations préliminaires. Les dépenses elles-mêmes peuvent être quelque peu différentes, mais toutes modifications substantielles des montants de dépenses mentionnés ci-dessus donneraient lieu à des discussions préalables avec le Gouvernement de la République Française. Si, à la date du 31 décembre 1958, il ne leur avait pas été possible de convenir de la mise en œuvre d'un programme dans les conditions prévues aux paragraphes 1 (a), (b) et (d) ci-dessus pour l'emploi des francs qui seront rendus disponibles conformément à l'Accord, les deux Gouvernements pourront convenir d'utiliser ces fonds à d'autres emplois dans le cadre des dispositions de la Section 104 de la Loi des États-Unis précitée. En tout état de cause, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit, sous sa propre responsabilité, après le 31 décembre 1958, d'utiliser le reliquat de ces fonds en francs au règlement de ses obligations dans la zone franc.

¹ Voir p. 81 de ce volume.

« 2. En ce qui concerne les francs utilisés pour le développement des marchés agricoles au titre de la Section 104 (a) de la Loi des États-Unis, il a été convenu des arrangements suivants :

- « (a) Une partie de ces francs peut être utilisée pour le développement en France de nouveaux marchés intéressant le tabac en accord avec le Service français d'Exploitation Industrielle des Tabacs et des Allumettes. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement de la République Française avant de mettre en œuvre des projets de développement de marchés concernant des produits autres que le tabac et n'entreprendra aucun projet pour lequel le Gouvernement de la République Française formulera des objections.
- « (b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut utiliser ces francs à acheter en France des biens et des services nécessaires à la réalisation d'activités ou de programmes de développement de marchés agricoles dans d'autres pays.
- « (c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut aussi utiliser ces francs en France pour assurer le règlement des catégories suivantes de voyages internationaux lorsque ces voyages sont entrepris par des personnes de nationalité américaine, française ou autre, s'occupant de la mise en œuvre d'activités de développement de marchés agricoles au nom ou pour le compte du Département américain de l'Agriculture :
 - « (1) Parcours (y compris les voyages circulaires) lorsque le voyage commence en France, ou lorsque le voyage commence en dehors de France mais est effectué à destination de la France ; et
 - « (2) Parcours par air ou par fer à l'intérieur des États-Unis ou de tous autres pays hors de France dans les cas où le voyageur commence ou termine son voyage en France. Les modalités d'application seront fixées en accord entre l'Ambassade et les Services français intéressés.

« 3. Les francs dont l'emploi est prévu pour le financement d'activités internationales d'échanges culturels au titre de la Section 104 (h) de la Loi des États-Unis, seront utilisés conformément aux dispositions de l'Accord franco-américain du 22 octobre 1948¹ sur le financement de certains programmes d'échanges culturels.

« J'attacherais du prix à ce que vous vouliez bien me confirmer que les dispositions reprises dans cette lettre correspondent bien au sens donné par votre Gouvernement à l'accord intervenu entre nous sur les sujets dont il a été question dans la présente lettre. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 173 ; vol. 234, p. 313, et vol. 262, p. 463.

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions reprises dans la lettre mentionnée ci-dessus correspondent bien au sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nous sur les sujets dont il a été question dans ladite lettre.

Veillez accepter, Cher Monsieur Tuthill, les assurances renouvelées de ma haute considération.

P. NACIVET
Secrétaire Général Adjoint
du Comité Interministériel pour les Questions
de Coopération Économique Européenne

The Honorable John W. Tuthill
Minister for Economic Affairs
American Embassy
Paris¹

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL
INTERMINISTERIAL COMMITTEE FOR QUESTIONS
OF EUROPEAN ECONOMIC COOPERATION
GENERAL SECRETARIAT

Paris, December 27, 1957

Dear Mr. Tuthill :

I refer to your letter of December 27, 1957, the text of which reads as follows in French translation :

[*See letter I*]

I have the honor to confirm that the contents of the above-mentioned letter represent my Government's understanding of the agreement reached between us on the matters dealt with therein.

Accept, Mr. Tuthill, the renewed assurances of my high consideration.

P. NACIVET
Deputy Secretary General
of the Interministerial Committee for Questions
of European Economic Cooperation

¹ Monsieur John W. Tuthill, Ministre chargé des affaires économiques, Ambassade des États-Unis d'Amérique, Paris.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4445

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
guaranties of private investments. Kabul, 5 and 9 June
1957**

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des garanties
pour les investissements privés. Kaboul, 5 et 9 Juin
1957**

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4445. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN RELATING TO THE GUARANTIES OF PRIVATE INVESTMENTS. KABUL, 5 AND 9 JUNE 1957

I

The American Ambassador to the Afghan Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Kabul, June 5, 1957

Your Highness :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of Afghanistan and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Afghanistan proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of Afghanistan.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Afghanistan in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of Afghanistan agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Afghanistan will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.
- b. That afghani amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which

¹ Came into force on 9 June 1957 by the exchange of the said notes.

are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such afghani amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

- c.* That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Afghanistan, the Government of Afghanistan agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of Afghanistan treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of Afghanistan may make or pay for losses incurred by reason of war ; if the Government of the United States of America makes payment in U. S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of Afghanistan will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of Afghanistan.
- d.* That any claim against the Government of Afghanistan to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This sub-paragraph *d.*, shall not be applicable to the type of guaranties provided for in sub-paragraph *c.*, immediately above.

Upon receipt of a note from Your Highness indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Afghanistan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Highness, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Sheldon T. MILLS

His Royal Highness Lemar-e-'Ali Mohammed Naim
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
Royal Afghan Government
Kabul

II

The Afghan Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

وزیر امور خارجه

مورخه ۱۹ جزای ۱۳۳۶

جلالتآب ۱

احتراماً وصول نامه مورخ ۵ جون آن جلالتآب
را اطمینان داده به اطلاع میرساند موضوع ضما نا تیکه به
موجب ماده ۱۳ (ب) (۴) قانون مصونیت متبادل ۱۹۵۴
تصریح گردیده و محتویات نامه متذکره را تشکیل میدهد
از طرف حکومت افغانستان مورد قبول است.

به اختتام از موقع احترامات فایقه را تجدید می دارد.

وزیر امور خارجه

جلالتآب شیک ن تیلز سفیر کبیر دولت جمهوری آتازونی درگا بل .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

19 Jowza 1336

[June 9, 1957]

Excellency :

I respectfully acknowledge the receipt of Your Excellency's letter dated June 5. The matter of the guaranties contained in Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, referred to in the letter of notification, has been accepted by the Government of Afghanistan.

I avail myself of this opportunity to renew my greatest respects.

Mohammed NAIM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Sheldon T. Mills
Ambassador of the United States of America
Kabul

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4445. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN
RELATIF À DES GARANTIES POUR LES INVESTISSEMENTS PRIVÉS.
KABOUL, 5 ET 9 JUIN 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint et Ministre
des affaires étrangères de l'Afghanistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Kaboul, le 5 juin 1957

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement de l'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Afghanistan et pour lesquels ont été données ou sont envisagées les garanties prévues à l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'octroyer de garantie, pour un projet quelconque, que lorsque ce projet aura été approuvé par le Gouvernement de l'Afghanistan.

3. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de l'Afghanistan, conformément aux dispositions de l'alinéa b, 4, de l'article 413 susmentionné, le Gouvernement de l'Afghanistan accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque en vertu d'une telle garantie, le Gouvernement de l'Afghanistan reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que ladite personne possédait dans ou sur les avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et comme subrogé dans toute réclamation ou action de ladite personne y relative ou dans tout droit s'y rapportant.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1957 par l'échange desdites notes.

- b) Les sommes en afghanis acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite des garanties susmentionnées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en afghanis pour le règlement de dépenses administratives.
- c) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne des garanties s'appliquant à des dommages dus à la guerre et visant des investissements effectués en Afghanistan, le Gouvernement de l'Afghanistan s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique auxquels ces garanties ont été données un régime au moins aussi favorable que celui qu'il accordera, en pareil cas, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers, pour ce qui est des remboursements, compensations, indemnités ou autres paiements (y compris la répartition des réparations versées par des pays ennemis), que le Gouvernement de l'Afghanistan pourrait effectuer ou verser en contrepartie de dommages dus à la guerre ; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des États-Unis à un de ses ressortissants en vertu d'une garantie portant sur des dommages dus à la guerre, le Gouvernement de l'Afghanistan reconnaîtra les États-Unis d'Amérique comme cessionnaire, intégralement ou en partie, de tous droits, privilèges ou intérêts qui pourraient être accordés audit ressortissant ou dont ce dernier pourrait devenir le bénéficiaire du fait de l'application, par le Gouvernement de l'Afghanistan, du régime susmentionné.
- d) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement de l'Afghanistan dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ils ne peuvent s'entendre pour régler l'affaire, celle-ci sera soumise à un arbitre unique choisi d'un commun accord, dont la sentence sera définitive et liera les parties. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas, dans un délai de trois mois, à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent alinéa *d* ne s'appliqueront pas au type de garanties visé à l'alinéa *c* ci-dessus.

Dès réception d'une note de Votre Altesse Royale indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Afghanistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Altesse Royale constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Sheldon T. MILLS

Son Altesse Royale Lemar-e-'Ali Mohammed Naim
Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères
Gouvernement royal afghan
Kaboul

II

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères de l'Afghanistan
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

19 Jowza 1336

[9 juin 1957]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 5 juin, et de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement au sujet des garanties visées à l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 de la loi de sécurité mutuelle de 1954, qui font l'objet de votre lettre de notification.

Veillez agréer, etc.

Mohammed NAIM
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Sheldon T. Mills
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Kaboul

No. 4446

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Agreement (with exchange of notes) to facilitate the inter-
change of patent rights and technical information for
defense purposes. Signed at Washington, on 24 Jan-
uary 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Accord (avec échange de notes) visant à faciliter l'échange
mutuel de brevets d'invention et de renseignements
techniques pour les besoins de la défense. Signé à
Washington, le 24 janvier 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4446. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA TO FACILITATE THE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JANUARY 1958

The Government of the United States of America and the Government of Australia,

Having agreed in the Security Treaty signed at San Francisco on September 1, 1951² to maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack by means of continuous and effective self-help and mutual aid ;

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information ; and

Acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information ;

Agree as follows :

Article I

Each Contracting Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately owned technical information, as defined in Article VIII, for defense purposes—

- (a) Through the medium of any existing commercial relationships between the owners of such patents or technical information or those to whom rights have been ceded by the said owners on the one hand, and the user on the other, whether this user be a private person, a firm or a Government body ; and
- (b) In the absence of such commercial relationships, by encouraging the parties to enter into them.

¹ Came into force on 24 January 1958, the date of signature, in accordance with article IX (a).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 83.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4446. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE VISANT À FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JANVIER 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie,

S'étant engagés par le Traité de sécurité signé à San-Francisco le 1^{er} septembre 1951² à s'aider mutuellement, d'une manière continue et efficace, en vue de maintenir et de développer leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée ;

Désirant, d'une manière générale, aider à la production de matériel et de produits destinés à la défense en facilitant et en hâtant l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques ;

Constatant que les droits des personnes privées propriétaires de brevets d'invention et de renseignements techniques doivent être parfaitement reconnus et protégés conformément à la législation applicable aux brevets et renseignements techniques,

Convientent de ce qui suit :

Article premier

Chaque fois que cela sera possible sans réduire ou entraver indûment la production destinée à la défense, chacun des Gouvernements contractants devra, pour les besoins de la défense, faciliter l'exploitation des brevets d'invention et favoriser l'échange et l'utilisation des renseignements techniques, tels qu'ils sont définis à l'article VIII, appartenant à des personnes privées :

- a) En utilisant des relations commerciales qui peuvent exister entre les propriétaires desdits brevets ou renseignements techniques ou les personnes auxquelles lesdits propriétaires ont cédé des brevets d'une part, et l'exploitant d'autre part, qu'il s'agisse d'une personne privée, d'une entreprise ou d'un organisme de l'État ; et
- b) A défaut de tels rapports commerciaux, en incitant les intéressés à en établir.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1958, date de la signature, conformément au paragraphe a de l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 83.

However, the commercial relationships referred to in paragraphs (a) and (b) shall not be contrary to security requirements, and their provisions shall remain subject to the applicable laws of each of the Contracting Governments.

Article II

When technical information is supplied for defense purposes by one Contracting Government to the other, unless otherwise stipulated, the recipient Government shall treat the technical information as supplied for information only and use its best endeavors to insure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

Article III

When technical information made available for purposes of defense by one Contracting Government to the other discloses an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, the recipient Government will, to the fullest extent possible under its laws, accord similar treatment to a corresponding patent application to be filed in the recipient country. The Contracting Governments agree to develop appropriate procedures to facilitate the carrying out of this Article.

Article IV

(a) Where privately owned technical information

- (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Contracting Government of the country of which he is a national, and
- (ii) is subsequently disclosed by that Government to the other Contracting Government for the purposes of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner,

the Contracting Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Contracting Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of this Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

(b) When, for the purposes of defense, technical information is made available by a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request and use or disclosure is subsequently made of that information

Toutefois, les relations commerciales visées aux alinéas *a* et *b* ne devront pas être contraires aux exigences de la sécurité nationale et les arrangements les concernant devront être compatibles avec la législation de chacun des Gouvernements contractants.

Article II

Lorsque l'un des Gouvernements contractants communiquera à l'autre des renseignements techniques pour les besoins de la défense, à moins de stipulation contraire le Gouvernement bénéficiaire traitera ces renseignements comme ayant été donnés à seule fin de l'informer et veillera avec le plus grand soin à ce que leur utilisation ne risque pas de nuire au droit de leur propriétaire d'obtenir, en ce qui les concerne, un brevet ou une autre protection légale analogue.

Article III

Lorsque la nature des renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense par l'un des Gouvernements à l'autre est telle que ces renseignements révèlent une invention faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine, le Gouvernement bénéficiaire, dans toute la mesure où sa législation le lui permettra, soumettra au même régime toute demande de brevet correspondante qui serait déposée dans son pays. Les Gouvernements contractants conviennent d'établir des procédures appropriées pour faciliter l'application des dispositions du présent article.

Article IV

a) Les Gouvernements sont convenus que si des renseignements techniques qui appartiennent à des personnes privées :

- i) Ont été communiqués par leur propriétaire, ou en son nom, au Gouvernement du pays dont ledit propriétaire est ressortissant et
- ii) Sont ensuite communiqués par ce Gouvernement à l'autre pour les besoins de la défense et utilisés ou divulgués par ce dernier sans le consentement exprès ou implicite de leur propriétaire,

et si une indemnité est versée au propriétaire par le Gouvernement qui reçoit ces renseignements le premier, le paiement sera effectué sans préjudice des arrangements que pourraient conclure les Gouvernements sur la manière de répartir entre eux la charge de l'indemnité. La Commission de la propriété technique instituée aux termes de l'article VI du présent Accord examinera ces arrangements et fera aux Gouvernements des recommandations à leur sujet.

b) Lorsque, pour les besoins de la défense, des renseignements techniques sont mis, par un ressortissant du pays de l'un des Gouvernements, à la disposition de l'autre Gouvernement, sur sa demande, et lorsque ces renseignements sont par

for any purpose whether or not for defense, the recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

Article V

(a) When an invention owned by one Contracting Government is used by the other Contracting Government for defense purposes, such use shall, to the extent that no liability is incurred by either Government to any private owner of a proprietary or other legal interest in the invention, be without cost to such other Government.

(b) Whenever either Contracting Government can grant to the other Contracting Government for defense purposes a license to use an invention not covered by (a) above without incurring liability to any private owner of a proprietary or other legal interest therein, it shall do so without cost to such other Government.

(c) Nothing in this Article shall affect any licensing or other agreement already in force at the date of this Agreement or any royalty or other compensation paid or agreed to be paid thereunder.

Article VI

Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee. Each Government shall have the right to appoint special advisors for its representative. It shall be the function of this Committee:

- (a) To consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government ;
- (b) To make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the mutual defense program ;
- (c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program ;
- (d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program, and, where necessary, to obtain the views of the two Governments on the acceptability of such agreements ;

la suite utilisés ou divulgués à des fins intéressant ou non la défense, le Gouvernement bénéficiaire prendra, à la demande du propriétaire, les mesures permises par sa législation afin d'assurer le paiement sans délai d'une indemnité juste et effective en raison de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements, pour autant que le propriétaire puisse y prétendre aux termes de ladite législation.

Article V

a) Lorsque l'un des Gouvernements contractants exploitera une invention appartenant à l'autre Gouvernement contractant pour les besoins de la défense, il le fera sans frais dans la mesure où la responsabilité d'aucun des deux Gouvernements n'est engagée à l'égard d'un particulier titulaire d'un droit de propriété ou de tout autre droit sur l'invention.

b) Toutes les fois que l'un des Gouvernements contractants pourra accorder à l'autre Gouvernement contractant, pour les besoins de la défense, une licence d'exploitation d'une invention non visée au paragraphe *a* ci-dessus sans engager sa responsabilité à l'égard d'un particulier titulaire d'un droit de propriété ou de tout autre droit sur cette invention, il le fera gratuitement.

c) Aucune des dispositions du présent article ne portera atteinte aux accords de licence ou à tous autres accords déjà en vigueur à la date du présent Accord ou aux redevances ou autres indemnités qui seraient payées ou convenues en vertu de ces accords.

Article VI

Chacun des Gouvernements désignera un représentant qui se joindra au représentant de l'autre pour constituer une Commission de la propriété technique. Chaque Gouvernement aura le droit de nommer des conseillers spéciaux pour son représentant. Cette Commission sera chargée :

- a) D'examiner les questions se rapportant à l'objet du présent Accord que pourra lui soumettre l'un ou l'autre Gouvernement et de présenter des recommandations à leur sujet ;
- b) De faire aux Gouvernements des recommandations au sujet de toute question touchant les droits de brevets et les renseignements techniques que l'un d'eux signalerait à son attention et qui se poserait dans le cadre du programme de défense mutuelle ;
- c) D'aider, dans les cas appropriés, à la négociation d'accords commerciaux ou autres relatifs à l'utilisation de droits de brevets et de renseignements techniques pour les programmes de défense mutuelle ;
- d) De prendre note des accords commerciaux ou autres se rapportant à l'utilisation de droits de brevets et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle et, le cas échéant, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords ;

- (e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the mutual defense program ;
- (f) To encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects ;
- (g) To keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the mutual defense program, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V ;
- (h) To make recommendations to the Contracting Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities between the laws of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

Article VII

Upon request, each Contracting Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

- (a) affording the owner of technical information made available for defense purposes the opportunity of protecting and preserving any rights he may have in the technical information ; and
- (b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes.

Article VIII

(a) "Technical information" as used in this Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

(b) The term "use" includes manufacture by or for a Contracting Government.

(c) Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy.

(d) Except for Article IV (a), nothing in this Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Contracting Governments. Nothing in this Agreement shall relieve the nationals of either country from the

- e) Lorsqu'il y aura lieu, de prêter son concours pour l'obtention de licences et de faire des recommandations concernant le paiement d'indemnités pour les inventions exploitées dans le cadre du programme de défense mutuelle ;
- f) De favoriser les projets de collaboration technique entre les forces armées des deux pays et leurs différents éléments et de faciliter l'utilisation, pour la réalisation desdits projets, de droits de brevets et de renseignements techniques ;
- g) De suivre toutes les questions concernant l'exploitation pour les besoins du programme de défense mutuelle, de toutes les inventions auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de l'article V ;
- h) De présenter des recommandations aux Gouvernements, dans des cas particuliers ou en général, touchant les moyens de remédier aux conflits qui peuvent exister entre les lois des deux pays sur les indemnités dues pour communication de renseignements techniques aux fins de la défense ou sur d'autres aspects de la question.

Article VII

Dans la mesure du possible, chacun des deux Gouvernements soumettra à l'autre, sur demande, tous les renseignements nécessaires et lui prêtera toute autre forme d'assistance utile aux fins :

- a) De donner au propriétaire de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense, la possibilité de protéger et de conserver tous les droits qu'il pourrait avoir sur ces renseignements techniques, et
- b) De fixer le montant des paiements et indemnités auxquels donnent lieu l'exploitation de brevets et l'utilisation de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense.

Article VIII

a) Au sens du présent Accord, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements émanés de leur propriétaire ou dont celui-ci et les personnes en rapport contractuel avec lui ont personnellement connaissance et qui ne sont pas accessibles au public.

b) Le terme « exploitation » comprend la fabrication par un Gouvernement ou pour son compte.

c) Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux brevets d'invention, aux demandes de brevets et aux renseignements techniques dans le domaine de l'énergie atomique.

d) Hormis les dispositions du paragraphe a de l'article IV, aucune disposition du présent Accord ne prévaut contre les arrangements présents ou futurs conclus par les Gouvernements en matière de sécurité. Aucune disposition du présent

obligations placed upon them under the internal security laws and regulations of their respective Governments.

Article IX

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

(c) This Agreement will terminate six months after written notice of termination has been given by either Contracting Government to the other, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington this twenty-fourth day of January, 1958.

For the Government of the United States of America :
Thomas C. MANN

For the Government of Australia :
Percy C. SPENDER

EXCHANGE OF NOTES

I

The Acting Secretary of State to the Australian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 24, 1958

Excellency :

With reference to the "Agreement to Facilitate the Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes"¹ concluded today between our two Governments, the United States Government proposes that the following interpretations be considered as constituting a formal part of our mutual understanding.

¹ See p. 106 of this volume.

Accord ne libérera les ressortissants de l'un ou l'autre pays des obligations qui leur incombent en vertu des lois et règlements de leurs Gouvernements respectifs en matière de sécurité intérieure.

Article IX

- a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
- b) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement contractant ;
- c) Le présent Accord prendra fin à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, sans préjudice des obligations et responsabilités qui résulteront alors de l'application des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en deux exemplaires, le 24 janvier 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Thomas C. MANN

Pour le Gouvernement de l'Australie :
Percy C. SPENDER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Se référant à l'« Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense »¹, conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis propose d'inclure formellement dans notre arrangement mutuel les interprétations ci-après.

¹ Voir p. 107 de ce volume.

1. With regard to Article IV it is recognized that the actions of our two Governments in transmitting privately-owned technical information to each other, or in the subsequent disclosure or use of such information, might on occasion result in liability by one or both of our Governments, under our respective laws, by reason of a disclosure or use of such information without consent of the owner. It is further recognized that in certain cases compensation might be paid by the transmitting Government even though the payment of such compensation might have resulted from the failure of the recipient Government to respect the conditions under which the information was made available.

2. It is believed that, in any cases in which compensation might be payable to a private owner in consequence of such failure on the part of the recipient Government, it should be possible under the laws of our respective countries to make arrangements for the assumption of ultimate liability by the recipient Government. In the event, however, that discrepancies in the laws of our two countries should preclude mutually satisfactory arrangements for the assumption of ultimate liability under this or other circumstances, it is understood that the Technical Property Committee will consider such discrepancies as a matter falling within the purview of Article VI (*h*).

3. Nothing in this Agreement or in this note should be regarded as abandonment of the principle that a recipient Government should accept ultimate liability for unauthorized use or disclosure by it of proprietary rights furnished hereunder.

The confirmation of these understandings by the Australian Government will be appreciated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency the Honorable Sir Percy Spender, K.C.V.O., K.B.E., Q.C.
Ambassador of Australia

1. En ce qui concerne l'article IV, il est reconnu qu'en se transmettant mutuellement des renseignements techniques appartenant à des particuliers ou en divulguant ou utilisant ultérieurement ces renseignements, nos Gouvernements peuvent, à l'occasion, engager l'un ou l'autre ou tous les deux leur responsabilité en vertu de nos lois respectives, s'ils divulguent ou utilisent ces renseignements sans le consentement du propriétaire. Il est reconnu en outre que, dans certains cas, le Gouvernement communiquant les renseignements pourra avoir à verser une indemnité même si cette indemnité doit être versée parce que le Gouvernement bénéficiaire n'a pas respecté les conditions sous lesquelles les renseignements ont été communiqués.

2. Dans tous les cas où une indemnité devrait être payée à un propriétaire privé par suite d'un tel manquement de la part du Gouvernement bénéficiaire, il devrait être possible, en vertu des lois de nos pays respectifs, de prendre des arrangements en vue de faire assumer finalement la responsabilité au Gouvernement bénéficiaire. Toutefois, si des divergences entre les lois de nos deux pays devaient empêcher de conclure des arrangements mutuellement satisfaisants en vue d'attribuer la responsabilité finale dans telles ou telles conditions, il est entendu que la Commission de la propriété technique considérera ces divergences comme entrant dans le champ d'application des dispositions de l'alinéa *h* de l'article VI.

3. Aucune disposition du présent Accord ou de la présente note ne doit être considérée comme impliquant renonciation au principe selon lequel le Gouvernement bénéficiaire est responsable en dernier ressort si, sans y être autorisé, il exploite des droits de propriété qu'il tient du présent Accord ou de la présente note ou en divulgue l'objet.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que ces interprétations sont aussi celles du Gouvernement australien.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Thomas C. MANN

Son Excellence sir Percy Spender, K.C.V.O., K.B.E., Q.C.
Ambassadeur d'Australie

II

The Australian Ambassador to the Acting Secretary of State

AUSTRALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 33/58

24th January, 1958

Sir :

I have the honor to acknowledge your letter of today's date setting forth certain interpretations concerning the "Agreement to Facilitate the Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes" concluded today between our two Governments. This letter states :

[See note I]

I have the honor, Sir, to confirm that the interpretations as given in your letter are acceptable to my Government.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Percy C. SPENDER
Ambassador

The Honorable the Acting Secretary of State
Department of State for the United States
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D. C.)

N° 33/58

Le 24 janvier 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date d'aujourd'hui dans laquelle Votre Excellence indique certaines interprétations concernant l' « Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense », conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements. La teneur de cette lettre est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les interprétations données dans la lettre de Votre Excellence ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Percy C. SPENDER
Ambassadeur

Son Excellence le Secrétaire d'État par intérim
Département d'État des États-Unis
Washington (D. C.)

No. 4447

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with Memorandum of Understanding).
Signed at Seoul, on 5 February 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
Mémoire d'accord). Signé à Séoul, le 5 février
1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4447. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 5 FEBRUARY 1958

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for Korean hwan of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Korean hwan accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of the Republic of Korea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KOREAN HWAN

1. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Korea of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of Korea,

¹ Came into force on 5 February 1958, the date of signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4447. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 5 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en hwans coréens, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les hwans coréens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement de la République de Corée, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN HWANS CORÉENS

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés

¹ Entré en vigueur le 5 février 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

for Korean hwan, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (millions)</i>
Wheat and wheat products	\$24. 5
Barley	12. 3
Grain sorghums	2. 1
Corn	1. 5
SUB-TOTAL	\$40. 4
Ocean Transportation	9. 6
TOTAL	\$50. 0

2. Purchase authorizations must be issued pursuant to the above within 90 calendar days following the date the agreement is signed. The purchase authorization will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the hwan accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF HWAN

1. The two Governments agree that the hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- a. To procure military equipment, materials, facilities and services for the Korean defense forces in accordance with Section 104 (c) of the Act, as amended, the hwan equivalent of \$ 41.0 million.
- b. For expenditures by the Government of the United States of America in Korea under Section 104 (f) of the Act, as amended, the hwan equivalent of \$ 7.0 million.
- c. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, as amended, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Korea incident thereto, the hwan equivalent of \$ 2.0 million but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Korea for business development and trade expansion in Korea and to United States firms and Korean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution

par le Gouvernement de la République de Corée, contre paiement en hwans, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé et produits à base de blé	24,5
Orge	12,3
Sorgho	2,1
Maïs	1,5
TOTAL PARTIEL	40,4
Frais de transport par mer	9,6
TOTAL GÉNÉRAL	50

2. Les autorisations d'achat devront être délivrées conformément aux dispositions ci-dessus, dans un délai de 90 jours à compter de la date de signature de l'Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en hwans et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES HWANS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les hwans acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en hwans de 41 millions de dollars servira à fournir de l'équipement, du matériel, des services et des installations militaires aux forces coréennes de défense, conformément au paragraphe *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent en hwans de 7 millions de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Corée en vertu du paragraphe *f* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- c) L'équivalent en hwans de 2 millions de dollars au maximum, à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément au paragraphe *e* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée, et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Corée. Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies en Corée, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et des maisons

or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that each such loan will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Korea. The Bank of Korea will act on the behalf of the Government of the Republic of Korea in this matter. The Government of the United States of America reserves the right, however, to use for any purposes authorized under Section 104 the hwan herein designated for loans under Section 104 (e).

2. In the event the total of hwan accruing to the Government of the United States of America, as a consequence of sales made pursuant to this agreement, is less than the hwan equivalent of \$50.0 million, the amount available for common defense purposes under Section 104 (c) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total hwan deposits exceed the equivalent of \$50.0 million, 18 percent of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America under Sections 104 (e) and (f) and 82 percent for purposes authorized by Section 104 (c).

Article III

DEPOSIT OF KOREAN HWAN

The deposit of Korean hwan to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars at which the United States Armed Forces have obtained hwan on the dates of dollar disbursements by United States banks, or by the Government of the United States of America or the nearest preceding date, as provided in the purchase authorization.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Korea agrees that it will take all possible measures to prevent the resale, transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

coréennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Il est entendu que chacun de ces prêts devra être agréé à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement de la République de Corée. La Banque de Corée agira en ce domaine au nom du Gouvernement de la République de Corée. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve cependant le droit d'utiliser à toute autre fin prévue par l'article 104 les hwans que la présente clause affecte à des prêts au titre du paragraphe *e* de l'article 104.

2. Si les ventes effectuées dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en hwans inférieure à l'équivalent de 50 millions de dollars, la somme disponible pour la défense commune au titre du paragraphe *c* de l'article 104 de la loi sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des hwans déposés dépasse l'équivalent de 50 millions de dollars, 18 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins prévues aux paragraphes *e* et *f* de l'article 104 et 82 pour 100 pourront être utilisés aux fins prévues au paragraphe *c* dudit article.

Article III

DÉPÔT DES HWANS

La somme en hwans qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change auquel les forces armées des États-Unis auront acheté des hwans à la date des versements en dollars effectués par des banques des États-Unis ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou à la date précédente la plus rapprochée, selon les stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Korea agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Seoul, this 5th day of February, 1958.

For the Government
of the United States of America :

Walter C. DOWLING
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Korea :

IN SONG
Minister of Reconstruction

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue des produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions prises pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en deux exemplaires, le 5 février 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Walter C. DOWLING
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

IN SONG
Ministre de la reconstruction

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Governor of the Bank of Korea, or his designate, will act for the Government of the Republic of Korea, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Bank of Korea of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate, and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice, the Bank of Korea will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank of Korea is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Bank of Korea, it shall be understood that the Bank of Korea has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Korea.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Korea on comparable loans, and (2) establish maturities similar to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.

W. C. D.

IN

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Les décisions concertées touchant l'octroi de prêts au titre du paragraphe *e* de l'article 104 seront prises par le Gouverneur de la Banque de Corée ou son fondé de pouvoir, au nom du Gouvernement de la République de Corée et par le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son fondé de pouvoir, au nom de l'Export-Import Bank.

Lorsqu'elle recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque de Corée l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé, les objectifs généraux du prêt ainsi que les limites probables 1) du taux d'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Dans les 60 jours qui suivront la réception de cette notification, la Banque de Corée fera savoir à l'Export-Import Bank si elle approuve ou non le prêt envisagé. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans un délai de 60 jours cette communication de la Banque de Corée, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection contre le prêt envisagé.

Dès que l'Export-Import Bank aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, elle en avisera la Banque de Corée.

Lorsqu'elle approuvera un prêt, l'Export-Import Bank fixera 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui est généralement pratiqué en Corée pour des prêts de même nature et 2) des échéances du même ordre que celles qu'elle accorde pour les prêts en dollars consentis aux entreprises privées.

W. C. D.

IN

No. 4448

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement
relating to an offshore procurement program for defense
purposes. Copenhagen, 8 June 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
à un programme d'achats *offshore* pour les besoins de la
défense. Copenhague, 8 juin 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4448. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO AN OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM FOR DEFENSE PURPOSES. COPENHAGEN, 8 JUNE 1954

I

The American Ambassador to the Danish Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 583

Copenhagen, June 8, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the fact that the Government of the United States is engaged in a mutual program with the governments of the countries members of the North Atlantic Treaty² to provide as rapidly as possible for the defense of the North Atlantic community. As a part of this program, the United States has contributed substantial quantities of military equipment to its European partners. In large part this equipment has been produced within the United States. The Government of the United States now desires to procure within Europe certain of the equipment which it is to contribute to its partners. The extent of the offshore procurement program in Denmark is dependent upon various considerations including the ability of the United States to negotiate contracts at reasonable prices and with satisfactory delivery dates.

The primary objectives of the United States Government in engaging in this program of offshore procurement are the increase in the ability of the European members of the North Atlantic Treaty to equip and maintain their own forces and the rapid provision in Europe of equipment to meet NATO and other requirements. These objectives will govern the scope and location of the offshore procurement program. It is anticipated that such procurement will also provide additional economic support to those countries in which this program is undertaken.

¹ Came into force on 8 June 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4448. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK
RELATIF À UN PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*
POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. COPENHAGUE,
8 JUIN 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 583

Copenhague, le 8 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme commun que, de concert avec les Gouvernements des pays parties au Traité de l'Atlantique Nord², le Gouvernement des États-Unis a entrepris pour assurer aussi rapidement que possible la défense de la communauté de l'Atlantique Nord. Dans le cadre de ce programme, les États-Unis ont fourni à leurs alliés européens d'importantes quantités de matériel militaire. Ce matériel a été produit, en grande partie, aux États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis voudrait maintenant acheter en Europe certains des articles qu'il doit fournir à ses alliés. L'ampleur du programme d'achats *offshore* au Danemark dépendra de diverses considérations, notamment de la possibilité pour le Gouvernement des États-Unis de conclure des contrats stipulant des prix raisonnables et des dates de livraison satisfaisantes.

Les objectifs principaux que le Gouvernement des États-Unis cherche à atteindre, en entreprenant ce programme d'achats *offshore*, sont, d'une part, mettre les pays d'Europe qui sont parties au Traité de l'Atlantique Nord mieux à même d'équiper et d'entretenir leurs propres forces et, d'autre part, fournir rapidement à l'Europe le matériel nécessaire pour faire face, entre autres, aux besoins de l'OTAN. Ces deux objectifs commanderont l'importance des achats *offshore* et le choix des pays où ils seront effectués. Ces achats devraient, en outre, apporter une aide économique supplémentaire aux pays où le programme sera exécuté.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

It is not the intention of the United States Government to engage in procurement which either substitutes for or interferes with the present and planned procurement programs of the other members of the North Atlantic Treaty. Rather, it is the desire of the United States Government to effect a close coordination of its plans for procurement with those of its partners, in order that there may be the most efficient use of resources. Similarly it is the desire and intention of the Government of the United States, in developing and executing its plans for offshore procurement, to take fully into account such recommendations as may be made by the North Atlantic Treaty Organization.

In connection with the foregoing, it is the desire of the Government of the United States to maintain maximum flexibility in the determination of the ultimate recipient of the military equipment or supplies which may be procured under the proposed offshore procurement program. Wherever and when feasible, the United States Government will notify the producing country of the recipient for which the procurement is contemplated. The proposed offshore procurement program is not limited to the procurement of equipment and supplies for delivery to the military forces of the other North Atlantic Treaty powers but also includes procurement for delivery to the military forces of the United States.

The United States Government intends that contracts for the offshore procurement program be placed and administered by the procurement officers of the United States military departments. Such procurement may include necessary services and the purchase, production, maintenance or repair of military end items or component parts.

The Government of the United States envisages that its procurement officers may be authorized to place contracts either on a government-to-government basis or directly with private producers, dependent upon the relative advantages of these methods in each case. The United States Government would, of course, provide the Government of Denmark with information regarding the agencies and personnel of the United States Government involved in the execution of the proposed offshore procurement program. Information would also be given from time to time with reference to the progress of the program.

The United States Government will conduct the offshore procurement program in accordance with the laws of the United States governing procurement and, to the extent applicable, the Mutual Security Program. It is also the intent of the United States that the offshore procurement shall be carried out in Denmark in furtherance of the principles set forth in the Mutual Security Act of 1951 and the Mutual Defense Assistance Control Act of 1951, and shall be so administered as to encourage free private enterprise, to discourage cartels and restrictive business practices, to encourage competition and productivity, and to encourage the development and strengthening of the free labor union movements as the collective bargaining instrument of labor. The United States Government considers that such policies result in the strengthening of the economic and political fabric of

Le Gouvernement des États-Unis n'a pas l'intention d'effectuer des achats qui risquent soit de remplacer ceux qui font l'objet des programmes d'achats établis ou projetés par les autres parties au Traité de l'Atlantique Nord, soit d'entraver l'exécution de ces programmes. Il souhaite au contraire coordonner étroitement ses plans d'achat avec ceux de ses alliés, afin d'assurer l'utilisation la plus efficace des ressources. De même, le Gouvernement des États-Unis a la ferme intention de tenir pleinement compte, dans l'élaboration et l'exécution de ses plans d'achat *offshore* de toutes recommandations que pourrait faire l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

A ce propos, le Gouvernement des États-Unis souhaite se réserver la plus grande latitude dans la désignation du pays de destination finale du matériel ou des fournitures militaires qui seront commandés dans le cadre du programme d'achats *offshore* envisagé. Chaque fois qu'il lui sera possible de le faire, le Gouvernement des États-Unis fera connaître au pays producteur le nom du pays auquel il destine les achats. Le programme envisagé n'est pas limité à l'achat de matériel et de fournitures pour les forces militaires des autres Puissances parties au Traité de l'Atlantique Nord, mais comprendra également des achats pour les forces militaires américaines.

Dans l'esprit du Gouvernement des États-Unis, les commandes *offshore* devront être passées et gérées par les agents des services d'achat des départements militaires des États-Unis. Elles pourront porter également sur des services ainsi que sur l'acquisition, la production, l'entretien ou la réparation d'articles militaires finis ou de pièces composantes.

Le Gouvernement des États-Unis envisage d'autoriser les agents de ses services d'achat à passer des contrats, soit de gouvernement à gouvernement, soit directement avec des producteurs privés, selon ce qui sera le plus avantageux dans chaque cas. Bien entendu, le Gouvernement des États-Unis ferait savoir au Gouvernement danois quels services et quel personnel il chargerait d'exécuter le programme envisagé. Il le tiendrait de même au courant de la marche du programme.

Le Gouvernement des États-Unis administrera le programme d'achat *offshore* conformément aux lois américaines qui régissent les marchés militaires et, dans la mesure où il sera applicable, compte tenu du Programme de sécurité mutuelle. Il compte également que ce programme sera exécuté au Danemark de manière à servir les principes énoncés dans la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle ainsi que dans la loi de 1951 relative au contrôle de l'aide pour la défense mutuelle, et qu'il sera géré de façon à encourager l'entreprise libre privée, à décourager les cartels et les pratiques commerciales restrictives, à encourager la concurrence et la productivité et à aider à instituer et consolider les mouvements syndicalistes libres, grâce auxquels la main-d'œuvre peut négocier des conventions collectives. Le Gouvernement des États-Unis estime que l'application de ces principes permet

the free Western world and thus contribute to greater moral and economic strength.

Inasmuch as the statutes of the United States prohibit utilization of a contract upon which payment is based on cost plus a percentage of cost, no such system of determining payment shall be employed in contracts entered into between the United States Government and either private contractors or the Government of Denmark.

The Government of the United States would appreciate being informed whether a program of offshore procurement in Denmark such as is described above is acceptable to the Government of Denmark. If such a program is acceptable, the United States Government desires to receive certain assurances from the Government of Denmark which are considered essential to the effective execution of such a program.

Specifically, the Government of the United States desires to be assured that the Government of Denmark :

(a) Will do its utmost, within the framework of Danish law, to insure that materials, equipment, and labor necessary to fulfill production schedules under contracts let under this program will be available to the contractor at the times and in the quantities required to meet the production schedules ;

(b) Will take all reasonable action to assure that contractors who require credit facilities or foreign currencies in order to fulfill contracts let under the program are provided them on a timely basis and on reasonable conditions ;

(c) Will facilitate and assure the granting of any necessary licenses, including exchange control, export and import licenses, which may be required in connection with contracts let by the United States in Denmark under this program, and will, to the maximum degree consistent with the defense requirements of Denmark, similarly facilitate and assure the granting of such licences as may be required in connection with contracts let by the United States in other North Atlantic Treaty or European Defense Community countries ;

(d) Will render all appropriate assistance to facilitate the enforcement of the provisions of contracts let under this program and approves for use, as appropriate, in contracts between the Government of Denmark and the Government of the United States the standard clauses set forth in the appendix¹ to this note. Other clauses may be agreed upon with respect to individual contracts ;

(e) Will furnish to United States contracting officers such information as may be requested regarding the placement by the Danish Government of subcon-

¹ See p. 146 of this volume.

de renforcer la structure économique et politique du monde occidental libre et de contribuer ainsi à lui assurer une force morale et économique plus grande.

Les lois des États-Unis interdisant les marchés sur dépenses contrôlées, ce mode du calcul du paiement ne sera pas utilisé dans les contrats conclus par le Gouvernement des États-Unis, soit avec des fournisseurs privés, soit avec le Gouvernement danois.

Le Gouvernement des États-Unis saurait gré à Votre Excellence de bien vouloir lui faire savoir si le Gouvernement danois accepterait qu'un programme d'achats *offshore* de ce genre soit entrepris au Danemark. Dans l'affirmative, le Gouvernement des États-Unis désirerait recevoir du Gouvernement danois certaines assurances qu'il considère indispensables à la bonne marche de ce programme.

En particulier, le Gouvernement des États-Unis désire être assuré de ce qui suit :

a) Le Gouvernement danois fera tout son possible, dans les limites de la législation danoise, pour que les fournisseurs puissent obtenir, aux dates voulues, les quantités de matériaux, le matériel et la main-d'œuvre dont ils auront besoin pour respecter les délais de production prévus dans les contrats conclus au titre du présent programme ;

b) Le Gouvernement danois prendra toutes mesures raisonnables pour que les fournisseurs qui auront besoin de facilités de crédit ou de devises étrangères pour exécuter des contrats conclus au titre du présent programme les obtiennent en temps utile et à des conditions raisonnables ;

c) Le Gouvernement danois délivrera ou aidera les intéressés à obtenir toutes licences, notamment de change, d'importation et d'exportation, qui pourraient être nécessaires à l'exécution de contrats passés par les États-Unis au Danemark au titre du présent programme ; de même, dans toute la mesure où le permettront les exigences de la défense du Danemark, il délivrera ou aidera les intéressés à obtenir toutes licences qui pourraient être nécessaires à l'exécution de contrats passés par les États-Unis dans d'autres pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou de la Communauté européenne de défense ;

d) Le Gouvernement danois fournira toute l'assistance voulue pour faciliter l'exécution des contrats conclus au titre du présent programme et accepte que les clauses types reproduites dans l'annexe¹ à la présente note soient insérées, en tant que de besoin, dans les contrats qu'il conclura avec le Gouvernement des États-Unis. Les divers contrats pourront contenir d'autres clauses ;

e) Le Gouvernement danois fournira aux officiers contractants des États-Unis tous renseignements qu'ils pourraient demander au sujet de tous sous-traités

¹ Voir p. 147 de ce volume.

tracts and purchase orders under such contracts as are entered into between the United States Government and the Government of Denmark ;

(f) Agrees that it will not utilize the type of contract in which payment is made on the basis of cost plus a percentage of cost in subcontracts under any contract between the United States Government and the Government of Denmark ;

(g) Agrees that Denmark does not have any law authorizing the recoupment of excess profits similar to the Renegotiation Act of 1951 of the United States ;

(h) Agrees that, on offshore procurement contracts entered into between the Government of the United States and the Government of Denmark, no profits of any nature, including net gains resulting from fluctuations in exchange rates, will be made by the Government of Denmark ; agrees to determine whether it has realized any such profit, and in such event, or in the event that the United States Government considers that such profit may have been realized, to enter immediately into conversations with the United States Government for the purpose of determining the existence and the amount of such profit ; agrees that during such conversations the United States Government shall have access to such documents and accounting data as may be necessary to determine the facts ; agrees that in the computation of profits hereunder, the contracts shall be taken collectively ; agrees that if as a result of conversations between the respective Governments it is established that profit has been realized by the Danish Government on such contract, it will refund the amount of the profit to the United States Government under arrangements and procedures to be agreed upon by the two Governments ; agrees that upon the request of either the Government of the United States or the Government of Denmark that a refund adjustment will be accomplished on completed contracts at the earliest practicable date, such adjustment to be effected on or before December 31, 1954, or such later dates as may be mutually agreed upon by the two governments. Nothing herein shall be construed as affecting in any manner any profit-refunding provisions as may be contained in individual contracts ;

(i) Agrees that the inspection of all materials, services, supplies and equipment procured by the United States Government in Denmark from the Danish Government, in order to ensure conformity with contract specifications and requirements is the responsibility of and will be effected by the Government of Denmark ;

Agrees further that the similar inspection of all materials, services, supplies and equipment procured by the United States Government in Denmark from private contractors is the responsibility of the United States Government but that the Danish Government will insofar as feasible, undertake any such inspections at the request of the United States Government ;

Agrees further that any inspections made by the Danish Government will be free of cost or charge to the United States ;

Agrees further that even in cases where responsibility for inspection has been assumed by the Danish Government that similar inspections may be carried out by representatives of the United States Government and that they will be accorded

ou commandes que le Gouvernement danois passera dans le cadre de contrats conclus entre le Gouvernement des États-Unis et lui-même ;

f) Le Gouvernement danois ne pratiquera pas de marchés sur dépenses contrôlées dans les sous-traités qu'il conclura dans le cadre de contrats passés entre le Gouvernement des États-Unis et lui-même ;

g) Il n'existe pas au Danemark de loi autorisant la récupération des super-bénéfices, semblable au *Renegotiation Act* de 1951 des États-Unis ;

h) Le Gouvernement danois s'engage à ne réaliser, sur les contrats d'achats *offshore* qu'il passera avec le Gouvernement des États-Unis, aucun bénéfice, ce terme comprenant les gains nets résultant de la variation du cours des changes ; il s'engage à rechercher s'il a réalisé un bénéfice, et, si tel est le cas ou si le Gouvernement des États-Unis considère qu'un bénéfice a pu être réalisé, à entrer immédiatement en pourparlers avec ce Gouvernement en vue d'établir l'existence et le montant dudit bénéfice ; il accepte que le Gouvernement des États-Unis ait, au cours de ces pourparlers, le droit d'examiner tous documents et pièces comptables jugés nécessaires pour établir les faits ; pour le calcul des bénéfices, les contrats seront considérés globalement ; s'il est établi, à la suite de pourparlers entre les deux Gouvernements, que l'exécution desdits contrats se solde par un bénéfice pour le Gouvernement danois, celui-ci remboursera le montant de ce bénéfice au Gouvernement des États-Unis selon les modalités dont les deux Gouvernements seront convenus ; à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, il sera procédé dans le plus bref délai possible à un ajustement des comptes, aux fins de remboursement, en ce qui concerne les contrats exécutés, cet ajustement devant intervenir au plus tard le 31 décembre 1954 ou à telles autres dates dont les deux Gouvernements pourront convenir. Aucune disposition du présent alinéa ne doit être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit les clauses de remboursement des bénéfices que pourront contenir les contrats individuels ;

i) Le Gouvernement danois reconnaît qu'il lui incombe de procéder à l'inspection de tous matériaux, fournitures, matériels et services que le Gouvernement des États-Unis lui achètera au Danemark, en vue d'assurer la conformité avec les spécifications et exigences du contrat, et il accepte de s'en charger ;

Le Gouvernement danois reconnaît également qu'il appartient au Gouvernement des États-Unis de procéder à cette inspection dans le cas des matériaux, fournitures, matériels et services que le Gouvernement des États-Unis achètera au Danemark à des fournisseurs privés, mais, si le Gouvernement des États-Unis en fait la demande, il se chargera de cette inspection dans la mesure du possible ;

Le Gouvernement danois convient également de n'exiger du Gouvernement des États-Unis aucun paiement pour les inspections auxquelles il procédera ;

Le Gouvernement danois convient également que, même dans les cas où il aura assumé la responsabilité desdites inspections, des représentants du Gouvernement des États-Unis pourront procéder à des inspections analogues et qu'il

necessary facilities by the Danish Government, it being the understanding of the Danish Government in this connection that such inspections by United States Government representatives will insofar as feasible be conducted in company with Danish Government representatives, will be the subject of reports by United States Government representatives to appropriate Danish Government representatives, and will not in general be duplicative of inspections conducted by the Danish Government ;

(j) Agrees that the undertakings with regard to relief from Danish taxation set forth in the Note of April 7, 1952¹ from the Danish Foreign Office are applicable to expenditures under this program ;

(k) Agrees that the following security clauses will be applicable :

In the case of procurement contracts placed by the United States Government with the Government of Denmark, any classified material, including information delivered by one Government to the other will be given a security classification by the recipient government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating Government and will be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading. The recipient Government will not use such material, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating Government ;

In the case of procurement contracts placed by the United States Government with private Danish contractors, similar security arrangements for classified material will be followed. Classified material of the United States Government needed by a Danish contractor will be delivered to the appropriate Ministry of the Danish Government. An official of that Ministry will transmit the material to the contractor in such a way as to make the provisions of the Danish Civil Penal Act of 15th April 1930, as amended by Law of 7th June 1952, applicable to it. Such material will, prior to transmittal, receive a security classification of the Danish Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the United States Government, and at the time of transmittal the Danish Government will notify the contractor that the classified material delivered to him is also classified material of the Danish Government and subject to the provisions of the Danish Civil Penal Act of 15th April 1930, as amended by Law of 7th June 1952 ;

(l) Will, in order to ensure adequate protection of classified information and material, upon request of the United States Government, take requisite security

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 257.

leur accordera les facilités voulues à cette fin ; le Gouvernement danois considère toutefois comme entendu que les inspections menées par les représentants du Gouvernement des États-Unis le seront, dans la mesure du possible, en présence de représentants du Gouvernement danois, que les représentants du Gouvernement des États-Unis soumettront des rapports d'inspection aux représentants compétents du Gouvernement danois et que, d'une manière générale, il ne s'agira pas de refaire les inspections effectuées par le Gouvernement danois ;

j) Le Gouvernement danois convient que les engagements touchant l'exonération des impôts danois, énoncés dans la note du Ministère des affaires étrangères du Danemark en date du 7 avril 1952¹, sont applicables aux dépenses effectuées au titre du présent programme ;

k) Le Gouvernement danois convient que les clauses de sécurité reproduites ci-après seront applicables :

Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec le Gouvernement danois, tous documents ou objets secrets, y compris les renseignements secrets, que l'un des deux Gouvernements communiquera à l'autre, seront classés par ce dernier dans celle des catégories de documents ou objets secrets qui leur assurera une protection sensiblement égale à celle que leur accorde le Gouvernement qui les aura communiqués, et le Gouvernement qui les recevra les traitera de la même manière que ses propres documents ou objets secrets appartenant à cette catégorie. Le Gouvernement qui recevra de tels documents ou objets ne les utilisera pas, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires et il ne les divulguera pas à d'autres nations, ni ne permettra que des tiers les divulguent, sans le consentement du Gouvernement qui les lui aura communiqués.

Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec des fournisseurs danois privés, des dispositions analogues seront prises pour assurer la protection des documents ou objets secrets qui seraient communiqués. Si un document ou objet secret du Gouvernement des États-Unis est nécessaire à un fournisseur danois, il sera remis au Ministère compétent du Gouvernement danois. Un fonctionnaire de ce Ministère le transmettra au fournisseur de manière qu'il soit soumis aux dispositions pertinentes du Code pénal danois applicable à la population civile, en date du 15 avril 1930, modifié par la loi du 7 juin 1952. Avant de le transmettre, le Gouvernement danois devra le classer dans une catégorie de documents ou objets secrets qui lui assure une protection sensiblement égale à celle que lui accorde le Gouvernement des États-Unis et, au moment de la transmission, il devra avertir le fournisseur que ce document ou cet objet doit être traité comme un document ou objet secret du Gouvernement danois et qu'il est soumis aux dispositions du Code pénal danois susmentionné.

l) En vue d'assurer comme il convient la protection des renseignements, documents et objets secrets, le Gouvernement danois prendra, à la demande du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 257.

measures ; talks will be initiated whenever such measures are desired in order to agree upon measures which are acceptable to both Governments ;

No charges will be made by the Government of Denmark for services rendered pursuant to this clause ;

(*m*) Considers that according to present law and practice in Denmark, the Government of the United States is protected against suits or legal process or other legal liability in Denmark.

Considers that the property of the United States Government is immune from legal process or other legal action which would deprive the United States Government of such property.

(*n*) Agrees that contracting officers and other authorized procurement personnel who are in Denmark in connection with the offshore procurement program and whose names will have been duly reported to the Danish Government will be accorded the privileges and immunities set forth in paragraphs (*b*) and (*c*) of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Denmark signed at Washington on January 27, 1950¹ provided that upon entry into force² of the NATO Status of Forces Agreement³ between the United States and Denmark, the status of such contracting officers and other authorized procurement personnel will be reconsidered in the light of that agreement, such other pertinent agreements as may be in force between the two Governments and such other considerations as may be appropriate ;

(*o*) Will take suitable steps to encourage free competitive bidding in instances where it appears that such free competitive bidding is prevented or interfered with by reason of private or other arrangements.

The program of offshore procurement in Denmark is dependent upon the receipt by the United States Government of advice that such program is acceptable to the Government of Denmark, and of assurances with regard to the particular points set forth in the preceding paragraph.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Robert COE

Appendix :

Model Contract (in triplicate).

His Excellency H. C. Hansen
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 115.

² 27 June 1955.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

Gouvernement des États-Unis, les mesures de sécurité voulues ; chaque fois que de telles mesures seront jugées souhaitables, les deux Gouvernements engageront des pourparlers en vue de convenir de mesures qui soient mutuellement acceptables ;

Aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement danois pour les services rendus en application de la présente clause ;

m) Le Gouvernement danois considère qu'en vertu de la législation et de la pratique en vigueur au Danemark, le Gouvernement des États-Unis est, dans ce pays, à l'abri de toutes poursuites ou procédures judiciaires ou de toute autre action judiciaire en responsabilité.

Il considère également que les biens du Gouvernement des États-Unis ne peuvent faire l'objet d'aucune procédure ou autre action judiciaire qui auraient pour effet de priver ce Gouvernement desdits biens ;

n) Le Gouvernement danois convient que les officiers contractants et agents autorisés des services d'achat qui se trouvent au Danemark au titre du programme d'achats *offshore* et dont les noms auront été dûment communiqués au Gouvernement danois jouiront des privilèges et immunités définis aux paragraphes *b* et *c* de l'annexe B de l'Accord d'assistance mutuelle pour la défense conclu entre les États-Unis et le Danemark à Washington, le 27 janvier 1950¹, étant entendu que, lorsque la Convention sur le statut des forces de l'OTAN² entrera en vigueur³ à l'égard des États-Unis et du Danemark, le statut desdits officiers contractants et autres agents autorisés des services d'achat sera revu compte tenu de cette Convention, de tous autres accords pertinents qui seraient alors en vigueur entre les deux Gouvernements et de tous autres éléments qui pourraient entrer en considération ;

o) Le Gouvernement danois veillera à encourager les adjudications libres dans tous les cas où il semblera que des arrangements privés ou autres empêchent ou entravent l'organisation de telles adjudications.

L'exécution du programme d'achats *offshore* au Danemark est subordonnée à la réception, par le Gouvernement des États-Unis, d'une communication lui faisant savoir que ce programme a l'agrément du Gouvernement danois, ainsi que d'assurances touchant les divers points énoncés dans le paragraphe qui précède.

Veillez agréer, etc.

Robert COE

Annexe :

Contrat type (en triple exemplaire).

Son Excellence Monsieur H. C. Hansen
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 115.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

³ 27 juin 1955.

MODEL CONTRACT

Contract No. _____

NEGOTIATED CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF SUPPLIES, SERVICES, AND
MATERIALS IN _____

This contract is entered into by the United States Government pursuant to the provisions of Section 2 (c) (1) of the Armed Services Procurement Act of 1947, as amended (41 U.S. Code 151 *et seq.*) and other applicable law.

Funds Chargeable : _____

Amount of Contract : _____

Fiscal Officer : _____

PAYMENT : to be made in United States Dollars

by _____

at _____

to _____

This contract is entered into this _____ day of _____ 19____ by and between the United States of America (hereinafter called the United States Government) represented by the Contracting Officer executing this contract and the _____ (hereinafter called the _____ Government) represented by _____.

This contract is executed subject to the agreement and conditions included in the Memorandum of Understanding between the United States Government and the _____ Government relating to procurement of supplies, services and materials dated _____.

The parties hereto agree that the _____ Government shall furnish and deliver all of the supplies and perform all the services set forth in the Schedule for the consideration stated therein.

CONTRAT TYPE

Contrat n° _____

CONTRAT NÉGOCIÉ EN VUE DE L'ACHAT DE FOURNITURES, DE SERVICES ET DE
MATÉRIAUX EN _____

Le présent contrat est conclu par le Gouvernement des États-Unis conformément aux dispositions de l'article 2, c, 1, de la loi de 1947 concernant les fournitures aux services armés, modifiée (41 US Code 151 et suivants), et aux autres dispositions législatives applicables.

Fonds sur lesquels la dépense doit être imputée : _____

Montant du contrat : _____

Officier ordonnateur : _____

PAIEMENT : à effectuer en dollars des États-Unis

par _____

à (lieu du paiement) _____

à l'ordre de _____

Le présent contrat est conclu à la date du _____ 19____ entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « Gouvernement des États-Unis »), représentés par l'officier contractant signataire du présent contrat, et le _____ (ci-après dénommé le « Gouvernement _____ »), représenté par _____.

Le présent contrat est passé sous réserve des arrangements intervenus et aux conditions stipulées dans le Mémoire d'accord concernant l'achat de fournitures, de services et de matériaux, conclu en date du _____ entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement _____.

Les parties au présent contrat sont convenues que le Gouvernement _____ fournira et livrera la totalité des marchandises et accomplira tous les services énumérés dans le cahier des clauses et conditions particulières, aux prix qui y sont indiqués.

Schedule Page 1 of — pages

SCHEDULE

Item No.	Supplies or Services	Quantity (Number of Units)	Unit	Unit Price, Excl. taxes	Amount, Excl. taxes
TOTAL CONTRACT PRICE, EXCL. TAXES :					

Page 1 de — pages

CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS PARTICULIÈRES

Article n°	Fournitures ou services	Quantité (nombre d'unités)	Unité	Prix unitaire, impôts non compris	Montant, impôts non compris
MONTANT TOTAL DU CONTRAT, IMPÔTS NON COMPRIS :					

GENERAL PROVISIONS

1. *Definitions*

As used throughout this contract the following terms shall have the meanings set forth below :

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under-Secretary, or any Assistant Secretary of the United States Military Department concerned ; and the term "his duly authorized representative" means any person or persons (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the United States Government, and any other officer or civilian employee who is properly designated Contracting Officer ; and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of his authority.

(c) The term "United States Government" means the United States of America.

(d) The term "_____ Government" means the _____ or any officer duly authorized to act on behalf of the _____ Government in relation to this contract.

(e) Except as otherwise provided in this contract, the term "subcontracts" means any agreement, contract, subcontract, or purchase order made by the _____ Government with any contractor in fulfillment of any part of this contract, and any agreements, contracts, subcontracts or purchase orders thereunder.

2. *Changes*

The Contracting Officer may at any time, by a written order make changes, within the general scope of this contract, in any one or more of the following :

(i) Drawings, designs, or specifications, where the supplies to be furnished are to be specially manufactured for the United States Government in accordance therewith ;

(ii) Method of shipment or packing ; and

(iii) Place of delivery.

If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of this contract an equitable adjustment shall be made in the contract price or delivery schedule, or both, and the contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the _____ Government for adjustment under this clause must be asserted within thirty days from the date of receipt by the _____ Government of the notification of change ; provided, however, that the Contracting Officer, if he decides that the facts justify such action, may receive and act upon any such claim asserted at any time prior to final payment under this contract. Nothing in this clause shall excuse the _____ Government from proceeding with the contract as changed.

3. *Extras*

Except as otherwise provided in this contract, no payment for extras shall be made unless such extras and the price therefor has been authorized in writing by the Contracting Officer.

4. *Variation in quantity*

No variation in the quantity of any item called for by this contract will be accepted unless such variation has been caused by conditions of loading, shipping, or packing, or allowances in manufacturing processes, and then only to the extent, if any, specified elsewhere in this contract.

5. *Inspection*

(a) Adequate inspection and test of all supplies (which term throughout this clause includes without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, and end products) to

CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions

Aux fins du présent contrat, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire, le Sous-Secrétaire ou tout Secrétaire adjoint du Département militaire intéressé des États-Unis, et l'expression « son représentant dûment autorisé » désigne toute personne (autre que l'officier contractant) autorisée à agir au nom du Secrétaire.

b) L'expression « officier contractant » désigne la personne qui signe le présent contrat au nom du Gouvernement des États-Unis, ainsi que tout autre officier ou agent civil dûment désigné comme officier contractant ; sauf disposition contraire du présent contrat, elle vise également le représentant autorisé d'un officier contractant, agissant dans les limites de ses pouvoirs.

c) L'expression « Gouvernement des États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

d) L'expression « Gouvernement _____ » désigne le _____ ou tout officier ou fonctionnaire dûment autorisé à agir au nom du Gouvernement _____ en ce qui concerne le présent contrat.

e) Sauf disposition contraire du présent contrat, le terme « sous-traité » s'applique à tous accords, contrats, sous-traités ou commandes signés par le Gouvernement _____ avec tout contractant en exécution de toute partie du présent contrat, ainsi qu'à tous accords, contrats, sous-traités ou commandes en découlant.

2. Modifications

L'officier contractant peut à tout moment modifier par ordre de service écrit, dans le cadre du présent contrat, une ou plusieurs des clauses concernant :

- i) Les dessins, plans et spécifications, lorsque les fournitures à livrer doivent être spécialement fabriquées pour le Gouvernement des États-Unis conformément auxdits dessins, plans et spécifications ;
- ii) Les modes d'expédition ou d'emballage ;
- iii) Le lieu de livraison.

Si une modification de cet ordre entraîne une augmentation ou une diminution du coût total ou du temps que nécessite l'exécution du présent contrat, il sera procédé à un ajustement équitable du prix stipulé ou du programme de livraison, ou de l'un et de l'autre, et les modifications voulues seront apportées par écrit au contrat. Toute demande d'ajustement introduite par le Gouvernement _____ au titre de la présente clause devra l'être dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ce Gouvernement aura reçu la notification de modification ; l'officier contractant pourra toutefois, s'il décide que les circonstances le justifient, admettre toute demande introduite avant le paiement final effectué au titre du présent contrat, et prendre des mesures en conséquence. Aucune disposition de la présente clause n'exonère le Gouvernement _____ de l'obligation de poursuivre l'exécution du contrat modifié.

3. Suppléments

A moins qu'une clause du présent contrat n'en dispose autrement, aucun paiement ne sera effectué pour suppléments à moins que lesdits suppléments, et leur prix, n'aient fait l'objet d'une autorisation écrite de l'officier contractant.

4. Variations en quantité

Aucune variation de la quantité d'un article fixée par le présent contrat ne sera acceptée, à moins d'être due à des conditions de chargement, d'expédition ou d'emballage ou à des tolérances dans la fabrication ; encore ne le sera-t-elle que dans la mesure éventuellement précisée dans d'autres clauses du présent contrat.

5. Inspection

a) Le Gouvernement _____ se chargera de l'inspection et des essais appropriés de toutes fournitures (terme qui, dans la présente clause, s'applique sans restriction aux matières

insure conformity with drawings, designs and specifications of the contract shall be effected by the _____ Government.

(b) The _____ Government will furnish a certificate or certificates stating that the inspection has been made and that all supplies, services or materials covered by the certificate meet all requirements of the schedules, drawings, designs and specifications of the contract.

(c) United States Government representatives shall have the right to verify the certifications and to verify that (1) the end items conform to standards and to drawings, designs and specifications and (2) the quantity of end items specified is delivered. United States representatives will notify the appropriate _____ Government representatives when they intend to conduct inspections and such inspections will, insofar as feasible, be conducted promptly.

(d) In case any supplies or lots of supplies are defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the requirements of this contract, the United States Government shall have the right to either reject them (with or without instructions as to their disposition) or to require their correction. Supplies or lots of supplies which have been rejected or required to be corrected shall be removed or corrected in place, as requested by the Contracting Officer, by and at the expense of the _____ Government promptly after notice, and shall not again be tendered for acceptance unless the former tender and either the rejection or requirement for correction is disclosed.

(1) The _____ Government will provide and require their contractors and subcontractors to provide to the United States Government inspectors, without additional charge to the United States Government, reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the United States Government representatives in the performance of their duties. Final acceptance or rejection of the supplies shall be made as promptly as practicable after delivery, except as otherwise provided in this contract; but failure to inspect and accept or reject supplies shall neither relieve the _____ Government from responsibility for such supplies as are not in accordance with the contract requirements nor impose liability on the United States Government therefor.

(2) The inspection and test by the United States Government of any supplies or lots thereof does not relieve the _____ Government from any responsibility regarding defects or other failures to meet the contract requirements which may be discovered prior to final acceptance. Except as otherwise provided in this contract, final acceptance shall be conclusive except as regards latent defects.

(e) The _____ Government shall provide and maintain an inspection system acceptable to the United States Government covering the supplies hereunder. Records of all inspection work by the _____ Government shall be kept complete and available to the United States Government during the performance of this contract and for such longer period as may be specified elsewhere in this contract.

6. *Responsibility for supplies*

Except as otherwise provided in this contract, (1) the _____ Government shall be responsible for the supplies covered by this contract until they are delivered at the designated delivery point, regardless of the point of inspection; and (2) the _____ Government shall bear all risks as to rejected supplies after notice of rejection.

7. *Termination*

(a) The performance of work under this contract may be terminated by the United States Government in accordance with this clause in whole, or, from time to time, in part, whenever the Contracting Officer shall determine that such termination is in the best interests of the United States Government. Any such termination shall be effected by delivery to the _____ Government of a Notice of Termination specifying to the extent to which performance of work under the contract is terminated, and the date upon which such termination becomes effective.

(b) After receipt of a Notice of Termination, and except as otherwise directed by the Contracting Officer, the _____ Government shall (1) stop work under the contract on the

premières, pièces composantes, sous-ensembles et ouvrages finis) en vue d'assurer la conformité avec les dessins, plans et spécifications du contrat.

b) Le Gouvernement _____ fournira un ou plusieurs certificats attestant que l'inspection a été effectuée et que tous les services, matériaux ou fournitures certifiés ont satisfait à toutes les prescriptions des nomenclatures, dessins, plans et spécifications du contrat.

c) Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit de vérifier les certificats et de s'assurer 1) que les ouvrages finis sont conformes aux normes et aux dessins, plans et spécifications et 2) que la quantité spécifiée d'ouvrages finis est livrée. Ils notifieront aux représentants qualifiés du Gouvernement _____ la date à laquelle ils comptent procéder à des inspections et ces inspections seront, dans la mesure du possible, menées rapidement.

d) Au cas où des fournitures ou des lots de fournitures présenteraient des vices d'exécution ou de matières, ou ne seraient pas conformes, à tout autre point de vue, aux prescriptions du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis aura le droit soit de prononcer le rebut (en spécifiant ou non la façon de disposer des fournitures rebutées), soit de les ajourner pour amélioration. Les fournitures ou lots de fournitures rebutés ou ajournés seront enlevés ou mis en état sur place, suivant la demande de l'officier contractant, par le Gouvernement _____ et à ses frais, et ce dans le plus bref délai après la notification ; ils ne pourront être de nouveau présentés en recette que si la première présentation, et la décision de rebut ou d'ajournement, sont divulguées.

1) Le Gouvernement _____ accordera aux inspecteurs du Gouvernement des États-Unis, sans frais supplémentaires, les facilités et l'assistance voulues pour qu'ils puissent accomplir leur tâche en toute sécurité et dans des conditions satisfaisantes ; il veillera à ce que ses contractants et sous-traitants agissent de même. Sauf disposition contraire du présent contrat, la décision définitive d'admission ou de rebut sera prise aussitôt que possible après la livraison, mais le fait que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas procédé à l'inspection et n'aura pas pris cette décision ne déchargera pas le Gouvernement _____ de sa responsabilité touchant les fournitures non conformes aux prescriptions du contrat et ne transférera pas cette responsabilité au Gouvernement des États-Unis.

2) L'inspection et l'essai des fournitures ou lots de fournitures par le Gouvernement des États-Unis ne dégageront le Gouvernement _____ d'aucune responsabilité à raison des défauts ou autres défauts de conformité avec les prescriptions contractuelles qui viendraient à être découverts avant l'admission définitive. À moins que le présent contrat n'en dispose autrement, l'admission définitive fera foi, sauf en ce qui concerne les vices cachés.

e) Le Gouvernement _____ instituera et appliquera, pour les fournitures visées dans le présent contrat, un système d'inspection acceptable pour le Gouvernement des États-Unis. Il tiendra registre de tous travaux d'inspection accomplis par ses préposés et mettra ses dossiers à la disposition du Gouvernement des États-Unis pendant l'exécution du présent contrat ou pendant toute période plus longue qui pourrait être spécifiée par une autre disposition du contrat.

6. Risques afférents aux fournitures

Sauf disposition contraire du présent contrat, 1) le Gouvernement _____ sera responsable des fournitures visées par le contrat jusqu'à ce qu'elles soient livrées au lieu de livraison spécifié, même si celui-ci diffère du lieu d'inspection ; et 2) le Gouvernement _____ supportera tous risques afférents aux fournitures rebutées à partir du jour où la décision de rebut lui aura été notifiée.

7. Résiliation

a) Le Gouvernement des États-Unis pourra, en application de la présente clause, mettre fin à l'exécution des travaux effectués au titre du présent contrat, soit en totalité, soit par tranches, chaque fois que l'officier contractant décidera que cette résiliation sert au mieux les intérêts du Gouvernement des États-Unis. La résiliation s'opérera par la remise au Gouvernement _____ d'un avis de résiliation spécifiant la mesure dans laquelle il est mis fin à l'exécution des travaux prévus dans le présent contrat, et la date à laquelle la résiliation devient effective.

b) Au reçu d'un avis de résiliation, et sauf instructions contraires de l'officier contractant, le Gouvernement _____ 1) cessera l'exécution du contrat à la date et dans la mesure

date and to the extent specified in the Notice of Termination ; (2) place no further orders or subcontracts for materials, services, or facilities except as may be necessary for completion of such portion of the work under the contract as is not terminated ; (3) terminate all orders and subcontracts to the extent that they relate to the performance of work terminated by the Notice of Termination ; (4) assign to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent directed by the Contracting Officer, all of the right, title, and interest of the _____ Government under the orders and subcontracts so terminated ; (5) settle all outstanding liabilities and all claims arising out of such termination of orders and subcontracts, with the approval or ratification of the Contracting Officer to the extent he may require, which approval or ratification shall be final for all the purposes of this clause ; (6) transfer title and deliver to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent, if any, directed by the Contracting Officer, (i) the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced as a part of, or acquired in connection with the performance of, the work terminated by the Notice of Termination, and (ii) the completed or partially completed plans, drawings, information, and other property which, if the contract had been completed, would have been required to be furnished to the United States Government ; (7) use its best efforts to sell, in the manner, at the times, to the extent, and at the price or prices directed or authorized by the Contracting Officer, any property of the types referred to in provision (6) of this paragraph, *provided, however*, that the _____ Government (i) shall not be required to extend credit to any purchaser, and (ii) may acquire any such property under the conditions prescribed by and at a price or prices approved by the Contracting Officer ; and *provided* further that the proceeds of any such transfer or disposition shall be applied in reduction of any payments to be made by the United States Government to the _____ Government under this contract or shall otherwise be credited to the price or cost of the work covered by this contract or paid in such other manner as the Contracting Officer may direct ; (8) complete performance of such part of the work as shall not have been terminated by the Notice of Termination ; and (9) take such action as may be necessary, or as the Contracting Officer may direct, for the protection and preservation of the property related to this contract which is in the possession of the _____ Government and in which the United States Government has or may acquire an interest. At any time after expiration of the plant clearance period, as defined in Section VIII, Armed Services Procurement Regulation, as it may be amended from time to time, the _____ Government may submit to the Contracting Officer a list, certified as to quantity and quality, of any or all items of termination inventory not previously disposed of, exclusive of items the disposition of which has been directed or authorized by the Contracting Officer, and may request the United States Government to remove such items or enter into a storage agreement covering them. Not later than fifteen (15) days thereafter, the United States Government will accept title to such items and remove them or enter into a storage agreement covering the same, provided that the list submitted shall be subject to verification by the Contracting Officer upon removal of the items, or if the items are stored within forty-five (45) days from the date of submission of the list, and any necessary adjustment to correct the list as submitted shall be made prior to final settlement.

(c) After receipt of a Notice of Termination, the _____ Government shall submit to the Contracting Officer its termination claim, in the form and with the certification prescribed by the Contracting Officer. Such claim shall be submitted promptly but in no event later than two years from the effective date of termination, unless one or more extensions in writing are granted by the Contracting Officer, upon request of the _____ Government made in writing within such two-year period or authorized extension thereof. However, if the Contracting Officer determines that the facts justify such action, he may receive and act upon any such termination claim at any time after such two-year period or any extension thereof. Upon failure of the _____ Government to submit its termination claim within the time allowed, the Contracting Officer may determine, on the basis of information available to him, the amount, if any, due to the _____ Government by reason of the termination and shall thereupon pay to the _____ Government the amount so determined.

(d) Subject to the provisions of paragraph (c), the _____ Government and the Contracting Officer may agree upon the whole or any part of the amount or amounts to be paid

spécifiées dans l'avis de résiliation ; 2) ne passera plus de commandes ou de sous-traités concernant des matériaux, des services ou des installations, si ce n'est dans la mesure où l'exigerait l'achèvement de toute partie non résiliée du contrat ; 3) résiliera toutes commandes et tous sous-traités dans la mesure où ils auront trait à l'exécution des travaux auxquels met fin l'avis de résiliation ; 4) transfèrera au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant, tous les droits, titres de propriété et intérêts acquis au Gouvernement _____ en vertu des commandes et sous-traités résiliés ; 5) réglera toutes obligations existantes et toutes réclamations auxquelles donnerait naissance cette résiliation de commandes et de sous-traités, en obtenant de l'office contractant, dans la mesure où celui-ci pourra l'exiger, une approbation ou une ratification qui seront définitives aux fins de la présente clause ; 6) transfèrera la propriété et effectuera la livraison au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant : i) des éléments d'ouvrages, montés ou non, des ouvrages en cours de fabrication, des ouvrages achevés, des fournitures et autres matériels fabriqués ou achetés en vue de l'exécution du travail auquel a mis fin l'avis de résiliation, et ii) des plans, dessins, renseignements et autres biens, complets ou incomplets, qui, si le contrat avait été entièrement exécuté, auraient dû être fournis au Gouvernement des États-Unis ; 7) fera tout son possible pour vendre, selon les modalités, aux dates, dans la mesure et aux prix fixés ou autorisés par l'officier contractant, tout ou partie des biens visés à la rubrique 6 du présent paragraphe ; *étant entendu, toutefois*, que le Gouvernement _____ i) ne sera tenu de faire crédit à aucun acheteur, et ii) pourra acquérir lui-même tout ou partie de ces biens aux conditions prescrites et aux prix agréés par l'officier contractant ; *étant entendu*, en outre, que le produit net de tout transfert ou de toute vente de cette nature viendra en déduction de tout paiement que le Gouvernement des États-Unis devra faire au Gouvernement _____ au titre du présent contrat ou sera imputé de toute autre manière sur le prix ou le coût des travaux prévus dans ce contrat, ou encore sera payé selon telles modalités que pourra préciser l'officier contractant ; 8) achèvera l'exécution de toute partie des travaux à laquelle l'avis de résiliation n'aura pas mis fin ; et 9) prendra toutes mesures qui seront nécessaires — ou que pourra prescrire l'officier contractant — en vue de protéger et de préserver les biens visés dans le présent contrat qui seraient en la possession du Gouvernement _____ et sur lesquels le Gouvernement des États-Unis aurait ou pourrait acquérir des droits. À tout moment après l'expiration du délai d'enlèvement à l'usine, au sens de la section VIII du Règlement concernant les fournitures aux services armés (*Armed Services Procurement Regulation*), compte tenu des modifications dont ce texte pourra faire l'objet de temps à autre, le Gouvernement _____ pourra présenter à l'officier contractant un état quantitatif et qualitatif dûment certifié de tous articles de l'inventaire de résiliation qui n'auraient pas été vendus auparavant, à l'exclusion des articles dont la vente aura été prescrite ou approuvée par l'officier contractant, et il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de faire enlever lesdits articles ou de conclure à leur sujet une convention de stockage. Dans un délai de quinze (15) jours à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces articles, les fera enlever ou conclura une convention de stockage, sous réserve que l'état présenté puisse être vérifié par l'officier contractant au moment de l'enlèvement des articles ou, en cas de stockage, dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la présentation de l'état, et que tout ajustement nécessaire à la rectification de l'état présenté intervienne avant le règlement final.

c) Après réception d'un avis de résiliation, le Gouvernement _____ présentera sa demande d'indemnisation à l'officier contractant, dans la forme et avec les attestations demandées par l'officier contractant. Il le fera le plus tôt possible et, au plus tard, dans les deux ans de la date effective de résiliation, à moins que l'officier contractant n'ait accordé par écrit une ou plusieurs prolongations sur demande écrite du Gouvernement _____ présentée avant l'expiration de ce délai de deux ans ou de toute prolongation approuvée. Cependant, si l'officier contractant juge que les circonstances le justifient, il pourra admettre toute demande d'indemnisation et y donner suite après l'écoulement de ce délai de deux ans ou de toute prolongation dudit délai. Si le Gouvernement _____ ne présente pas sa demande d'indemnisation dans les délais impartis, l'officier contractant pourra, sur la base des renseignements dont il disposera, fixer le montant de toute somme due au Gouvernement _____ du fait de la résiliation, et versera ce montant au Gouvernement _____.

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe c), le Gouvernement _____ et l'officier contractant pourront déterminer d'un commun accord tout ou partie de la somme

to the _____ Government by reason of the total or partial termination of work pursuant to this clause. The contract shall be amended accordingly, and the _____ Government shall be paid the agreed amount.

(e) Any determination of costs under paragraph (c) hereof shall be governed by the Statement of Principles for Consideration of Costs set forth in Part 4 of Section VIII of the Armed Services Procurement Regulations, as in effect on the date of this contract.

(f) In arriving at the amount due the _____ Government under this clause there shall be deducted (1) all unliquidated payments on account theretofore made to the _____ Government, (2) any claim which the United States Government may have against the _____ Government in connection with this contract, and (3) the agreed price for, or the proceeds of sale of, any materials supplies, or other things acquired by the _____ Government or sold, pursuant to the provisions of this clause, and not otherwise recovered by or credited to the United States Government.

(g) If the termination hereunder be partial, prior to the settlement of the terminated portion of this contract, the _____ Government may file with the Contracting Officer a request in writing for an equitable adjustment of the price or prices specified in the contract relating to the continued portion of the contract (the portion not terminated by the Notice of Termination) and such equitable adjustment as may be agreed upon shall be made in such price or prices.

(h) Upon notification to the United States Government by the _____ Government that the _____ Government is precluded from performing the contract in accordance with its terms and conditions due to circumstances beyond its control the two Governments will consult with a view toward negotiating an amendment to this contract. If the two Governments cannot agree to an amendment extending the time of performance or otherwise modifying the contract so as to enable the _____ Government to perform it, the United States Government may terminate this contract by reason of the inability of the _____ Government to perform it. Such termination shall be without cost to the United States Government and without liability of either Government to the other; provided that the parties hereto may agree upon the transfer to the United States Government of any or all of the property of the types referred to in paragraph (b) (6) above, in which event the United States Government will pay to the _____ Government (i) the price provided in the contract for items completed in accordance with the contract requirements, and (ii) a price mutually agreed upon for other items.

(i) Unless otherwise provided for in this contract, or by applicable statute, the _____ Government, from the effective date of termination and for a period of six years after final settlement under this contract, shall preserve and make available to the United States Government at all reasonable times at the office of the _____ Government but without direct charge to the United States Government, all its books, records, documents, and other evidence bearing on the costs and expenses of the _____ Government under this contract and relating to the work terminated hereunder, or, to the extent approved by the Contracting Officer, photographs, micro-photographs, or other authentic reproductions thereof.

8. Taxes

(a) The contract prices, including the prices in subcontracts hereunder, do not include any tax or duty which the Government of the United States and the Government of _____ have agreed shall not be applicable to expenditures in _____ by the United States, or any other tax or duty not applicable to this contract under the laws of _____. If any such tax or duty has been included in the contract prices through error or otherwise, the contract prices shall be correspondingly reduced.

(b) If, after the contract date, the Government of the United States and the Government of _____ shall agree that any tax or duty included in the contract prices shall not be applicable to expenditures in _____ by the United States, the contract prices shall be reduced accordingly.

ou des sommes à payer au Gouvernement _____ à raison de la cessation complète ou partielle des travaux décidée en application de la présente clause. Le contrat sera modifié en conséquence, et le Gouvernement _____ percevra le montant convenu.

e) Tout calcul des coûts au titre du paragraphe c ci-dessus se fera conformément à l'exposé des principes à suivre pour le calcul des coûts, qui fait l'objet de la quatrième partie de la section VIII du Règlement concernant les fournitures aux services armés (*Armed Services Procurement Regulations*) en vigueur à la date du présent contrat.

f) Pour calculer les sommes dues au Gouvernement _____ au titre de la présente clause, il y aura lieu de déduire 1) tous acomptes déjà versés au Gouvernement _____, 2) toute créance née du présent contrat que le Gouvernement des États-Unis aurait à l'encontre du Gouvernement _____, et 3) le prix convenu, ou le produit de la vente, de tous matériaux, fournitures et autres biens acquis par le Gouvernement _____, ou vendus conformément aux dispositions de la présente clause et non recouverts d'une autre façon par le Gouvernement des États-Unis ni crédités à son compte.

g) En cas de résiliation partielle, le Gouvernement _____ pourra, avant que soit réglée la partie résiliée du présent contrat, demander par écrit à l'officier contractant un ajustement équitable du prix ou des prix spécifiés dans le contrat et relatifs aux obligations contractuelles demeurant en vigueur (c'est-à-dire à la partie du contrat à laquelle n'aurait pas mis fin l'avis de résiliation), et le prix, ou les prix, seront ajustés selon ce qui pourra être convenu.

h) Si le Gouvernement _____ est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, d'exécuter le contrat conformément à ses termes, il en avisera le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de négocier un avenant au présent contrat. S'ils ne peuvent convenir d'un avenant qui prolonge le délai d'exécution ou qui modifie le contrat de façon à permettre au Gouvernement _____ de l'exécuter, le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le contrat en invoquant l'impossibilité pour l'autre partie de l'exécuter. En pareil cas, la résiliation du contrat se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et n'obligera aucun des Gouvernements à l'égard de l'autre ; il est entendu, toutefois, que les parties contractantes pourront convenir du transfert au Gouvernement des États-Unis de tout ou partie des biens visés au paragraphe b, 6, ci-dessus, auquel cas, le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement _____ i) le prix contractuel pour les articles terminés conformément aux termes du contrat, et ii) un prix fixé d'un commun accord pour les autres articles.

i) Sauf disposition contraire du présent contrat ou d'une loi applicable, le Gouvernement _____ devra, à partir de la date effective de résiliation et jusqu'à l'expiration d'une période de six ans à compter du règlement définitif intervenu au titre du contrat, conserver dans ses services et y tenir à la disposition du Gouvernement des États-Unis, pour que celui-ci puisse les consulter à tout moment raisonnable, sans frais, tous les registres, états, documents et autres justifications des dépenses engagées par le Gouvernement _____ au titre du présent contrat pour les travaux auxquels il serait mis fin en vertu de la présente clause, ou, pour autant que l'officier contractant le permettra, des photographies, microphotographies ou autres reproductions authentiques desdites pièces.

8. Impôts

a) Les prix prévus au contrat, y compris les prix spécifiés dans les sous-traités, ne comprennent pas les impôts ou droits dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement _____ ont décidé qu'ils ne s'appliqueraient pas aux dépenses faites par les États-Unis en _____ ; ils ne comprennent pas non plus les autres impôts ou droits qui, en vertu de la législation de _____, ne sont pas applicables au présent contrat. Au cas où un impôt ou droit de ce genre auraient été, par erreur ou autrement, incorporés aux prix du contrat, ces prix seront réduits en conséquence.

b) Si, après la date de passation du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement _____ conviennent qu'un impôt ou droit incorporé aux prix contractuels ne seront pas applicables aux dépenses faites par les États-Unis en _____, les prix contractuels seront réduits en conséquence.

9. *Subcontracting*

(a) The _____ Government undertakes that in any subcontract made in connection with this contract they will employ the same procurement methods and procedures as they employ in contracting for their own requirements.

(b) The _____ Government agrees to indemnify and save harmless the United States Government against all claims and suits of whatsoever nature arising under or incidental to the performance of this contract, by any subcontractor against the _____ Government or the United States Government.

(c) The _____ Government shall not enter into any subcontract with other than NATO countries or private contractors therein for supplies or services in any way incidental to performance of this contract without prior written approval of the Contracting Officer.

10. *Payments*

The _____ Government shall be paid, upon the submission of properly certified invoices or vouchers, the prices stipulated herein for supplies delivered and accepted or services rendered and accepted, less deductions, if any, as herein provided. Unless otherwise specified, payment will be made on partial deliveries accepted by the United States Government when the amount due on such deliveries so warrants; or, when requested by the _____ Government, payment for accepted partial deliveries shall be made whenever such payment would equal or exceed either \$1,000 or 50 % of the total amount of this contract.

11. *United States officials not to benefit*

No member of or delegate to Congress of the United States or resident commissioner of the United States shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

12. *Covenant against contingent fees*

The _____ Government warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission percentage, brokerage, or contingent fee, excepting *bona fide* employees or *bona fide* established commercial or selling agencies maintained by the _____ Government for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

13. *Gratuities*

The _____ Government agrees to apply to this contract the provisions embodied in Section 631 of Public Law 179 and Section 629 of Public Law 488, 82nd Congress of the United States.

14. *Filing of patent applications*

While and so long as the subject matter of this contract is classified security information, the _____ Government agrees that it will not file, or cause to be filed, an application or registration for patent disclosing any of said subject matter without first referring the proposed application or registration to the Contracting Officer for determination as to whether, for reasons of security, permission to file such application or registration should be denied, or whether such application may be filed on conditions imposed by the Contracting Officer.

15. *Copyright*

(a) The _____ Government agrees to and does hereby grant to the United States Government, and to its officers, agents and employees acting within the scope of their

9. Passation de sous-traités

a) Le Gouvernement _____ s'engage à employer, pour tout sous-traité passé dans le cadre du présent contrat, les méthodes et procédés d'achat qu'il emploie dans la passation de contrats pour ses propres besoins.

b) Le Gouvernement _____ convient de garantir et de mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de réclamations et de poursuites de toute nature résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent contrat, qui seraient dirigées par un sous-traitant contre le Gouvernement _____ ou le Gouvernement des États-Unis.

c) Le Gouvernement _____ ne pourra, sans l'approbation écrite préalable de l'officier contractant, passer autrement qu'avec des pays de l'OTAN, ou des fournisseurs privés résidant dans ces pays, des sous-traités pour la fourniture de biens ou de services destinés à assurer, de quelque manière que ce soit, l'exécution du présent contrat.

10. Paiements

Le Gouvernement _____ recevra, sur présentation de factures ou d'états dûment certifiés, les prix stipulés dans le présent contrat pour les fournitures livrées et acceptées ou les services rendus et acceptés, sauf déductions éventuellement prévues dans le contrat. Sauf indication contraire, donneront lieu à paiement les livraisons partielles acceptées par le Gouvernement des États-Unis lorsque le montant dû à ce titre le justifiera, ou, sur la demande du Gouvernement _____, les livraisons partielles acceptées, chaque fois que ledit paiement représentera au moins 1.000 dollars ou 50 pour 100 du montant total du présent contrat.

11. Exclusion de personnalités officielles des États-Unis

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *resident commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent contrat, ni à aucun avantage qui pourrait en découler ; toutefois, cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au présent contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

12. Interdiction de rémunérations pour démarchage

Le Gouvernement _____ garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le présent contrat moyennant accord ou eutente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de vente régulièrement établis auxquels le Gouvernement _____ a recours habituellement en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent contrat sans encourir de responsabilité ou, à son gré, de déduire du prix du contrat le montant intégral de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

13. Gratifications

Le Gouvernement _____ s'engage à appliquer au présent contrat les dispositions de l'article 631 de la loi 179 et celles de l'article 629 de la loi 488 du 82^e Congrès des États-Unis.

14. Dépôt des demandes de brevet

Tant que l'objet du présent contrat sera classé comme secret, le Gouvernement _____ s'engage à ne pas déposer ni faire déposer de demande de délivrance ou d'enregistrement de brevet révélant eu quoi que ce soit ledit objet avant d'en avoir référé à l'officier contractant afin que celui-ci décide s'il faut, pour des raisons de sécurité, interdire le dépôt de la demande, ou s'il y a lieu de l'autoriser à des conditions que fixerait l'officier contractant.

15. Droits de reproduction

a) Le Gouvernement _____ reconnaît et, par le présent contrat, accorde au Gouvernement des États-Unis et à ses fonctionnaires, agents et employés agissant dans les limites

official duties, (i) a royalty-free, non-exclusive and irrevocable license to publish, translate, reproduce, deliver, perform, use, and dispose of, and to authorize, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, others so to do, all copyrightable material first produced or composed and delivered to the United States Government under this contract by the _____ Government, its employees or any individual or concern specifically employed or assigned to originate and prepare such material ; and (ii) a license as aforesaid under any and all copyrighted or copyrightable work not first produced or composed by the _____ Government in the performance of this contract but which is incorporated in the material furnished under the contract, provided that such license shall be only to the extent that the _____ Government now has or prior to completion of final settlement of this contract may acquire, the right to grant such license without becoming liable to pay compensation to others solely because of such grant.

(b) The _____ Government agrees that it will exert all reasonable effort to advise the Contracting Officer, at the time of delivering any copyrightable or copyrighted work furnished under this contract, of any adversely held copyrighted or copyrightable material incorporated in any such work and of any invasion of the right of privacy therein contained.

(c) The _____ Government agrees to report to the Contracting Officer, promptly and in reasonable written detail, any notice or claim of copyright infringement received by the _____ Government with respect to any material delivered under this contract.

16. *Guaranty*

The _____ Government undertakes that the benefit any guarantee obtained in respect of any subcontract shall be passed on to the United States Government.

17. *Security*

Any materials, documents, designs, drawings, or specifications delivered by the United States Government to the _____ Government and any materials, documents, designs, drawings, specifications or supplies delivered by the _____ Government to the United States Government in the performance of this contract which are classified by the originating Government as "Top Secret," "Secret," "Confidential" or "Restricted," shall be given a security classification by the recipient Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating Government and shall be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading.

The recipient Government will not use such material including information, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating Government.

The receiving Government will, on request, give to the originating Government an acknowledgment of receipt in writing for any such classified material.

The recipient Government agrees to include appropriate provisions covering military security material including information in all subcontracts hereunder.

18. *Technical information*

The _____ Government agrees that the United States Government shall have the right to duplicate, use and disclose, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, all or any part of the reports, drawings, blueprints, data and technical information, specified to be delivered by the _____ Government to the United States Government under this contract.

19. *Assignment of claims*

No claim arising under this contract shall be assigned by the _____ Government except as follows :

de leur mandat, i) le droit libre de toute redevance, non exclusif et irrévocable de publier, traduire, reproduire, livrer, faire connaître, exploiter, céder — et d'autoriser, au nom du Gouvernement des États-Unis ou dans l'intérêt de la défense mutuelle, d'autres personnes à le faire — tout document original susceptible d'être protégé par des droits de reproduction et qui sera livré au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent contrat, par le Gouvernement _____, par ses agents ou par tout individu ou toute entreprise spécialement engagés ou désignés pour créer et préparer ledit document, et ii) le même droit sur tout ou partie des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être et qui, sans avoir été créés spécialement par le Gouvernement _____ aux fins de l'exécution du présent contrat, seraient incorporés aux documents fournis en vertu du contrat; il est entendu, toutefois, que ce droit de reproduction ne sera accordé que dans la mesure où le Gouvernement _____ est actuellement, ou sera avant le règlement définitif du contrat, qualifié pour octroyer ce droit sans s'exposer, de par ce seul fait, à payer une indemnité à des tiers.

b) Le Gouvernement _____ fera tout son possible pour faire savoir à l'officier contractant, au moment de livrer, en vertu du présent contrat, un document protégé par des droits de reproduction ou pouvant l'être, si ce document contient des éléments eux-mêmes protégés ou pouvant être protégés par des droits de reproduction susceptibles de lui être opposés, et s'il y a de ce fait atteinte aux droits d'exclusivité qui s'attachent à ces éléments.

c) Le Gouvernement _____ s'engage à présenter sans tarder à l'officier contractant un rapport raisonnablement détaillé sur toute réclamation pour contrefaçon qui lui serait faite au sujet d'un document livré au titre du présent contrat.

16. Garantie

Le Gouvernement _____ s'engage à transférer au Gouvernement des États-Unis le bénéfice de toute garantie obtenue lors de la conclusion d'un sous-traité.

17. Sécurité

Tous éléments, documents, dessins, plans et spécifications livrés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement _____, ainsi que tous éléments, documents, dessins, plans, spécifications ou fournitures livrés par le Gouvernement _____ au Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'exécution du présent contrat et classés par le Gouvernement dont ils émanent dans la catégorie « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », seront classés par le Gouvernement destinataire dans une catégorie leur assurant une protection sensiblement équivalente; le Gouvernement destinataire les traitera comme ses propres documents appartenant à cette catégorie.

Le Gouvernement destinataire n'utilisera pas ces éléments ou renseignements, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires; il ne les divulguera pas, ni ne permettra que des tiers les divulguent, à une autre nation sans le consentement du Gouvernement dont ils émanent.

Si le Gouvernement qui les livre en fait la demande, le Gouvernement qui les reçoit en accusera réception par écrit.

Le Gouvernement destinataire s'engage à insérer dans tous les sous-traités conclus dans le cadre du présent contrat les dispositions voulues touchant les éléments et renseignements considérés comme secrets militaires.

18. Renseignements techniques

Le Gouvernement _____ reconnaît au Gouvernement des États-Unis le droit de reproduire, utiliser et divulguer, pour le compte du Gouvernement des États-Unis ou en vue de la défense mutuelle, tout ou partie des rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques que le Gouvernement _____ doit, aux termes du présent contrat, fournir au Gouvernement des États-Unis.

19. Cession de créances

Aucune créance née du présent contrat ne sera cédée par le Gouvernement _____, sauf dans les cas suivants :

(a) Pursuant to the provisions of the Assignment of Claims Act of 1940 as amended (31 U. S. Code 203, 41 U. S. Code 15), if this contract provides for payments aggregating \$1,000 or more claims for moneys due or to become due the _____ Government from the United States Government under this contract may be assigned to a bank, trust company, or other financing institutions, including any Federal lending agency, and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institution. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this contract and not already paid, and shall not be made to more than one party, except that any such assignment or reassignment may be made to one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing.

(b) In no event shall copies of this contract or of any plans, specifications, or other similar documents relating to work under this contract, if marked "Top Secret," "Secret," "Confidential," or "Restricted" be furnished to any assignee of any claim arising under this contract or to any other person not entitled to receive the same; *provided*, that a copy of any part or all of this contract so marked may be furnished, or any information contained therein may be disclosed to such assignee upon the prior written authorization of the Contracting Officer.

20. *Labor relations and standards*

The provisions of this contract and the performance hereunder shall be subject to and in accordance with the laws of the Government of _____ and any political subdivision thereof, from time to time in effect, which govern the hours, wages, labor relations (including collective bargaining), workman's compensation, working conditions, and other matters pertaining to labor.

21. *Reporting of royalties*

If this contract is in an amount which exceeds \$10,000 the _____ Government agrees to report in writing to the Contracting Officer during the performance of this contract the amount of royalties paid or to be paid by it directly to others in the performance of this contract. The _____ Government further agrees (i) to furnish in writing any additional information relating to such royalties as may be requested by the Contracting Officer, and (ii) to insert a provision similar to this clause in any subcontract hereunder which involves an amount in excess of the equivalent of ten thousand United States dollars.

22. *Examination of records*

The following clause is applicable to the extent required by the laws of the United States :

(a) The _____ Government agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers and records of the _____ Government involving transactions related to this contract.

(b) The _____ Government further agrees to include in all its subcontracts hereunder a provision to the effect that the subcontractor agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract with the United States Government, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers, and records of such subcontractor involving transactions related to the subcontract. The term "subcontract" as used in this clause excludes (i) purchase orders not exceeding \$1,000 and (ii) subcontracts or purchase orders for public utility services at rates established for uniform applicability to the general public.

a) Conformément aux dispositions de la loi de 1940 sur la cession des créances sur l'État (*Assignment of Claims Act of 1940*), sous sa forme modifiée (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), si le présent contrat prévoit des paiements atteignant au total 1.000 dollars au moins, les créances concernant des sommes dues ou à devoir au Gouvernement _____ par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent contrat pourront être cédées à une banque, à une *trust company* ou à tout autre établissement financier, y compris les institutions fédérales de crédit, et pourront, par la suite, faire l'objet d'une ou plusieurs cessions à tout établissement de cette nature. Une cession ou nouvelle cession de cet ordre devra couvrir toutes les sommes exigibles au titre du présent contrat et encore non payées, et ne pourra être faite à plus d'une personne, étant entendu qu'elle pourra être faite à une personne agissant en tant que représentant mandataire de deux parties ou davantage participant à ce financement.

b) En aucun cas des copies du présent contrat ou de tous plans, spécifications ou autres pièces similaires concernant les travaux prévus par le présent contrat, s'ils portent l'indication « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », ne seront remises à un cessionnaire de créances nées du présent contrat, ni à une autre personne qui n'aurait pas qualité pour recevoir ces pièces ; *toutefois*, copie de tout ou partie du contrat portant une telle indication pourra être fournie au cessionnaire, et tout renseignement qui y est contenu pourra lui être révélé, moyennant l'autorisation écrite préalable de l'officier contractant.

20. Relations du travail et normes de travail

Les dispositions du présent contrat et son exécution seront sujettes aux lois que le Gouvernement _____ et ses subdivisions politiques ont adoptées ou pourront adopter en matière de durée du travail, de salaires, de relations du travail (y compris les conventions collectives), d'accidents du travail, de conditions de travail et autres questions touchant la main-d'œuvre.

21. Déclaration des redevances

Si le montant du présent contrat dépasse 10.000 dollars, le Gouvernement _____ s'engage à notifier par écrit à l'officier contractant, au cours de l'exécution du contrat, le montant de toutes redevances qu'il aura payées ou qu'il aura à payer directement à des tiers pour exécuter le contrat. Le Gouvernement _____ s'engage en outre i) à fournir par écrit tous renseignements supplémentaires que l'officier contractant pourra demander au sujet de ces redevances, et ii) à faire figurer une disposition analogue à la présente clause dans tout sous-traité conclu dans le cadre du présent contrat et dont le montant dépasserait l'équivalent de 10.000 dollars des États-Unis.

22. Examen des archives

La clause ci-après ne s'applique que dans la mesure où les lois des États-Unis le requièrent :

a) Le Gouvernement _____ convient que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés du Gouvernement _____ se rapportant à l'exécution du présent contrat.

b) Le Gouvernement _____ s'engage en outre à faire figurer dans tout sous-traité conclu au titre du présent contrat une disposition par laquelle le sous-traitant conviendra que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés de ce sous-traitant se rapportant à l'exécution du sous-traité. Aux fins de la présente clause, l'expression « sous-traité » ne comprend ni i) les commandes dont le montant ne dépasse pas 1.000 dollars, ni ii) les sous-traités ou commandes portant sur des services d'utilité publique, lorsque les tarifs prévus sont les mêmes que pour le public en général.

The rights and obligations of the parties to this contract shall be subject to and governed by the Cover Sheet, the Schedule consisting of ____ numbered pages, the General Provisions consisting of 18 numbered pages and this Signature Sheet. To the extent of any inconsistency between the Schedule or the General Provisions, and any specifications or other provisions which are made a part of this contract by reference or otherwise, the Schedule and the General Provisions shall control. To the extent of any inconsistency between the Schedule and the General Provisions, the Schedule shall control. It is agreed that quotations and/or conversations leading up to and during the negotiations of this contract have been consummated by signing this contract which, together with the memorandum of understanding dated _____, constitutes the entire agreement between the parties hereto. The provisions of this contract shall be interpreted on the basis of the laws of the United States and the English language version of the contract.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year first above written.

	The United States of America :
By _____	By _____
(Authorized Officer)	(Contracting Officer)
(Address)	(Address)
For _____	

II

The Danish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UNDENRIGSMINISTERIET¹

Ø.P.IV. Journal nr. 105.X2.h.

Copenhagen, June 8, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of June 8, 1954, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the program outlined in the Embassy's note is acceptable to the Government of Denmark. Specifically, the Government of Denmark wish to give its assurances to the Government of the

¹ Ministry of Foreign Affairs.

Les droits et obligations des parties au présent contrat seront régis par les dispositions de la feuille de couverture, celles du cahier des clauses et conditions particulières, qui comporte — pages numérotées, celles du cahier des clauses et conditions générales, qui comporte 18 pages numérotées et celles de la présente feuille de signature. En cas d'incompatibilité entre les clauses et conditions particulières ou les clauses et conditions générales et toutes spécifications ou autres dispositions incorporées au présent contrat par référence ou d'une autre manière, les clauses et conditions particulières et les clauses et conditions générales prévaudront. En cas d'incompatibilité entre les clauses et conditions particulières et les clauses et conditions générales, les premières prévaudront. Il est convenu que les négociations qui ont abouti au présent contrat se trouvent parachevées par la signature dudit contrat, lequel, avec le Mémoire d'accord en date du _____, constituent l'accord intégral des parties. Les dispositions du présent contrat seront interprétées sur la base des lois des États-Unis et du texte anglais du contrat.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent contrat à la date indiquée sur la feuille de couverture.

	Pour les États-Unis d'Amérique :
(Signé) _____	(Signé) _____
(Fonctionnaire dûment autorisé)	(Officier contractant)
(Adresse)	(Adresse)
Pour _____	

II

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ø.P.IV. Journal nr. 105.X2.h.

Copenhague, le 8 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 juin 1954, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que le programme exposé dans la note de l'Ambassade a l'agrément du Gouvernement danois. En particulier, le Gouvernement danois tient à donner au Gouvernement des États-Unis les assurances de-

United States with regard to the particular points set forth in the last paragraph but one of the said note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

H. C. HANSEN

His Excellency Robert Douglas Coe
Ambassador to the United States of America
Copenhagen

mandées au sujet des divers points énoncés dans l'avant-dernier paragraphe de ladite note.

Veillez agréer, etc.

H. C. HANSEN

Son Excellence Monsieur Robert Douglas Coe
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 4449

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 16 August 1957**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
16 août 1957**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4449. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 AUGUST 1957

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Spain, on July 19, 1955,² signed an Agreement for Cooperation concerning the civil uses of atomic energy ; and

Whereas such Agreement provides that it is the hope and expectation of the Parties that the initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power-producing reactors ; and

Whereas the Government of Spain has advised the Government of the United States of America of its desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy including the design, construction, and operation of power-producing reactors ; and

Whereas the Government of the United States of America desires to cooperate with the Government of Spain in such a program as hereinafter provided ; and

Whereas the Parties desire to supersede the Agreement for Cooperation signed on July 19, 1955, with this Agreement which includes the new areas of cooperation ;

The Parties agree as follows :

Article I

For purposes of this Agreement :

(a) "United States Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(b) "Spanish Junta" means the Junta de Energía Nuclear of the Government of Spain.

¹ Came into force on 12 February 1958, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of the Agreement, in accordance with article II, B.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 299.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4449. CONVENIO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA RELATIVO A LOS USOS CIVILES DE LA ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 16 DE AGOSTO DE 1957

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España firmaron el 19 de julio de 1955 un Convenio de Cooperación relativo a los usos civiles de la energía atómica ; y

Por cuanto en el mencionado Convenio se hace constar que las partes del mismo esperan y confían que el Convenio inicial de Cooperación, lleve al estudio de una cooperación más amplia que abarque el proyecto, la construcción y el manejo de reactores generadores de energía ; y

Por cuanto el Gobierno de España ha informado al Gobierno de los Estados Unidos de América de sus deseos de llevar a cabo un programa de investigación y desarrollo tendente a la realización de los usos pacíficos y humanitarios de la energía atómica, que incluya el proyecto, construcción y manejo de reactores productores de energía ; y

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América desea cooperar con el Gobierno de España en tal programa y en la forma que más adelante se establece ; y

Por cuanto las Partes desean sustituir el Convenio de Cooperación firmado el 19 de julio de 1955, por el presente Convenio que comprende nuevos campos de cooperación.

Por tanto, las Partes del presente convienen en lo siguiente :

Artículo I

A los efectos del presente Convenio :

(a) La « Comisión de los Estados Unidos » significa la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos.

(b) La « Junta Española » significa la Junta de Energía Nuclear del Gobierno de España.

(c) "Equipment and devices" and "equipment or device" mean any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(d) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(e) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(f) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons ; (2) the production of special nuclear materials ; or (3) the use of special nuclear materials in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of restricted data by the appropriate authority.

(g) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(h) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the United States Commission determines to be special nuclear material ; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(i) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by either Party to be source material ; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as either Party may determine from time to time.

(j) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of Spain, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America and the Spanish Junta on behalf of the Government of Spain. "Party" means one of the above Parties.

Article II

A. The Agreement for Cooperation signed on July 19, 1955, is superseded in its entirety on the day this Agreement enters into force.

B. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten years.

(c) « Equipo y dispositivos » y « equipo o dispositivo » significan cualquier instrumento, aparato o instalación y comprenden cualquier instalación, excepto un arma atómica, capaz de utilizar o producir material nuclear especial, y las partes componentes de los mismos.

(d) « Persona » significa cualquier individuo, corporación, asociación, compañía, razón social, consorcio, fideicomiso, instituciones públicas o privadas, grupo, agencias o corporaciones gubernamentales, pero no incluye a las Partes del presente Convenio.

(e) « Reactor » significa un aparato, distinto de un arma atómica, en el que se mantiene una reacción en cadena auto-alimentada por fisión, utilizando uranio, plutonio, torio, o cualquier combinación de uranio, plutonio o torio.

(f) « Datos restringidos » significan todos los datos referentes a 1) proyecto, construcción, o utilización de armas atómicas ; 2) producción de materiales nucleares especiales, o 3) uso de materiales nucleares especiales en la producción de energía ; pero no comprenden los datos desclasificados o eliminados de la categoría de restringidos por las autoridades pertinentes.

(g) « Arma atómica » significa todo artificio que utilice energía atómica—con exclusión de los medios para transportar o impulsar tal ingenio—(cuando tales medios constituyan una parte separable y divisible del mismo), cuyo fin principal sea su uso como arma, prototipo de arma o como mecanismo para prueba de armas o el perfeccionamiento de las mismas.

(h) « Material nuclear especial » significa 1) plutonio, uranio enriquecido en el isótopo 233 o en el isótopo 235, y cualquier otro material que la Comisión de los Estados Unidos determine como material nuclear especial, o bien 2) cualquier material enriquecido artificialmente por cualquiera de los materiales anteriores.

(i) « Material originario » significa 1) uranio, torio o cualquier otro material que determine cualquiera de las Partes como material originario o 2) minerales que contengan uno o más de los materiales anteriores, y con la concentración que en su caso establezca cualquiera de las Partes.

(j) « Partes » significa el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno Español, incluídas la Comisión de los Estados Unidos, en representación de los Estados Unidos de América, y la Junta Española, en representación del Gobierno Español. « Parte » significa una de las Partes antedichas.

Artículo II

A. El Convenio de Cooperación firmado el 19 de julio de 1955 quedará en su totalidad nulo y sin efecto el día en que entre en vigor el presente Convenio.

B. El presente Convenio entrará en vigor el día en que cada uno de los Gobiernos reciba del otro Gobierno notificación por escrito de que ha cumplido todos los requisitos legales y constitucionales para la entrada en vigor del mencionado Convenio el cual permanecerá en vigor por un periodo de diez años.

Article III

A. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such service involves the communication of Restricted Data.

B. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately owned or has been received from another government.

Article IV

Subject to the provisions of Article III, unclassified information, including information in the specific fields set out below, shall be exchanged between the Parties with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses, and problems of health and safety connected therewith :

(a) The development, design, construction, operation, and use of research, demonstration power, experimental power, and power reactors ;

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research, demonstration power, experimental power, and power reactors ;

(c) The use of radioactive isotopes and radiation in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article V

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment, and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, equipment, and devices for any particular use or application.

Artículo III

A. No se comunicarán Datos Restringidos en virtud del presente Convenio ; tampoco se transferirán materiales o equipo ni artificios o dispositivos, ni se prestará ninguna clase de servicios en virtud del mismo, si la transferencia de cualesquiera de dichos materiales o equipo o dispositivos o la prestación de cualquiera de tales servicios implicase comunicación de Datos Restringidos.

B. Sin perjuicio de las disposiciones de este Convenio y de las disponibilidades de personal y material, así como de las leyes y reglamentos aplicables y requisitos de licencia vigentes en sus respectivos países, las partes se ayudarán recíprocamente en la consecución del uso de la energía atómica para fines pacíficos.

C. El presente Convenio no exigirá el intercambio de ninguna información que las Partes no estén autorizadas a facilitar, por ser información de propiedad privada o por haberse recibido de otro gobierno.

Artículo IV

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo III, entre las Partes se intercambiará información no clasificada, inclusive la relativa a los campos específicos que se detallan a continuación respecto a la aplicación de la energía atómica para usos pacíficos, con inclusión de los trabajos de investigación y desarrollo relativos a tales usos, así como de los problemas de sanidad y seguridad que guarden relación con los mismos :

(a) El desarrollo, proyecto, construcción, manejo y uso de reactores de investigación, demostración de potencia, experimentales de potencia y generadores de energía ;

(b) Problemas de sanidad y seguridad relacionados con el manejo y uso de reactores de investigación, demostración de potencia, experimentales de potencia y generadores de energía ;

(c) El uso de isótopos radioactivos y de radiación en las investigaciones físicas y biológicas, en la terapéutica, agricultura e industria.

Artículo V

De la aplicación y uso de toda información (con inclusión de planos de proyecto y especificaciones) y de cualquier material, equipo o dispositivos, intercambiado o cedido entre las Partes en virtud de este Convenio, será responsable la Parte que lo reciba, y la otra Parte no garantiza la exactitud o integridad de tal información, como tampoco la adecuación de la misma ni de los materiales, equipo o dispositivos, a cualquier uso o aplicación particular.

*Article VI**A. Research Materials*

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy as provided by Article IV and under the limitations set forth in Article III, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of either Party, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

B. Research Facilities

Subject to the provisions of Article III, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States of America or Spain may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States of America or the Government of Spain will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the other Government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The limitations in Article III ;
- (b) Applicable laws, regulations, and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of Spain.

Article VIII

A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of Spain uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors which the Government of Spain, in consultation

*Artículo VI**A. Materiales de Investigación*

Los materiales de interés en conexión con proyectos definidos de investigación y relativos a los usos pacíficos de la energía atómica, según lo estipulado en el Artículo IV, y con las restricciones previstas en el Artículo III, comprendidos los materiales originarios, materiales nucleares especiales, subproductos, otros radioisótopos e isótopos estables, se intercambiarán para fines de investigación, en las cantidades y con las cláusulas y condiciones que se estipulen, cuando tales materiales no puedan adquirirse en el comercio. Sin embargo, en ningún caso, la cantidad de materiales nucleares especiales bajo la jurisdicción de cualquiera de las Partes, que según lo establecido en este Artículo, pueda ser transferida, será de una sola vez superior a 100 gramos de contenido en U-235, 10 gramos de plutonio y 10 gramos de U-233.

B. Equipos de investigación

Sin perjuicio de lo dispuesto por el Artículo III y con las cláusulas y condiciones que se estipulen, y, asimismo, en la cuantía que se conviniese, se facilitarán mutuamente equipos especiales de investigación y dispositivos de pruebas de materiales para reactores, de acuerdo con los límites de espacio, equipo y personal disponibles, cuando tales equipos no puedan adquirirse comercialmente.

Artículo VII

Según lo prevenido en este Artículo, se prevé el que los particulares y organismos privados, bien de España o de los Estados Unidos, puedan tratar directamente con los particulares y los organismos privados del otro país. Por ende, y en relación con el intercambio de información convenido en el Artículo IV, se permitirá a las personas que se hallen bajo la jurisdicción del Gobierno de los Estados Unidos o del Gobierno de España concertar acuerdos para la cesión y exportación de materiales, con inclusión de equipos y dispositivos, así como prestar servicios, para el otro Gobierno y las personas bajo su jurisdicción, cuando estén autorizadas por dicho Gobierno a recibir y poseer tales materiales, y a utilizar tales servicios, sin perjuicio de :

- (a) Las restricciones del Artículo III ;
- (b) Leyes aplicables, reglamentos y requisitos de licencia del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de España.

Artículo VIII

A. La Comisión venderá o arrendará, según se convinieren, al Gobierno Español uranio enriquecido hasta en un (20%) veinte por ciento en el isótopo U-235, a no ser que se dispusiere lo contrario en el Apartado C de este Artículo, y en las cantidades que se convinieren de acuerdo con las cláusulas, condiciones y listas de entrega establecidos en los contratos para la alimentación de los reactores específicos de investigación, experimentales de potencia, de demostración de potencia y genera-

with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in Spain and as required in experiments related thereto ; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 500 kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of Spain during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been re-sold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Spain shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of Spain or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with fuel obtained from the United States of America, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling or, subject to the provisions of paragraph E, are being reprocessed in Spain, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of contained U-235 in uranium.

D. It is understood and agreed that although the Government of Spain may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Spain, the Government of Spain will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed ; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the

dores de energía que el Gobierno Español, una vez consultada la Comisión, decida construir o autorice a construir en España a empresas privadas, y en la medida requerida para las experiencias con ello relacionadas ; siempre y cuando que la cantidad neta de cualquier clase de uranio, vendido o arrendado en virtud del presente Artículo y durante el período de validez de este Convenio, no exceda de 500 kilogramos de contenido en U-235. Esta cantidad neta equivaldrá a la cantidad bruta de U-235 contenida en uranio vendido o arrendado al Gobierno Español durante la vigencia de este Convenio, menos la cantidad de contenido en U-235, recuperado del uranio que se haya vuelto a vender o se haya devuelto de cualquier otra forma al Gobierno de los Estados Unidos durante el período de validez de este Convenio, o se haya transferido a cualquier otra nación u organismo internacional con la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos.

B. Dentro de las limitaciones establecidas en el Apartado A de este Artículo, la cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235, transferida por la Comisión en virtud de este Artículo y que se halle bajo la custodia del Gobierno Español, no excederá en ningún momento de la cantidad de material necesario para la plena carga de cada proyecto de reactor definido y que el Gobierno Español o personas bajo su jurisdicción decidan construir y alimentar con combustible procedente de los Estados Unidos de América, de acuerdo con lo prevenido por el presente, más la cantidad suplementaria que, a juicio de la Comisión, sea necesaria para permitir el funcionamiento eficiente y continuo de tal reactor o reactores mientras los elementos combustibles sustituidos estén enfriándose radioactivamente o bien, de conformidad con lo establecido en el Apartado E, se les esté sometiendo a un nuevo tratamiento en España, ya que el propósito de la Comisión es hacer posible un máximo aprovechamiento del material así transferido.

C. Podrá la Comisión, previa la correspondiente petición y a su discreción, facilitar parte del material nuclear especial anteriormente mencionado con un enriquecimiento de hasta un noventa por ciento (90%) para su uso en un reactor de prueba de materiales capaz de funcionar con una carga de combustible que no exceda de seis (6) kilogramos de contenido en U-235.

D. Se entiende, y así se conviene, que, aunque el Gobierno Español pueda distribuir uranio enriquecido en el isótopo U-235 a usuarios autorizados en España, dicho Gobierno seguirá teniendo pleno derecho sobre cualquier clase de uranio enriquecido en el isótopo U-235 y comprado a la Comisión, por lo menos hasta tanto que en los Estados Unidos de América se les permita a usuarios particulares el adquirir derechos en los Estados Unidos sobre uranio enriquecido en el isótopo U-235.

E. Se conviene en que, cuando cualquier material nuclear originario o especial recibido de los Estados Unidos de América requiera ser objeto de un nuevo tratamiento, éste se efectuará, a discreción de la Comisión, bien en instalaciones de la misma, bien en instalaciones que sean aceptables a juicio de ella y con las cláusulas y condiciones que más adelante se estipulen ; en la inteligencia de que, si no se conviniera lo contrario, la forma y contenido de cualquier clase de elementos com-

reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of Spain's need for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of Spain and after reprocessing as provided in paragraph E hereof shall be returned to the Government of Spain, at which time title to such material shall be transferred to that Government unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain with appropriate credit to the Government of Spain any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of Spain for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

H. Some atomic energy materials which the Government of Spain may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Spain, the Government of Spain shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Spain or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Spain shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Spain or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

bustibles irradiados no deberá alterarse una vez sacados del reactor y con anterioridad a su entrega a la Comisión o a las instalaciones que ésta juzgue aceptables, para su nuevo tratamiento.

F. Por lo que respecta a cualquier material nuclear especial no perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos de América, producido en reactores alimentados con materiales procedentes de los Estados Unidos de América, y que exceda de las necesidades de España de tales materiales para su programa de usos pacíficos de la energía atómica, el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá, como así se le concede por el presente *a)* una primera opción para la adquisición de tal material a los precios que rijan a la sazón en los Estados Unidos de América para el material nuclear especial producido en reactores que sean alimentados, en virtud de lo dispuesto en convenios de cooperación con el Gobierno de los Estados Unidos de América ; y *b)* el derecho de aprobar la transferencia de tal material a cualquier otra nación u organismo internacional en el caso de que no se ejercite el derecho de opción de compra.

G. El material nuclear especial producido en cualquier parte del combustible arrendado en virtud del presente como consecuencia de procesos de irradiación, lo será por cuenta del Gobierno Español y, una vez sometido a nuevo tratamiento, de acuerdo con lo establecido en el Apartado E del presente Artículo, será devuelto a dicho Gobierno, y en ese momento el título relativo al susodicho material se transferirá a aquel Gobierno, a no ser que el Gobierno de los Estados Unidos de América ejercite la opción, concedida por el presente, de retener—abonando la cantidad pertinente al Gobierno Español—cualquiera de dichos materiales nucleares especiales que exceda de las necesidades del Gobierno Español para su programa de usos pacíficos de la energía atómica.

H. Ciertos materiales de energía atómica, que el Gobierno Español puede solicitar le sean facilitados por la Comisión en virtud de este Convenio, son peligrosos para personas y propiedades, si no se manejan y usan con cuidado. Efectuada la entrega de tales materiales al Gobierno Español, éste asumirá la plena responsabilidad, en tanto en cuanto le alcanzare al Gobierno de los Estados Unidos de América, por lo que respecta a seguridad en el manejo y uso de tales materiales. Con respecto a cualquier clase de materiales nucleares especiales o elementos combustibles que la Comisión, en virtud de este Convenio, arrendare al Gobierno Español o a cualquiera persona u organismo particular sujetos a su jurisdicción, el Gobierno Español indemnizará al Gobierno de los Estados Unidos y le eximirá de toda responsabilidad (incluso de responsabilidad respecto a terceros) por cualquier causa dimanante de la producción, fabricación, posesión, arrendamiento, propiedad y uso de tales materiales nucleares especiales o elementos combustibles después de su entrega por la Comisión al Gobierno Español o a cualquier persona u organismo particular autorizados, sujetos a su jurisdicción.

Article IX

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, and under the limitations set forth in Article III, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear material, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

Article X

A. The Government of the United States of America and the Government of Spain emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of Spain pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XII, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of Spain or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission.

2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Spain or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,

Artículo IX

Si fuese necesario y en la forma que mutuamente se conviniere, con respecto al intercambio de información concertado, previsto en el Artículo IV, y dentro de las limitaciones establecidas en el Artículo III, y asimismo con sujeción a las cláusulas y condiciones que mutuamente se estipularen, las Partes podrán concertar oportunamente acuerdos específicos relativos al arrendamiento, venta o adquisición de cantidades de material, que no sea material nuclear especial, superiores a las necesarias para las tareas de investigación, y cuando tales materiales no pudieran adquirirse en el comercio.

Artículo X

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España subrayan su común interés en asegurar que todo material, equipo o dispositivo facilitado al Gobierno de España, de conformidad con el presente Convenio, sea empleado exclusivamente para fines civiles.

B. Salvo en aquello en que las medidas de salvaguardia previstas en este Convenio sean reemplazadas mediante acuerdo entre las Partes, según lo prevenido en el Artículo XII, por medidas de salvaguardia de la Agencia Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de los Estados Unidos de América, no obstante cualquier otra cláusula de este Convenio, tendrá los siguientes derechos :

1. Con objeto de asegurar el proyecto y manejo para fines civiles y permitir la eficaz aplicación de las medidas de salvaguardia, estará facultado para revisar el proyecto de cualquier

- (i) reactor, y de
- (ii) otros equipos y dispositivos, cuyo proyecto la Comisión de los Estados Unidos estime pertinente para la eficaz aplicación de las medidas de salvaguardia,

que se faciliten al Gobierno Español o a cualquier persona sujeta a su jurisdicción, por el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier persona sujeta a su jurisdicción, y que hayan de usar, fabricar o someter a tratamiento cualquiera de los siguientes materiales facilitados : material originario, material nuclear especial, material de moderadores u otro material designado por la Comisión de los Estados Unidos.

2. Con respecto a cualquier material originario o material nuclear especial facilitado al Gobierno Español o a cualquier persona sujeta a su jurisdicción por el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier persona sujeta a su jurisdicción, y con respecto a cualquier material originario o material nuclear especial utilizado en, recuperado de, o producido como resultado del uso de cualquiera de los siguientes materiales, equipo o dispositivos facilitados :

- (i) material originario, material nuclear especial, material de moderadores, u otro material designado por la Comisión de los Estados Unidos ;

- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or devices designated by the United States Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph B 2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials ; and

(b) to require that any such material in the custody of the Government of Spain or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article XI ;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Spain and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article VIII of this Agreement, transferred pursuant to Article VIII, paragraph F (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties ;

4. To designate, after consultation with the Government of Spain, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Spain, shall have access in Spain to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary ;

5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article XI, and the failure of the Government of Spain to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B 2 of this Article ;

6. To consult with the Government of Spain in the matter of health and safety.

C. The Government of Spain undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article XI

The Government of Spain guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article X shall be maintained.

- (ii) reactores,
- (iii) cualquier otro equipo o dispositivos designados por la Comisión de los Estados Unidos como elemento disponible, con la condición de que se cumpla lo estipulado en este subapartado B2,

(a) exigir el mantenimiento y exhibición de registros de funcionamiento, así como pedir y recibir informes al efecto de coadyuvar al aseguramiento de la responsabilidad por tales materiales, y

(b) requerir que todo material de esta clase bajo la custodia del Gobierno Español o cualquier persona sujeta a su jurisdicción, quede sometido a todas las medidas de salvaguardia previstas en este Artículo y a las garantías especificadas en el Artículo XI ;

3. Exigir el depósito en instalaciones de almacenaje designadas por la Comisión de los Estados Unidos de cualquiera de los materiales nucleares especiales a que se refiere el Subapartado B2 de este Artículo, que no se utilice corrientemente para fines civiles en España y que no haya sido adquirido, ni retenido por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con el Artículo VIII de este Convenio, cedido de conformidad con el Artículo VIII, F b) del mismo, o de que se dispusiere de otra forma, de conformidad con un acuerdo mutuamente aceptable para ambas Partes :

4. Designar, previa la correspondiente consulta con el Gobierno Español, el personal que, acompañado – si cualquiera de las Partes así lo solicitare – por personal designado por el Gobierno Español, tenga acceso en España a todos los sitios y datos necesarios para responder de los materiales originarios y materiales nucleares especiales sujetos al Subapartado B2 de este Artículo y a los efectos de determinar si existe cumplimiento de este Convenio y tomar las medidas independientes que se estimen necesarias ;

5. En el caso de incumplimiento de las cláusulas de este Artículo o de las garantías establecidas en el Artículo XI y si el Gobierno Español dejare de cumplir lo establecido en este Artículo dentro de un plazo de tiempo razonable, suspender o denunciar este Convenio y exigir la devolución de todos los materiales, equipo y dispositivos a que se refiere el Subapartado B2 este Artículo ;

6. Consultar con el Gobierno Español sobre cuestiones relativas a sanidad y seguridad.

C. El Gobierno Español se obliga a facilitar la aplicación de las medidas de salvaguardia previstas en este Artículo.

Artículo XI

El Gobierno Español garantiza que :

- (a) Se mantendrán las medidas de salvaguardia previstas en el Artículo X.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Spain or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise, will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Spain except as the United States Commission may agree to such transfer to another nation or an international organization, and then only if in the opinion of the United States Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation or international organization.

Article XII

The Government of the United States of America and the Government of Spain affirm their common interest in the International Atomic Energy Agency, and to this end :

(a) The Parties will consult with each other, upon the request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the International Atomic Energy Agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the Agency.

(b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in paragraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of Spain shall return to the United States Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this 16th day of August, 1957.

For the Government of the United States of America :

John WESLEY JONES
Lewis L. STRAUSS

For the Government of Spain :

José M. DE AREILZA

(b) Ningún material, incluidos los equipos y dispositivos, transferidos al Gobierno Español o a personas autorizadas sujetas a su jurisdicción, de conformidad con este Convenio, por arriendo, venta u otra forma, se usará para armas atómicas o para trabajos de investigación o desarrollo de armas atómicas o para cualquier otro fin de carácter militar, y que ningún material de esta clase, incluidos los equipos y dispositivos, se transferirá a personas no autorizadas o no sujetas a la jurisdicción del Gobierno Español, salvo cuando la Comisión de los Estados Unidos conviniere en tal transferencia a otra nación o a un organismo internacional y, en este caso, únicamente, si a juicio de la Comisión de los Estados Unidos, dicha transferencia se hallare en consonancia con la finalidad de un Convenio de cooperación entre los Estados Unidos de América y la otra nación o un organismo internacional.

Artículo XII

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España afirman su común interés por la Agencia Internacional de Energía Atómica, y a tal fin :

(a) Las Partes se consultarán, previa la correspondiente petición de cualquiera de ellas, para determinar en qué respectos, si procediere, desean modificar las cláusulas del presente Convenio de Cooperación. En particular, las Partes se consultarán para decidir sobre qué puntos y en qué medida desean proveer a la administración por la Agencia Internacional de Energía Atómica de dichas condiciones, controles y medidas de salvaguardia, incluidas las relativas a los niveles de sanidad y seguridad exigidos por la Agencia en relación con la ayuda similar prestada a una nación cooperadora bajo la égida de la Agencia.

(b) En el caso de que las Partes no lleguen a un acuerdo satisfactorio para ambas, efectuadas las consultas previstas en el Apartado (a) de este Artículo, cualquiera de ambas Partes podrá denunciar este Convenio notificándolo a la otra. En el caso de que este Convenio se denunciare de dicha forma, el Gobierno Español devolverá a la Comisión de los Estados Unidos todos los materiales originarios y materiales nucleares especiales recibidos de conformidad con este Convenio y que se hallen en su poder o en el de personas sujetas a su jurisdicción.

EN FE DE LO CUAL, las Partes del presente Convenio han mandado que se formalice de conformidad con la autoridad debidamente constituida.

DADO en Wáshington, por duplicado, redactado en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, hoy día 16 de agosto de 1957.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

John WESLEY JONES
Lewis L. STRAUSS

Por el Gobierno de España :

José M. DE AREILZA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4449. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 AOÛT 1957

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol ont, le 19 juillet 1955², signé un Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles,

Considérant que les Parties ont indiqué qu'elles espéraient et comptaient que le premier Accord de coopération permettrait d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement espagnol a fait part au Gouvernement des États-Unis de son désir de poursuivre un programme de recherche et d'applications tendant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et comportant notamment l'étude, la construction et le fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis désire coopérer avec le Gouvernement espagnol à l'exécution de ce programme, dans les conditions énoncées ci-après,

Considérant que les Parties désirent remplacer l'Accord de coopération signé le 19 juillet 1955 par le présent Accord, qui vise les nouveaux domaines de coopération,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Par « Commission des États-Unis », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

b) Par « Junta », il faut entendre la Junta de Energía Nuclear du Gouvernement espagnol.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1958, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe B de l'article II.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 299.

c) Par « matériel et dispositif » et « matériel ou dispositif », il faut entendre tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

d) Par « personne », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie autres que les Parties au présent Accord.

e) Par « pile », il faut entendre tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

f) Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

g) Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins ; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

h) Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

i) Par « matière brute », il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que l'une des Parties considère comme matière brute ; ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que l'une ou l'autre des Parties auront fixée.

j) Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol, y compris la Commission des États-Unis agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Junta agissant pour le compte du Gouvernement espagnol. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des Parties susmentionnées.

Article II

A. L'Accord de coopération du 19 juillet 1955 est intégralement remplacé par le présent Accord à dater de l'entrée en vigueur de celui-ci.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de cette date.

Article III

A. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord ; il ne sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, matériel ou dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du gouvernement d'un pays tiers.

Article IV

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets, y compris des renseignements concernant les domaines précis énumérés ci-après, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques ; ces renseignements porteront notamment sur les travaux de recherche et de mise au point liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent :

a) La mise au point, les plans, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de piles de recherche, génératrices de démonstration, génératrices expérimentales, et autres génératrices nucléaires ;

b) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche, génératrices de démonstration, génératrices expérimentales et autres génératrices nucléaires ;

c) L'utilisation des isotopes radioactifs et des radiations dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article V

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement y compris les plans et prescriptions) et de tout bien, matériel ou dispositif échangés

entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements, biens, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article VI

A. Matières destinées à la recherche

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi qu'il est prévu à l'article IV sous réserve des dispositions restrictives de l'article III, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront échangées, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées en vertu du présent article et placées sous le contrôle de l'une des Parties ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

B. Installations de recherche

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou d'Espagne pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV, toute personne relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement espagnol pourra conclure des accords en vue de fournir des services ou de transférer et d'exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions restrictives de l'article III ;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et en Espagne.

Article VIII

A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement espagnol de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées que le Gouvernement espagnol, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire en Espagne, ainsi qu'aux expériences s'y rapportant ; toutefois, la quantité nette d'uranium vendue ou louée en vertu du présent Accord ne devra pas, pendant la durée d'application dudit Accord, contenir plus de 500 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement espagnol pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué aux États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement espagnol ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement espagnol ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible fourni par les États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation en Espagne ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, y seront traitées à nouveau, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235.

D. Il est entendu que si le Gouvernement espagnol distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Espagne, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis auront besoin d'être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans les installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont l'Espagne a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en exécution du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement espagnol ; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement espagnol. La propriété de ces matières sera alors transférée à ce Gouvernement à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement espagnol la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement espagnol a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

H. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement espagnol pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement espagnol, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en exécution du présent Accord, louer au Gouvernement espagnol ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement espagnol garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation

desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement espagnol ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction.

Article IX

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des limitations énoncées à l'article III, les Parties pourront, le cas échéant, conclure des accords précis visant la location, ou la vente et l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de matières autres que les matières nucléaires spéciales, en quantités supérieures aux besoins de la recherche, lorsque ces matières ne pourront être obtenues commercialement.

Article X

A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les biens, le matériel ou les dispositifs fournis au Gouvernement espagnol en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où après accord des deux Parties comme prévu à l'article XII, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- i) De toute pile, et
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission des États-Unis, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement espagnol ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée.

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement espagnol ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée,
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission des États-Unis aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières, et

b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement espagnol ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article XI.

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission, de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Espagne et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'article VIII du présent Accord, ou qui ne ferait pas l'objet d'un transfert conformément au paragraphe F, b, de l'article VIII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement espagnol, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement espagnol désignera, aura accès en Espagne à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires.

5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article XI ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement espagnol n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de tout bien, matériel ou dispositif visé au sous-paragraphe B, 2, du présent article ;

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement espagnol.

C. Le Gouvernement espagnol s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article XI

Le Gouvernement espagnol garantit :

a) Que les mesures de protection prévues à l'article X seront appliquées ;

b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés, par location, vente ou autrement, au Gouvernement espagnol ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdits biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement espagnol ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à une organisation internationale, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays ou cette organisation internationale.

Article XII

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à l'Agence internationale de l'énergie atomique, et à cette fin :

a) Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'Agence, dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant.

b) Dans le cas où les Parties n'arriveraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a) du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement espagnol restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 16 août 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John WESLEY JONES

Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement espagnol :

José M. DE AREILZA

No. 4450

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
surplus agricultural commodities. London, 30 January
and 3 February 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits
agricoles en surplus. Londres, 30 janvier et 3 février
1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4450. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. LONDON, 30 JANUARY AND 3 FEBRUARY 1958

I

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

No. 2203

January 30, 1958

Sir :

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the sale for sterling to the United Kingdom of certain quantities of fruit and fruit products, pursuant to the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

During these discussions agreement was reached in the following terms :

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in Paragraph 2 hereof, the Government of the United States of America will make available dollar financing for the sale for sterling to the United Kingdom of the following commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act :

<i>Commodity</i>	<i>Value (thousands)</i>
Fresh lemons	\$800
Canned peaches, fruit cocktail, and cranberries	2, 000
Dried prunes	4, 000
Citrus juices	150
Grapefruit sections	1, 000
TOTAL	\$7, 950

¹ Came into force on 3 February 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4450. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN
SURPLUS. LONDRES, 30 JANVIER ET 3 FÉVRIER 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

N° 2203

Le 30 janvier 1958

Monsieur le Secrétaire d'État

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la vente au Royaume-Uni, contre paiement en livres sterling, de certaines quantités de fruits et de produits à base de fruits en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

Ces discussions ont abouti à un accord sur les points suivants :

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 ci-après, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les dollars nécessaires pour la vente au Royaume-Uni, contre paiement en livres sterling, des produits suivants considérés comme surplus en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole :

<i>Produits</i>	<i>Valeur</i> <i>(en milliers de dollars)</i>
Citrons frais	800
Conserves de pêches, de macédoine de fruits et de canneberges	2.000
Pruneaux	4.000
Jus d'agrumes	150
Pamplemousses en quartiers	1.000
TOTAL	7.950

¹ Entré en vigueur le 3 février 1958 par l'échange desdites notes.

The Government of the United Kingdom will deposit to the account of the Government of the United States the sterling equivalent of the dollar costs financed by the United States in connection with these fruit sales.

2. Upon application by the Government of the United Kingdom, the Government of the United States will issue, within the terms of this Note, purchase authorizations which will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities, the terms and circumstances of deposits of the pounds sterling accruing from such sales and other relevant matters.

3. The amount of sterling to be deposited to the account of the Government of the United States will be the total of the dollar disbursements made by the Government of the United States, or by a United States bank on its behalf, converted into sterling at the buying rate for telegraphic transfers on New York in the London market at the close of business on the dates of such dollar disbursements.

4. The pounds sterling accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales within the terms of this Note will be used by the Government of the United States of America for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) Up to \$3.3 million under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, for programs of interest to both countries for the development of new markets for United States agricultural commodities.
- (b) Up to \$4.5 million under Section 104 (f) of the Act, for sterling expenditures in connection with a program of military family housing in Bermuda to be agreed by the Government of Bermuda.
- (c) The remainder under Section 104 (f) of the Act, for military family housing in the United Kingdom.

5. The two Governments will take reasonable precautions to ensure that no sales within the terms of this Note will unduly disrupt world prices of fruit or fruit products purchased pursuant to these arrangements, displace usual marketings of such fruit of the United States or other friendly countries, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

6. The Government of the United Kingdom will take all practicable measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes of fruit or fruit products purchased pursuant to these arrangements.

7. In carrying out these arrangements, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

8. The two Governments will, upon the request of either of them, consult together regarding any matter relating to the application of these arrangements or to the operations carried out hereunder.

I now have the honor to inform you that the understandings set out in this Note are acceptable to the Government of the United States, and to propose that,

Le Gouvernement du Royaume-Uni déposera au compte du Gouvernement des États-Unis l'équivalent, en livres sterling, des dollars dépensés par les États-Unis du fait de ces ventes de fruits.

2. A la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis délivrera, conformément aux conditions fixées dans la présente note, des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur, de ces produits en livres sterling, et à toutes autres questions pertinentes.

3. Le montant en livres sterling à déposer au compte du Gouvernement des États-Unis équivaudra au total des sommes en dollars déboursées par le Gouvernement des États-Unis, ou pour son compte par une banque des États-Unis, converti en livres sterling au cours d'achat pratiqué à la clôture des opérations sur la place de Londres, pour les virements télégraphiques sur New-York, aux dates auxquelles les dollars auront été déboursés.

4. Les livres sterling revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées comme il est dit dans la présente note seront utilisées par ce Gouvernement, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- a) Une somme de 3.300.000 dollars au maximum servira, conformément au paragraphe *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, à financer des programmes intéressant les deux pays et visant à créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains.
- b) Une somme de 4.500.000 dollars au maximum servira, conformément au paragraphe *f* de l'article 104 de la loi, à un programme de logements pour familles de militaires aux Bermudes, qui devra recevoir l'agrément du Gouvernement des Bermudes.
- c) Le solde servira, conformément au paragraphe *f* de l'article 104 de la loi, à construire des logements pour les familles de militaires au Royaume-Uni.

5. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes prévues dans la présente note n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des fruits ou produits à base de fruits achetés en exécution des présentes dispositions, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis ou d'autres pays amis pour ces fruits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes mesures en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des fruits ou produits à base de fruits achetés en exécution des présentes dispositions.

7. Dans l'exécution des présentes dispositions, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

8. A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application des présents arrangements ou les opérations effectuées en vertu de ces arrangements.

Les arrangements énoncés dans la présente note ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis et je propose, si le Gouvernement du Royaume-Uni les

if they are also acceptable to the Government of the United Kingdom, the present Note, together with your reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John Hay WHITNEY

The Right Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office
S.W. 1

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

February 3, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 30th of January which reads as follows :

[See note I]

In reply I have to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that they agree that your Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

Selwyn LLOYD

His Excellency the Honourable John Hay Whitney

accepte également, que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

John Hay WHITNEY

Le Très Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office
S.W. 1

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

Le 3 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 janvier, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément à la proposition ci-dessus et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

Son Excellence Monsieur John Hay Whitney

No. 4451

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes (with enclosed memorandum) constituting
an agreement relating to intermediate range ballistic
missiles. Washington, 22 February 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes (avec mémorandum joint) constituant
un accord relatif aux engins balistiques de moyenne
portée. Washington, 22 février 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4451. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO INTERMEDIATE RANGE BALLISTIC MISSILES. WASHINGTON, 22 FEBRUARY 1958

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 22, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the United States of America on the subject of the supply by the United States Government to the United Kingdom Government of intermediate range ballistic missiles.

I also have the honor to record that, pursuant to the agreement in principle reached between the Prime Minister of the United Kingdom and the President of the United States at Bermuda on March 22, 1957, and in support of the purposes of the North Atlantic Treaty² and of the obligations of the parties thereto, the representatives of the two Governments have agreed to the terms set out in the memorandum annexed hereto³ regarding the proposed supply of intermediate range ballistic missiles.

Accordingly, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in the terms set out in the annexed memorandum and that such Agreement shall have effect from the date of Your Excellency's reply.

¹ Came into force on 22 February 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ See p. 210 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4451. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD RELATIF AUX ENGINs BALISTIQUES DE
MOYENNE PORTÉE. WASHINGTON, 22 FÉVRIER 1958

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté
britannique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet de la fourniture au Gouvernement du Royaume-Uni, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'engins balistiques de moyenne portée.

J'ai l'honneur également de rappeler que, conformément à l'accord de principe intervenu aux Bermudes, le 22 mars 1957, entre le Premier Ministre du Royaume-Uni et le Président des États-Unis, et eu égard aux objectifs du Traité de l'Atlantique Nord² et aux obligations contractées par les Parties audit Traité, les représentants des deux Gouvernements sont convenus des dispositions énoncées dans le mémorandum³ joint à la présente note concernant la fourniture envisagée d'engins balistiques de moyenne portée.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord selon les termes énoncés dans le mémorandum joint en annexe et que ledit accord entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Voir p. 211 de ce volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Christian A. HERTER

Enclosure :

Memorandum¹

His Excellency Sir Harold Caccia, K.C.M.G., K.C.V.O.
British Ambassador

MEMORANDUM

1. The Government of the United States shall supply to the Government of the United Kingdom an agreed number of intermediate range ballistic missiles and their related specialized equipment and make available training assistance in order to facilitate the deployment by the Government of the United Kingdom of the said missiles. The missiles shall be located only in the United Kingdom at such sites and under such conditions as may be agreed upon between the two Governments.

2. The United Kingdom Government shall provide the sites and supporting facilities required for the deployment of the missiles.

3. Ownership of the missiles and related equipment shall pass to the United Kingdom Government under established United States Mutual Assistance Program procedures as soon as the United Kingdom Government is in a position to man and operate the missiles.

4. The missiles will be manned and operated by United Kingdom personnel, who will be trained by the United States Government for the purposes of this project at the earliest feasible date.

5. For the purposes of this Agreement, training and test-firing of missiles will normally take place on United States instrumented ranges but by agreement with the United States Government the United Kingdom Government may arrange with the Government of the Commonwealth of Australia for missiles to be test-fired on the Woomera Range in Australia.

6. Material, equipment, and training provided by the United States Government to the United Kingdom Government pursuant to the arrangements recorded herein will be furnished pursuant to the United States Mutual Security Act of 1954, as amended, acts amendatory or supplementary thereto, appropriations acts thereunder or any other applicable United States legislative provisions.

7. The decision to launch these missiles will be a matter for joint decision by the two Governments. Any such joint decision will be made in the light of the circumstances at the time and having regard to the undertaking the two Governments have assumed in Article 5 of the North Atlantic Treaty.

¹ See below.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Christian A. HERTER

Pièce jointe :

Mémoire¹.

Son Excellence sir Harold Caccia, K.C.M.G., K.C.V.O.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

M É M O R A N D U M

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement du Royaume-Uni un nombre, fixé d'un commun accord, d'engins balistiques de moyenne portée et le matériel auxiliaire spécial ainsi que des services de formation pour faciliter le déploiement desdits engins par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le lieu et les conditions de la mise en place desdits engins dans le Royaume-Uni seront déterminés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira les terrains réservés et les installations auxiliaires nécessaires au déploiement des engins balistiques.

3. La propriété des engins et du matériel auxiliaire sera cédée au Gouvernement du Royaume-Uni conformément à la procédure prévue par le programme d'assistance mutuelle des États-Unis, dès que le Gouvernement du Royaume-Uni sera en mesure de fournir le personnel nécessaire pour servir lesdits engins.

4. Les engins seront servis par du personnel du Royaume-Uni qui sera formé à cet effet par le Gouvernement des États-Unis, dès que faire se pourra.

5. Aux fins du présent Accord, la formation du personnel et les essais de lancement se feront, en règle générale, dans les zones d'essais américaines équipées à cette fin ; toutefois, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni pourront, moyennant accord préalable, faire des arrangements avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pour effectuer des essais de lancement dans la zone de Woomera, en Australie.

6. Les engins, le matériel et les services de formation fournis par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des dispositions du présent Mémoire, le seront conformément à la loi des États-Unis de 1954 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, aux lois modifiant ou complétant ladite loi, aux lois de finance adoptées en vertu de ses dispositions et toutes autres dispositions pertinentes de la législation des États-Unis.

7. Le lancement des engins balistiques sera décidé d'un commun accord par les deux Gouvernements. La décision sera prise compte tenu de la situation et des obligations incombant aux deux Gouvernements en vertu de l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord.

¹ Voir ci-dessous.

8. References to intermediate range ballistic missiles in this Agreement do not include the nuclear warheads for such missiles. The United States Government shall provide nuclear warheads for the missiles transferred to the United Kingdom Government pursuant to this Agreement. All nuclear warheads so provided shall remain in full United States ownership, custody and control in accordance with United States law.

9. The arrangements recorded herein are made in consonance with the North Atlantic Treaty and in pursuance of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United Kingdom Government and the United States Government, signed January 27, 1950,¹ as supplemented, and related agreements, and are subject to the applicable provisions thereof.

10. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the two Governments and shall remain in force for not less than five years from the date of the Agreement but may thereafter be terminated by either Government upon six months' notice.

Washington, February 22, 1958

II

The British Ambassador to the Under Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

February 22, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date with reference to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the subject of the supply to the United Kingdom of intermediate range ballistic missiles, which Note reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal made in your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom and to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in the terms set out in the memorandum annexed to your Note, a copy

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261 ; Vol. 164, p. 362, and Vol. 291.

8. Les engins balistiques de moyenne portée dont il est question dans le présent Accord ne comprennent pas les têtes atomiques qui leur sont destinées. Le Gouvernement des États-Unis fournira des têtes atomiques pour les engins cédés au Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord. La pleine propriété, la garde et le contrôle de toutes les têtes atomiques ainsi fournies resteront au Gouvernement des États-Unis conformément à la législation des États-Unis.

9. Les dispositions énoncées dans le présent Mémoire sont conformes au Traité de l'Atlantique Nord et ont été prévues en application de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 27 janvier 1950¹, tel qu'il a été complété et des Accords s'y rapportant, et elles sont subordonnées aux dispositions desdits accords applicables en la matière.

10. Le présent Accord pourra être modifié ainsi qu'en conviendront les deux Gouvernements et il sera valable pour une période minimum de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur ; l'un ou l'autre Gouvernement pourra ensuite y mettre fin moyennant un préavis de six mois.

Washington, 22 février 1958

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE BRITANNIQUE

WASHINGTON (D. C.)

Le 22 février 1958

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rappelant les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la fourniture par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni d'engins balistiques de moyenne portée et dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, et de confirmer que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord dont les termes figurent dans le mémorandum joint

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261 ; vol. 164, p. 363, et vol. 291.

of which memorandum is enclosed¹, such Agreement to have effect from the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Harold CACCIA

Enclosure.¹

The Honourable Christian A. Herter
Under Secretary of State

¹ See p. 210 of this volume.

en annexe à votre note et reproduit ci-joint, et qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Harold CACCIA

Pièce jointe¹.

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Sous-Secrétaire d'État

¹ Voir p. 211 de ce volume.

No. 4452

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange
of notes). Signed at Washington, on 15 February 1958**

Official texts : English and Polish.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles en surplus (avec
échange de notes). Signé à Washington, le 15 février
1958**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

No. 4452. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES
AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1958

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the sale for zlotys of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR LOCAL CURRENCY

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Polish People's Republic of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Polish People's Republic of the following agricultural commodities pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million dollars)</i>
Wheat	\$25. 7
Barley	7. 2
Corn	2. 6
Grain sorghums 8
Cotton	16. 8
Soybean oil and/or cottonseed oil	9. 9
Nonfat dry milk	3. 3
Ocean transportation	6. 7
TOTAL	\$73. 0

¹ Came into force on 15 February 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4452. UMOWA O NADWYŻKACH PRODUKTÓW ROLNYCH ZAWARTA MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI I POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej,

Uznając, że pożądane jest rozwinięcie handlu produktami rolnymi między obu tymi krajami w taki sposób, który nie wywołałby zakłóceń w normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone ani nie doprowadziłby do niepożądanego załamania światowych cen produktów rolnych,

Uważając, że sprzedaż za złote polskie produktów rolnych wytwarzanych w Stanach Zjednoczonych przyczyni się do osiągnięcia takiego rozwinięcia handlu,

Pragnąc ogłosić porozumienia normujące sprzedaż produktów rolnych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie z Tytułem I Ustawy O Rozwoju Handlu Rolnego Oraz Pomocy z r.1954, z późniejszymi zmianami, jak również środki, które oba Rządy podejmą indywidualnie i wspólnie w dążeniu do rozwoju handlu takimi produktami,

Zawarły następujące porozumienie :

Artykuł I

SPRZEDAŻ ZA WALUTĘ KRAJOWĄ

Pod warunkiem wydania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej upoważnień do zakupów, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zobowiązuje się finansować sprzedaż nabywcom upoważnionym przez Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej następujących produktów rolnych stosownie do Tytułu I Ustawy O Rozwoju Handlu Rolnego Oraz Pomocy z 1954 r. z późniejszymi zmianami :

<i>Produkt</i>	<i>Wartość (w milionach dolarów)</i>
pszenica	25, 7
jęczmień	7, 2
kukurydza	2, 6
sorgo	0, 8
bawełna	16, 8
olej sojowy i/lub olej bawełniany	9, 9
mleko w proszku odtłuszczone	3, 3
transport morski	6, 7
OGÓLEM	<u>73, 0</u>

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions related to the procurement and delivery of commodities, the time and circumstances of the deposit of the zlotys accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF ZLOTYS

1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof; to pay United States obligations under subsection (f) thereof; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof; and to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof.

2. The zlotys accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States of America, for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine. It is understood that, with respect to the purchase of goods or services for other countries, the types, quantities and prices will be subject to negotiation between the two Governments.

Article III

DEPOSIT OF ZLOTYS

1. The amount of zlotys to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into zlotys at the highest of any rate of exchange (i. e., the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the dates of dollar disbursements by the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States under this Agreement except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on U.S. flag vessels.

Upoważnienia do zakupów zostaną wydane nie później niż w ciągu 90 dni kalendarzowych po dacie wejścia w życie niniejszej umowy. Będą one zawierały postanowienia odnośnie nabycia i dostarczenia produktów, czasu i okoliczności deponowania złotych przypadających z tytułu takiej sprzedaży oraz odnośnie innych związanych z tym spraw.

Artykuł II

SPOSOBY ZUŻYCIA ZŁOTYCH

1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, będą zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r., z późniejszymi zmianami, dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (a), na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji (d), na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (f), na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji (h) oraz na sfinansowanie tłumaczenia, wydania i rozprowadzenia książek i czasopism stosownie do podsekcji (i).

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zużyje złote przypadające mu na podstawie niniejszej Umowy na cele wymienione w paragrafie 1 niniejszego Artykułu w taki sposób i w takiej kolejności, w jakiej to określi Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rozumie się, że odnośnie zakupu towarów lub usług dla innych krajów, ich rodzaje, ilości i ceny będą przedmiotem rokowań pomiędzy obu Rządami.

Artykuł III

DEPONOWANIE ZŁOTYCH

1. Suma złotych jaka winna być zdeponowana na rachunku Stanów Zjednoczonych równa będzie dolarowej wartości sprzedażnej produktów, rembursowanej lub sfinansowanej przez Rząd Stanów Zjednoczonych, przeliczonej na złote po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Stany Zjednoczone. Taka dolarowa wartość sprzedażna będzie obejmowała fracht morski i koszty związane z dostawą towarów, rembursowane lub finansowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych na podstawie niniejszej Umowy z tym, że nie będzie ona obejmować jakichkolwiek dodatkowych kosztów frachtu morskiego, wynikających z wymagania Stanów Zjednoczonych, aby transport produktów odbywał się na statkach bandery Stanów Zjednoczonych.

2. The two Governments agree that the following procedure shall apply with respect to the zlotys deposited to the account of the United States under this Agreement.

- (a) On the date of the deposit of such zlotys to the account of the U.S. they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the National Bank of Poland.
- (b) Withdrawals in zlotys from such special dollar denominated account by the United States for uses referred to in Article II of this Agreement other than the purchase of goods or services for other countries shall be paid by the National Bank of Poland at the highest of any rate of exchange (i. e., the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the date of the withdrawal, provided that if such rate is less favorable than the rate at which zlotys were deposited under paragraph 1 of this Article, the rate in paragraph 1 shall apply.
- (c) Payment for purchases of goods or services for other countries referred to in Article II of this Agreement shall be made by reducing the balance in the dollar denominated account by an amount equal to the dollar prices of such purchases agreed upon by the two Governments.
- (d) If any unused balance remains in such special dollar denominated account on and after March 1, 1963, the Government of the Polish People's Republic agrees that if the United States Government shall so elect, the National Bank of Poland will sell to the Government of the United States the sum of \$2,810,000 in dollar exchange annually, beginning on March 1, 1963, and on each succeeding March 1, such dollar exchange to be paid for by reducing the balance in the dollar denominated account by the same amount.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Polish People's Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment, or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant

2. Oba Rządy godzą się, że odnośnie złotych deponowanych na podstawie niniejszej Umowy na rachunek Stanów Zjednoczonych stosować się będzie następujące postępowanie :

- (a) W dniu zdeponowania tych złotych na rachunek Stanów Zjednoczonych będą one przeliczone po tym samym kursie po którym zostały zdeponowane i przeniesione na specjalny rachunek dolarowy Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polskim.
- (b) Wypłaty w złotych na rzecz Stanów Zjednoczonych z tego specjalnego rachunku dolarowego na cele wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, z wyjątkiem zakupu towarów lub usług dla innych krajów, będą dokonywane przez Narodowy Bank Polski po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakkolwiek jego organ, obowiązujących w dniu wypłaty, z tym zastrzeżeniem, że jeśli taki kurs jest mniej korzystny od kursu, po którym złote zostały zdeponowane stosownie do paragrafu 1 niniejszego Artykułu, to zostanie zastosowany kurs z paragrafu 1.
- (c) Zapłata za zakupy towarów lub usług dla innych krajów wymienione w Artykule II niniejszej Umowy będzie dokonana przez zmniejszenie salda rachunku dolarowego o sumę równą cenom dolarowym takich zakupów, uzgodnionym przez oba Rządy.
- (d) Jeżeli w dniu 1 marca 1963 r. lub później, pozostanie na tym specjalnym rachunku dolarowym jakieś niezużyte saldo, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że w wypadku wyrażenia takiego życzenia przez Rząd Stanów Zjednoczonych, Narodowy Bank Polski będzie sprzedawał Rządowi Stanów Zjednoczonych sumę dolarów 2.810.000 rocznie w walucie dolarowej, począwszy od 1 marca 1963 r. i każdego następnego 1 marca, z tym, że ta suma dolarowa będzie opłacona przez zmniejszenie o taką samą sumę salda na rachunku dolarowym.

Artykuł IV

POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się podjąć wszelkie możliwe kroki, ażeby zapobiec odsprzedaży lub reeksportowi do innych krajów lub zużyciu na cele inne niż krajowe (z wyjątkiem kiedy taka odsprzedaż, reeksport lub zużycie zostanie w każdym poszczególnym wypadku zaakceptowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki) nadwyżkowych produktów rolnych, zakupionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, oraz zapewnić, żeby w wyniku zakupu takich produktów nie nastąpiło zwiększenie możliwości eksportowych dla tych lub podobnych produktów do innych krajów.

2. Oba Rządy godzą się podjąć racjonalne środki zapobiegawcze w celu zapewnienia, ażeby sprzedaż lub zakup nadwyżkowych produktów rolnych na pod-

to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or displace usual marketings of the United States of America in these commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and Polish languages this fifteenth day of February, 1958.

For the Government of the United States of America :
Wilson T. M. BEALE JR.

For the Government of the Polish People's Republic :
Tadeusz ŁYCHOWSKI

stawie niniejszej Umowy nie załamały w sposób niepożądany światowych cen produktów rolnych, lub nie zakłóciły normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki.

Artykuł V

KONSULTACJE

Oba Rządy, na żądanie któregośkolwiek z nich, będą się konsultować odnośnie wszelkich spraw związanych z zastosowaniem niniejszej Umowy lub z wykonaniem porozumień podjętych na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł VI

WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, prawidłowo do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach w Waszyngtonie w języku angielskim i polskim dnia 15 lutego 1958 r.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :
Wilson T. M. BEALE Jr

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
Tadeusz ŁYCHOWSKI

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Polish Economic Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 15, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed today¹ and in particular to Article III, Paragraph 1, concerning the rate of exchange for the deposit of zlotys by the Government of the Polish People's Republic in payment for surplus agricultural commodities.

I wish to confirm the United States Government's understanding of the agreement reached that so long as there is no change in the present exchange rate system of Poland, the rate of twenty-four (24) zlotys per U.S. dollar shall be considered the "highest of any rate of exchange (i. e. the largest number of zlotys per U.S. dollar), established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof."

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Wilson T. M. BEALE, Jr.
Deputy Assistant Secretary of State
for Economic Affairs

His Excellency Tadeusz Lychowski
Economic Minister
Embassy of the Polish People's Republic

¹ See p. 218 of this volume.

II

The Polish Economic Minister to the Secretary of State

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

WASHINGTON, D. C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Waszyngton, dnia 15 lutego 1958 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt powołać się na Pańską notę z dnia 15 lutego 1958 r., która brzmi następująco :

„Mam zaszczyt powołać się na podpisaną dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych, a w szczególności na Artykuł III, paragraf 1, dotyczący kursu stosowanego przy deponowaniu przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej złotych z tytułu zapłaty za nadwyżkowe produkty rolne.

Pragnę potwierdzić, że Rząd Stanów Zjednoczonych interpretuje osiągniętą Umowę w ten sposób, że dopóki nie nastąpi w Polsce zmiana w obecnym systemie kursów, kurs dwadzieścia cztery (24) złote za dolara US będzie uważany za „najwyższy ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US), ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ“.

Będę zobowiązany Ekscelencji za potwierdzenie przez Waszą Ekscelencję powyższej interpretacji.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.“

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej notce.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Pełnomocny
Radca Ekonomiczny

Jego Ekscełencja John Foster Dulles
Sekretarz Stanu

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Washington, February 15, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of February 15, 1958, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of my Government the above interpretation of the said note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Plenipotentiary
Economic Adviser

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4452. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF
AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en zlotys, favorisera le développement de ce commerce ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN MONNAIE LOCALE

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République populaire polonaise, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente des produits agricoles suivants à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire polonaise, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée :

¹ Entré en vigueur le 15 février 1958, date de la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Montants</i> (en millions de dollars)
Blé	25,7
Orge	7,2
Maïs	2,6
Sorgho	0,8
Coton	16,8
Huile de soya et/ou huile de coton	9,9
Lait écrémé en poudre	3,3
Transport par mer	6,7
TOTAL	73,0

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en zlotys, et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES ZLOTYS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord lui serviront, conformément à l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, à favoriser la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains en application du paragraphe *a* dudit article ; à financer l'achat de produits ou de services pour d'autres pays en application du paragraphe *d* ; à faire face aux obligations des États-Unis en application du paragraphe *f* ; à financer des échanges culturels en application du paragraphe *h* ; et à payer les frais de traduction, de publication et de distribution de livres et de périodiques, en application du paragraphe *i*.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les sommes en zlotys que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord. En ce qui concerne l'achat de biens ou services destinés à d'autres pays, il est entendu que les catégories, quantités et prix desdits biens et services feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

Article III

DÉPÔT DES ZLOTYS

1. La somme en zlotys qui sera déposée au compte des États-Unis correspondra à la valeur en dollars des ventes de produits remboursés ou financés par

le Gouvernement des États-Unis, convertie en zlotys au taux du change le plus élevé (c'est-à-dire permettant d'obtenir le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) pratiqué par le Gouvernement de la République populaire polonaise, ou un organisme quelconque de ce Gouvernement, aux dates des versements en dollars effectués par les États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

2. Les deux Gouvernements conviennent que les modalités suivantes seront applicables aux sommes en zlotys déposées au compte des États-Unis en application du présent Accord.

- a) A la date de leur dépôt au compte des États-Unis, lesdits zlotys devront être reconvertis au taux auquel le dépôt aura été effectué, et transférés à un compte spécial en dollars que la Banque nationale de Pologne ouvrira au crédit du Gouvernement des États-Unis.
- b) Les montants en zlotys que les États-Unis prélèveront sur ledit compte spécial en dollars aux fins mentionnées à l'article II du présent Accord, autres que l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, seront payés par la Banque nationale de Pologne au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire permettant d'obtenir le plus grand nombre de zlotys pour un dollar) pratiqué par le Gouvernement de la République populaire polonaise, ou un organisme de ce Gouvernement, à la date du retrait, étant entendu que si ce taux est moins favorable que celui auquel les zlotys auront été déposés en application du paragraphe 1 du présent article, ce dernier taux sera applicable.
- c) Le paiement des biens ou services achetés pour d'autres pays, dont il est question à l'article II du présent Accord, s'effectuera par prélèvement, sur le solde du compte en dollars, d'un montant égal au prix en dollars dont les deux Gouvernements seront convenus pour lesdits achats.
- d) Si, au 1^{er} mars 1963 ou après cette date, le compte spécial en dollars fait apparaître un solde créditeur, le Gouvernement de la République populaire polonaise s'engage à ce que la Banque nationale de Pologne, lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, lui vende le 1^{er} mars de chaque année, à partir de 1963, la somme de 2.810.000 dollars qu'elle se procurera par prélèvement sur le solde du compte en dollars.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire polonaise s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres

pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles et n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, le 15 février 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Wilson T. M. BEALE Jr.

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre de Pologne, Conseiller économique de l'Ambassade

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise ont signé ce jour¹, et en particulier au paragraphe premier de l'article III, concernant le taux de change applicable aux dépôts en zlotys que le Gouvernement de la République populaire polonaise effectuera en paiement des produits agricoles en surplus.

Je confirme l'interprétation que donne le Gouvernement des États-Unis à l'entente intervenue entre nous, à savoir que, tant que les taux de change actuellement appliqués en Pologne ne seront pas modifiés, le taux de vingt-quatre (24) zlotys pour un dollar des États-Unis sera considéré comme « le taux de change le plus élevé (c'est-à-dire permettant d'obtenir le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) pratiqué par le Gouvernement de la République populaire polonaise ou un organisme de ce Gouvernement ».

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que telle est également l'interprétation de votre Gouvernement.

Agrérez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Wilson T. M. BEALE JR.
Sous-Secrétaire d'État adjoint
aux affaires économiques

Son Excellence Monsieur Tadeusz Łychowski
Ministre plénipotentiaire et Conseiller économique
Ambassade de la République populaire polonaise

¹ Voir p. 229 de ce volume.

II

*Le Ministre de Pologne, Conseiller économique de l'Ambassade, au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 15 février 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 février 1958, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation formulée dans ladite note.

Veillez agréer, etc.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique de l'Ambassade

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État

No. 4453

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SUDAN**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Khartoum, on 21 June 1958, and at Alexandria, on 14 July 1958

Official texts : English and Arabic.

Registered by the World Health Organization on 29 July 1958.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
SOUDAN**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Khartoum, le 21 juin 1958, et à Alexandrie, le 14 juillet 1958

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 29 juillet 1958.

- (أ) خدمات الموظفين المحليين ، فنيين واداريين ويشمل ذلك الكتب المحليين والتراجمة والمترجمين وما يتصل بذلك من مساعدات .
- (ب) امكنة للمكاتب اللازمة وغيرها من المباني .
- (ج) المعدات والمهمات المنتجة محليا .
- (د) نقل الموظفين والمعدات والمهمات للأغراض الرسمية داخل البلاد .
- (هـ) البريد والمواصلات التلفونية والتلغرافية للأغراض الرسمية .
- (و) التسهيلات اللازمة لحصول الموظفين الدوليين علي العناية الطبية والعلاج في المستشفيات .
- ٢- تتحمل الحكومة ذلك الجزء من النفقات الذي يدفع خارج البلاد مما لا تلتزم به الهيئة وعلي حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والهيئة .
- ٣- في الاحوال المناسبة تضع الحكومة تحت تصرف الهيئة من العمال والمعدات والمهمات والخدمات الاخرى أو الممتلكات ما قد يلزم للقيام باعمالها حسبما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والهيئة .

المادة الخامسة التسهيلات والمزايا والحصانات

- ١- تطبق الحكومة حيث انها حتى الان غير مقيدة بعمل ذلك - علي الهيئة وموظفيها وممتلكاتها وموجوداتها واموالها المناسب من احكام اتفاقية المزايا والحصانات للوكالات المختصة .
- ٢- موظفو الهيئة ويشملون الخبراء الفنيين المعيّنين بمعرفتها كأعضاء في هيئة الموظفين المكلفين بتنفيذ اغراض هذه الاتفاقية سيعتبرون موظفين رسميين في حدود معنى الاتفاقية السابق ذكرها .

المادة السادسة

- ١- تدخل هذه الاتفاقية الاساسية في دور التنفيذ بمجرد التوقيع عليها من المندوبين المعتمدين للهيئة والحكومة وبعد التصديق عليها بواسطة برلمان جمهورية السودان .
- ٢- يجوز تعديل هذه الاتفاقية الاساسية بالاتفاق بين الهيئة والحكومة ويأخذ كل من الطرفين بعين الاعتبار الودي التام اى طلب يتقدم به الطرف الآخر لأجراء مثل ذلك التعديل .
- ٣- يجوز اثناء هذه الاتفاقية الاساسية باخطار كتابي يرسله احد الطرفين الي الطرف الآخر وبعد مرور ستين يوما علي استلام الاخطار تنتهي هذه الاتفاقية .
- مصداقا لما تقدم وقع علي هذه الاتفاقية الاساسية الممثلان المعتمدان من الهيئة والحكومة نيابة عن طرفي التعاقد من ست نسخ بكل من اللغتين العربية والانجليزية .

محمد السيد محبوب
عن حكومة جمهورية السودان

أبخرطوم في ٢١ يونيو ١٩٥٨

ه . طبا
المدير الاقليمي
الهيئة الصحية العالمية

الاسكندرية في ١٤ يوليو ١٩٥٨

- ج) يندل الخبراء الفنيون اثناء تأدية واجباتهم وعملهم الاستشارى - كل جهد في تدريب الموظفين الفنيين الذين قد تلحقهم الحكومة بهم علي الطرق المهنية والفنية واساليب الممارسة وعلي المبادئ التي بنيت عليها هذه الاساليب والطرق .
- هـ - أية معدات أو مهمات فنية قد تقدمها الهيئة تظل ملكا لها مالم والي ان تنقل ملكيتها طبقا للانظمة التي اقرتها الجمعية العمومية للهيئة الصحية العالمية والمعول بها في وقت النقل .
- ٦ - المساعدة الاستشارية الفنية التي تبذل تطبقا لاحكام هذه الاتفاقية هي لمصلحة السودان ومنفعته الخالصتين . ولقاء ذلك تتحمل الحكومة جميع التبعات والمطالبات الناجمة عن أو الحادثة خلال أو المتصلة من وجوه اخرى بأية اعمال تتم بموجب هذه الاتفاقية وبدون تقييد لما تقدم ذكره تضمن الحكومة للهيئة ولخبرائها الفنيين أو وكلاهما أو موظفيها تعويضهم وعدم تعرضهم لتحمل مسؤوليه اعمال أو اتياب تجر الي رفع دعوى أو مطالبه وكذلك عدم الزامهم بدفع تعويضات أو مصاريف أو اتياب تستوجبها وفاة أو اضرار تلحق باشخاص أو ممتلكات أو أية خسائر اخرى ناجمة عن أو متصلة بعمل أو تقصير في عمل من الاعمال المقصوده بهذه الاتفاقية .

المادة الثانية

تعاون الحكومة بشأن المساعدة الاستشارية الفنية

- ١ - تعمل الحكومة كل ما في استطاعتها لضمان الانتفاع الفعال بالمساعدة الاستشارية الفنية المقدمة .
- ٢ - تتشاور الهيئة والحكومة بشأن نشر المناسب من نتائج ابحاث وتقارير الخبراء التي قد تثبت فائدتها للدول الاخرى وللهيئة .
- ٣ - تتعاون الحكومة مع الهيئة تعاونا فعالا في تقديم وجمع نتائج الابحاث والبيانات والاحصاءات وغير ذلك من المعلومات التي تمكن الهيئة من تحليل وتقدير نتائج برامج المساعدة الاستشارية الفنية .

المادة الثالثة

التزامات الهيئة الادارية والمالية

- ١ - تدفع الهيئة حسب اتفاقها مع الحكومة كل أو بعض النفقات الضرورية للمساعدة الاستشارية الفنية التي تسدد خارج البلاد علي النحو التالي :
- (أ) مرتبات الخبراء الفنيين ونفقات معيشتهم (وتشمل بدل السفر اثناء القيام بأعمالهم)
- (ب) نفقات انتقال الخبراء الفنيين اثناء سفرهم من والى مكان دخولهم في البلاد .
- (ج) نفقات اي انتقال اخر خارج البلاد .
- (د) التأمين علي الخبراء الفنيين .
- (هـ) شراء ونقل اية معدات أو مهمات تقدمها الهيئة الي ومن مكان دخولها في البلاد .
- (و) اية نفقات اخرى خارج البلاد توافق عليها الهيئة .
- ٢ - تدفع الهيئة بالعملة المحلية ما لا تلتزم الحكومة بسداده من النفقات تطبيقا للفقرة الاولى من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية

المادة الرابعة

التزامات الحكومة الادارية والمالية

- ١ - تساهم الحكومة في نفقات المساعدة الاستشارية الفنية بدفع تكاليف التسهيلات والخدمات الاتية أو تقديمها مباشرة .

No. 4453. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية اساسية

بين

الهيئة الصحية العالمية

و

حكومة جمهورية السودان

لتقديم المساعدة الاستشارية الفنيه

الهيئة الصحية العالمية (المشار اليها فيما بعد ب «الهيئة») وحكومة جمهورية السودان (المشار اليها فيما بعد ب «الحكومة») رغبة منهما في ان تضعا موضع التنفيذ قرارات الأمم المتحدة والهيئة الخاصة بالمساعدة الاستشارية الفنيه ، وفي الوصول الي اتفاق متبادل بشأن غرض ومدى كل مشروع بشأن المسؤوليات التي تضطلع بها الحكومة والهيئة والخدمات التي تقدمانها .
واقاررا بأن هذه المسؤوليات المتبادلة ستؤدى بروح التعاون الودى قد اتفقنا علي النحو التالي :

المادة الأولى

تقديم المساعدة الاستشارية

١ - تقدم الهيئة المساعدة الاستشارية الفنيه للحكومة متوقفا ذلك علي امكانيات ميزانية الهيئة او تيسر الاعتمادات الماليه اللازمه لديها . وتعاون الهيئة والحكومة علي اساس الطلبات التي استلمتها الهيئة من الحكومة ووافقت عليها - في تنظيم ما تتفق عليه من خطط العمل الخاصة بتنفيذ المساعدة الاستشارية الفنيه .

٢ - تقدم مثل هذه المساعدات الاستشارية الفنيه وتلقي طبقا لقرارات الجمعية العموميه والمجلس التنفيذي للهيئة الصحية العالمية وغيرهما من اقسام الهيئة .

٣ - مثل هذه المساعدات الاستشارية الفنيه قد تشمل علي :

- أ) تيسير خدمات الخبراء الفنيين كي يسدوا المشورة والمساعدة الي أوعن طريق الحكومة .
- ب) تنظيم وادارة الحلقات الدراسية وبرامج التدريب ومشروعات الارشاد وجماعات الخبراء العاملة وما يتصل بذلك من وجوه النشاط في الامكنة التي يتفق عليها الطرفان .
- ج) منح دراسية او عمل ترتيبات اخرى يدرس بمقتضاها المرشحون الذين تختارهم الحكومة وتوافق الهيئة علي ترشيحهم أو يتلقون التدريب خارج بلادهم .
- د) اعداد وتنفيذ المشروعات النموذجيه أو الاختبارات أو التجارب أو الابحاث في الاماكن التي يتفق عليها الطرفان .

هـ) تقديم اي نوع آخر من المساعدة الاستشارية الفنيه تتفق عليها الهيئة والحكومة ؛

٤ - أ) الخبراء الفنيون الذين عليهم ان يسدوا المشورة والمساعدة الي أو عن طريق الحكومة تختارهم الهيئة بالتشاور مع الحكومة . ويكونون مسئولين امام الهيئة .

ب) يعمل الخبراء الفنيون حين يؤدون واجبه بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تفوضهم الحكومة من الاشخاص او الهيئات وفقا للتعليمات الصادرة اليهم من الحكومة طبقا لطبيعة واجباتهم والمساعدة التي يجب تقديمها وعلي حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الهيئة والحكومة .

No. 4453. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT KHARTOUM, ON 21 JUNE 1958, AND AT ALEXANDRIA, ON 14 JULY 1958

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization");
and

The Government of the Republic of the Sudan (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of technical advisory assistance.
2. Such Technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

¹ Came into force on 14 July 1958, by signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4453. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 21 JUIN 1958, ET À ALEXANDRIE, LE 14 JUILLET 1958

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

Le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique de caractère consultatif adoptées par l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation et de parvenir à une entente sur le but et le champ d'application de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir,

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, sous réserve de limites budgétaires ou des fonds disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette assistance.

2. Cette assistance de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1958 par signature, conformément à l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the organization and the Government.

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Sudan. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les conseillers appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de l'équipement et du matériel techniques fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession conformément aux principes définis par l'Assemblée mondiale de la santé et applicables au moment de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Soudan. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques et réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :

(a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;

(b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;

(c) the cost of any other travel outside the country ;

(d) insurance of the advisers ;

(e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;

(f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui sera fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.
3. Le Gouvernement collaborera activement avec l'Organisation à la réunion et à la compilation de conclusions, renseignements, statistiques et autres éléments permettant à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord, les dépenses payables hors du pays que nécessitera la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif, savoir :
 - a) Les traitements et frais de subsistance des conseillers (y compris l'indemnité de subsistance pendant le voyage) ;
 - b) Les frais de déplacement des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des conseillers ;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par l'Organisation ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government subject to ratification by Parliament of the Republic of the Sudan.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ See footnote 1, p. 10 of this volume.

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les moyens nécessaires en ce qui concerne les soins médicaux et l'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de sa tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ tant à l'Organisation qu'aux membres de son personnel, à ses fonds, à ses biens et à ses avoirs.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en tant que membres du personnel chargés de donner effet au présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires au sens de la Convention mentionnée ci-dessus.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement, sous réserve de ratification par le Parlement de la République du Soudan.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par entente entre l'Organisation et le Gouvernement ; chacune des deux Parties examinera avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

¹ Voir note 1, p. 11 de ce volume.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement in six copies each in the English and Arabic languages.

At Khartoum, on 21 June 1958

For the Government of the Republic of the Sudan :

Mohamed El-Sayed MOHGOUB

At Alexandria, on 14 July 1958

For the Organization :

H. TABA

Regional Director

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en six exemplaires établis en langues anglaise et arabe.

A Khartoum, le 21 juin 1958

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

Mohamed El-Sayed MOHGOUB

A Alexandrie, le 14 juillet 1958

Pour l'Organisation :

H. TABA

Directeur régional

No. 4454

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ALBANIA**

**Convention regulating the citizenship of persons having
dual citizenship. Signed at Tirana, on 18 September
1957**

Official texts : Russian and Albanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ALBANIE**

**Convention réglementant la nationalité des personnes ayant
la double nationalité. Signée à Tirana, le 18 septembre
1957**

Textes officiels russe et albanais.

Enregistrée par l'Union des Républiques soviétiques le 30 juillet 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4454. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ АЛБАНИЕЙ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ
ВОПРОСА О ГРАЖДАНСТВЕ ЛИЦ С ДВОЙНЫМ ГРАЖ-
ДАНСТВОМ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и
Правительство Народной Республики Албании,

Принимая во внимание, что на территории Договаривающихся Сторон
имеется некоторое число лиц, которых каждая из Сторон в соответствии со
своим законодательством считает своими гражданами, и

Руководимые желанием ликвидировать на основе добровольного выбора
гражданства заинтересованными лицами возможные случаи двойного граж-
данства,

Решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили
своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — В. И.
Иваиова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза ССР в Народной
Республике Албании,

Правительство Народной Республики Албании — Василя Натанаили,
Заместителя Министра Иностранных Дел Народной Республики Албании,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной
форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Лица, проживающие на территории одной из Договаривающихся Сторон,
которых обе Договаривающиеся Стороны на основании своего законодатель-
ства считают своими гражданами, могут в соответствии с настоящей Конвен-
цией избрать гражданство любой из Сторон.

Статья 2

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, которые
проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон и желают
избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, подают заявления
об этом Посольству этой другой Договаривающейся Стороны.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 4454. KONVENTE MBI RREGULLIMIN E ÇESHTJES SE PERSONAVE ME DY SHTETESI MIDIS BASHKIMIT TE REPUBLIKAVE SOCIALISTE SOVJETIKE DHE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE

Qeveria e Bashkimit te Republikave Socialiste Sovjetike dhe Qeveria e Republikes Popullore te Shqiperise,

Duke marre parasysh se ne teritoret e Paleve kontraktone se banojne nje numer personash, te cilet, secila Pale konforme legjislacionit te tyre i konsiderojne si shtetas te tyre,

Dhe te udhehequr nga deshira per te çdukur rastet e mundeshme te shtetesisë se dyfishte, me ane te zgjedhjes me vullnet te lire te shtetesisë nga ana e personave te interesuar,

Vendosen te perfundojne kete Konvente dhe per kete qellim caktuan te Plotfuqishmit e tyre :

Qeveria e Bashkimit te Republikave Socialiste Sovjetike V. I. Ivanov, Ambasador i Jashtezakonshem dhe Fuqiplote i Bashkimit Sovjetik ne Republikën Popullore te Shqiperise,

Qeveria e Republikës Popullore te Shqiperise Vasil Nathanaili, Zevendes Minister i Puneve te Jashtme te Republikës Popullore te Shqiperise,

te cilet mbasi shkembyen plotfuqishmerite e tyre, qe u gjeten ne formen e duhur dhe ne rregull te plote, u muarne vesh si vijon :

Neni 1

Personat qe banojne ne teritorin e njerës nga Palet kontraktone, te cilet qe te dy Palet kontraktone, ne baze te legjislacionit te tyre, i konsiderojne si shtetas te vet, konforme kesaj konvente, mund te zgjedhin shtetesisë e njerës nga Palet qe deshirojne.

Neni 2

Personat qe perfshihen ne nehin 1 te kesaj Konvente dhe qe banojne ne teritorin e njerës nga Palet kontraktone ne rast se deshirojne te zgjedhin shtetesisë e Pales tjeter kontraktone i paraqitin kerkesë Ambasades se Pales tjeter kontraktone.

Срок для подачи заявлений об избрании гражданства устанавливается в один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 3

Заявления об избрании гражданства подаются совершеннолетними лицами. Совершеннолетними в смысле настоящей Конвенции считаются лица, которым исполнилось 18 лет, или лица моложе этого возраста, состоящие в брачных отношениях.

Статья 4

1. Несовершеннолетние лица следуют гражданству родителей, если оба родителя в соответствии с настоящей Конвенцией будут иметь одинаковое гражданство.

2. Если один из родителей имеет или изберет гражданство одной Договаривающейся Стороны, а второй родитель имеет или изберет гражданство другой Договаривающейся Стороны, гражданство их несовершеннолетних детей, имеющих двойное гражданство, определяется соглашением родителей. В случае отсутствия такого соглашения, дети сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Дети, один из родителей которых проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, сохраняют гражданство родителя, на воспитании которого они находятся, если по этому поводу не состоялось иного соглашения между родителями.

3. Несовершеннолетние дети, родители которых умерли или их местопребывание не известно, остаются гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают ко дню окончания годичного срока с момента вступления в силу настоящей Конвенции.

4. Несовершеннолетние лица, которым исполнилось 14 лет, могут путем подачи заявления избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, если они пожелают, чтобы по отношению к ним не применялись вышеупомянутые постановления настоящей статьи.

Статья 5

Избрание гражданства в соответствии с настоящей Конвенцией должно осуществляться на основе полной добровольности.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон не позднее 6 месяцев по истечении срока, указанного в статье 2 настоящей Конвенции, сообщит другой Дого-

Afati i paraqitjes se kerkeses per zgjedhjen e shtetesisë caktohet per nje vit nga dita e hyrjes ne fuqi te kesaj Konvente.

Neni 3

Kerkesat per zgjedhjen e shtetesisë paraqiten nga personat qe kane moshen ligjore. Sipas kuptimit te kesaj Konvente konsiderohen se kane moshen ligjore ata persona qe kane mbushur moshen 18 vjeç, ose personat ne moshen me te vogel nga kjo, por qe jane martuar.

Neni 4

1.—Personat e mitur marrin shtetesisë e prindervet ne qofte se te dy prinderit do te kene te njejten shtetsi, konforme kesaj Konvente.

2.—Ne qofte se njeri nga prinderit ka ose do te zgjedhi shtetesisë e njerës nga Palet kontraktgjese dhe prinderi tjetër ka ose do te zgjedhi shtetesisë e Pales tjetër kontraktgjese, shtetesisja e famijve te tyre te mitur qe kane shtetesisë e dyfishtë, percaktohet ne marreveshje midis prindervet. Ne rast mungese te nje marreveshjeje te tille, femijet ruajne shtetesisë e asaj Pale kontraktgjese ne teritorin e se ciles ata banojne.

Femijet njeri nga prinderit e te cileve banon ne teritorin e njerës nga Palet kontraktgjese dhe tjetri ne teritorin e Pales tjetër kontraktgjese, ruajne shtetesisë e prinderit qe i mbane (edukon), ne qofte se per kete çeshtje midis prindervet nuk u arrit ndonje marreveshje tjetër.

3.—Femijet e mitur, prinderit e te cileve kane vdekur ose nuk u dihet vend banimi, mbeten qytetare e asaj Pale kontraktgjese ne teritorin e seciles ata banojne ne ditën e mbarimit t'afatit vjetor nga dita e hyrjes ne fuqi te kesaj Konvente.

4.—Femijet e mitur qe mbushin moshen 14 vjeç me anen e paraqitjes se kerkeses mund te zgjedhin shtetesisë e Pales tjetër kontraktgjese ne qofte se ata do te desherojne qe te mos zbatohen kundrejt tyre vendimet e sipërme te ketij neni.

Neni 5

Zgjedhja e shtetesisë konforme kesaj Konvente duhet te behet me vullnet plotesisht te lire.

Neni 6

Secila nga Palet kontraktgjese, jo me vone se 6 muaj nga data e skadimit te afatit te permendur ne nenin 2 te kesaj konvente, do t'i njoftoje Pales tjetër kon-

варивающейся Стороне о полученных ею заявлениях об избрании ее гражданства с указанием, какие из заявлений удовлетворены.

Лица, заявления которых не удовлетворены, будут рассматриваться как не подавшие заявления и на них будут распространяться положения второго абзаца статьи 7 настоящей Конвенции.

Статья 7

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, заявления которых об избрании гражданства будут удовлетворены, считаются исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, за гражданство которой они высказались.

Те лица, которые в течение срока, предусмотренного статьей 2 настоящей Конвенции, не подадут заявления об избрании гражданства, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Статья 8

Лица, которые после удовлетворения их заявлений об избрании гражданства другой Договаривающейся Стороны сохраняют свое прежнее место проживания, будут иметь статус иностранца и будут пользоваться тем же режимом, как и другие иностранцы.

Статья 9

Заявления об избрании гражданства и решения по ним в соответствии с положениями настоящей Конвенции освобождаются от всех сборов.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны условились, что настоящая Конвенция по вступлении ее в силу будет для сведения заинтересованных лиц опубликована в печати Сторон.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

СОСТАВЛЕНА в Тиране 18 сентября 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и албанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

По Уполномочию
Правительства Народной Республики
Албании

В. И. ИВАНОВ

НАТАНАИЛИ

traktonjese kerkusat e marra per zgjedhjen e shtetesisë se saj, duke shënuar se cilat nga keto kerkesa u pranuan.

Personat, kerkusat e ta cileve nuk u pranuan, do te konsiderohen si persona qe nuk kane paraqitur kerkese dhe do t'u neneshtrohen dispozitave te paragrafit te dyte te nenit 7 te kesaj Konvente.

Neni 7

Personat qe perfshihen nga neni 1 i kesaj Konvente, kerkusat e te cileve per zgjedhjen e shtetesisë do te jene pranuan, konsiderohen vetem shtetas te asaj Pale kontraktonjese, shtetesisë e te ciles ata kane zgjedhur.

Personat qe brende afatit te caktuar ne nenin 2 te kesaj Konvente nuk do te paraqitin kerkese per zgjedhjen e shtetesisë do te konsiderohen vetem shtetas te asaj Pale kontraktonjese ne teritorin e seciles ata banojne.

Neni 8

Personat, te cilet pas pranimit te kerkeses se tyre per zgjedhjen e shtetesisë se Pales tjeter kontraktonjese do te vazhdojne te banojne ne vendin e mepareshem, do te konsiderohen si shtetas te huaj dhe do ti neneshtrohen po atij regjimi si dhe te huajt e tjere.

Neni 9

Per kerkusat per zgjedhjen e shtetesisë dhe vendimet lidhur me to, konforme me dispozitat e kesaj Konvente, perjashtohen nga çdo takse.

Neni 10

Palet kontraktonjese u muaren vesh se kjo Konvente pas hyrjes te saj ne fuqi do te shpallet ne shtypin e Paleve per dijenine e personave te interesuare.

Kjo Konvente do te ratifikohet dhe do te hyje ne fuqi dite e shkembimit te instrumentave te ratifikimit qe do te behet ne Moske.

BERE ne Tirane, me 18 shtator 1957 ne dy kopje, secila ne gjuhen ruse e shqipe dhe te dy tekstet kane fuqi te barabarte.

Me autorizim
te Qeverise te Bashkimit
te Republikave Socialiste
Sovjetike :

V. I. IVANOV

Me autorizim
te Qeverise se Republikës
Popullore te Shqiperise :

NATHANAÏLI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4454. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA REGULATING THE CITIZENSHIP OF PERSONS HAVING DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT TIRANA, ON 18 SEPTEMBER 1957

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and
The Government of the People's Republic of Albania,

Considering that in the territory of the Contracting Parties there are a number of persons whom both Parties, in accordance with their legislation, regard as their citizens, and

Desiring to eliminate any cases of dual citizenship on the basis of the free choice of citizenship by the persons concerned,

Have resolved to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. V. I. Ivanov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR in the People's Republic of Albania,

The Government of the People's Republic of Albania : Mr. Vasil Nathanaili, Deputy Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of Albania,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Persons resident in the territory of one Contracting Party whom both Contracting Parties, under their legislation, regard as their citizens may, in accordance with this Convention, opt for the citizenship of either Party.

Article 2

Persons to whom article 1 of this Convention applies who are resident in the territory of one Contracting Party and who wish to opt for the citizenship of the other Contracting Party shall file a declaration to that effect with the Embassy of the latter Party.

¹ Came into force on 29 April 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4454. CONVENTION¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À TIRANA, LE 18 SEPTEMBRE 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et
Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie,

Considérant qu'il se trouve, sur le territoire des Parties contractantes, un certain nombre de personnes que chacune des Parties, en vertu de sa législation, tient pour ses ressortissants, et

Animés du désir d'éliminer, sur la base du libre choix de leur nationalité par les intéressés, les cas éventuels de double nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. V. I. Ivanov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS dans la République populaire d'Albanie,

Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie : M. Vasil Nathanaili, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire d'Albanie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les deux Parties contractantes considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législation peuvent, conformément à la présente Convention, opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties.

Article 2

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie contractante, adresseront une déclaration à cet effet à l'Ambassade de cette autre Partie contractante.

¹ Entrée en vigueur le 29 avril 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 10.

The time-limit for filing declarations of option shall be one year from the date of the entry into force of this Convention.

Article 3

Declarations of option may be filed only by persons of full age. For the purpose of this Convention, "persons of full age" means persons who have attained the age of eighteen years or persons under that age who are married.

Article 4

1. Persons under full age shall follow the citizenship of their parents, where both parents, in accordance with this Convention, have the same citizenship.

2. Where one parent has or opts for the citizenship of one Contracting Party and the other the citizenship of the other Contracting Party, the citizenship of their children under full age who have dual citizenship shall be determined by agreement between the parents. In the absence of such agreement, the children shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident.

Children, one of whose parents is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, shall follow the citizenship of the parent in whose custody they are, unless the parents have agreed otherwise.

3. Children under full age whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of a period of one year from the date of the entry into force of this Convention.

4. Persons under full age who have attained the age of fourteen years may, by filing a declaration, opt for the citizenship of the other Contracting Party, if they wish to prevent the application to them of the preceding provisions of this article.

Article 5

The exercise of option under this Convention shall be entirely voluntary.

Article 6

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in article 2 of this Convention, of such declarations of option for its citizenship as it has received, indicating which declaration have been accepted.

Les déclarations d'option seront présentées dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 3

Les déclarations d'option ne pourront être faites que par des personnes majeures. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

Article 4

1. Les mineurs suivent la nationalité de leurs parents si le père et la mère doivent avoir la même nationalité conformément à la présente Convention.

2. Si l'un des parents possède ou choisit la nationalité de l'une des Parties contractantes et si l'autre possède ou choisit la nationalité de l'autre Partie contractante, la nationalité de leurs enfants mineurs ayant la double nationalité sera déterminée par l'accord des parents. À défaut d'accord, les enfants garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

Les enfants dont l'un des parents réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante suivent la nationalité du parent qui les élève, à moins que les parents ne conviennent du contraire.

3. Les enfants mineurs dont les parents sont décédés ou sont sans résidence connue garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Les mineurs âgés de 14 ans révolus qui ne désirent pas que les dispositions précédentes du présent article leur soient appliquées peuvent opter pour la nationalité de l'autre Partie contractante en faisant une déclaration à cet effet.

Article 5

L'option, conformément à la présente Convention, doit se faire sur la base de la pleine liberté des intéressés.

Article 6

Chaque Partie contractante informera l'autre, six mois au plus après l'expiration du délai prévu à l'article 2 de la présente Convention, des déclarations d'option qu'elle aura reçues en indiquant celles qui auront été agréées.

Persons whose declarations are not accepted shall be regarded as having filed no declaration and shall be treated in accordance with the provisions of the second paragraph of article 7 of this Convention.

Article 7

Persons to whom article 1 of this Convention applies and whose declarations of option are accepted shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party for whose citizenship they have opted.

Persons who fail to file a declaration of option within the time-limit specified in article 2 of this Convention shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party in whose territory they are resident.

Article 8

Persons who, after their declarations of option for the citizenship of the other Contracting Party have been accepted, continue to reside at their former place of residence, shall have the status of aliens and shall be subject to the same treatment as other aliens.

Article 9

Declarations of option and decisions relating to such declarations in accordance with the provisions of this Convention shall not be subject to any taxes.

Article 10

The Contracting Parties have agreed that, upon its entry into force, this Convention shall, for the information of the persons concerned, be published in the Press of the two Parties.

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE at Tirana, on 18 September 1957, in duplicate, in the Russian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. I. IVANOV

For the Government
of the People's Republic
of Albania :

NATHANAÏLI

Les personnes dont la déclaration n'aura pas été agréée seront censées ne pas avoir fait de déclaration et les dispositions du deuxième alinéa de l'article 7 de la présente Convention leur seront applicables.

Article 7

Les personnes visées à l'article premier de la présente Convention et dont la déclaration d'option aura été agréée seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront opté.

Les personnes qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai prévu à l'article 2 de la présente Convention seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Article 8

Les personnes qui garderont leur résidence après que leur déclaration d'option pour la nationalité de l'autre Partie contractante aura été agréée auront le statut d'étranger et seront soumises au même régime que les autres étrangers.

Article 9

Le dépôt et l'instruction des déclarations d'option prévues par les dispositions de la présente Convention seront exempts de tout droit.

Article 10

Les Parties contractantes conviennent que la présente Convention, une fois entrée en vigueur, sera publiée dans la presse des Parties pour l'information des intéressés.

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Tirana, le 18 septembre 1957, en double exemplaire, en langues russe et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. I. IVANOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
d'Albanie :

NATHANAILI

No. 4455

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ALBANIA**

**Consular Convention. Signed at Tirana, on 18 September
1957**

Official texts: Russian and Albanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ALBANIE**

Convention consulaire. Signée à Tirana, le 18 septembre 1957

Textes officiels russe et albanais.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juillet 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4455. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АЛБАНИЕЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Президиум Народного Собрания Народной Республики Албании, с другой стороны,

Руководствуясь желанием определить и урегулировать консульские отношения между обоими государствами,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — В. И. Иванова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза ССР в Народной Республике Албании,

Президиум Народного Собрания Народной Республики Албании — Василя Натанаили, Заместителя Министра Иностранных Дел Народной Республики Албании,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ КОНСУЛОВ, ПЕРСОНАЛ КОНСУЛЬСТВ

Статья 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствии с настоящей Конвенцией учреждать на территории другой Договаривающейся Стороны консульства.

2. Место пребывания консулов и их округа будут определяться по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

Статья 2

До назначения консула заинтересованная Сторона испросит дипломатическим путем согласие другой Стороны на такое назначение.

Статья 3

1. Дипломатическое представительство страны, назначившей консула, представляет Министерству Иностранных Дел страны пребывания консуль-

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 4455. KONVENTË KONSULLORE MIDIS BASHKIMIT TË REPUBLIKAVE SOCIALISTE SOVJETIKE DHE REPUBLIKËS POPULLORE TË SHQIPËRISË

Presidiumi i Sovjetit Suprem të Bashkimit të Republikave Socialiste Sovjetike nga njera anë, dhe Presidiumi i Kuvendit Popullor të Republikës Popullore të Shqipërisë nga ana tjetër,

Duke u udhëhequr nga dëshira që të përcaktojnë dhe të rregullojnë marrëdhëniet konsullore midis të dy shteteve,

Vendosën të përfundojnë këtë Konventë Konsullore dhe për këtë qëllim caktojnë të plotfuqishmit e tyre :

Presidiumi i Sovjetit Suprem të Bashkimit të Republikave Socialiste Sovjetike V. I. Ivanov Ambasador i Jashtëzakonëshëm dhe Fuqiptotë i Bashkimit Sovjetik në Republikën Popullore të Shqipërisë,

Presidiumi i Kuvendit Popullor të Republikës Popullore të Shqipërisë Vasil Nathanaili Zëvendës Minister i Punëve të Jashtme të Republikës Popullore të Shqipërisë,

të cilët mbasi i paraqitën njeri tjetrit plotfuqishmëritë e tyre, të gjetura në rregull dhe në formën e duhur u muarnë vesh për sa vijon :

KRIJIMI I KONSULLATAVE, EMËRIMI DHE LEJIMI I KONSUJVE, PERSONELI KONSULLOR

Neni 1

1) Secila Palë kontraktuese ka të drejtë në pajtim me këtë Konventë të krijojë konsullatat në teritorin e Palës tjetër kontraktuese.

2) Vend qëndrimi i konsujve dhe rrethi i veprimtarisë së tyre do të përcaktohen në marrëveshje midis Palëve në çdo rast të veçante.

Neni 2

Para emërimit të konsullit Pala e interesuar do të kërkojë në rrugën diplomatike pëlqimin e Palës tjetër për emërimin e tij.

Neni 3

1) Përfaqësia diplomatike e vendit që emëron konsullin i paraqet Ministrisë së Punëve të Jashtme të vendit ku është akredituar patentën konsullore, duke

ский патент с указанием в нем гражданства, ранга, фамилии и имени консула, определенного для него консульского округа и пункта его пребывания.

2. Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве Правительством страны пребывания. Такое признание после предъявления патента будет иметь место в форме экзекатуры.

3. После признания консула власти страны пребывания принимают необходимые меры с тем, чтобы консул мог выполнять свои обязанности и пользоваться соответствующими льготами и привилегиями, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством страны пребывания консула.

Статья 4

1. В случае отсутствия, болезни или смерти консула страна, назначившая консула, может уполномочить для временного руководства консульством лицо из своего дипломатического представительства, должностное лицо консульской службы данного консульства или другого консульства; фамилия этого лица будет предварительно сообщена Министерству Иностранных Дел страны пребывания консула.

2. Лицо, допускаемое к временному руководству консульством, будет пользоваться правами и привилегиями, признанными настоящей Конвенцией за консулами.

Статья 5

1. В настоящей Конвенции под обозначением « консульство » понимаются генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство, а под обозначением « консул » — генеральный консул, консул, вице-консул и консульский агент.

2. Под обозначением « личный состав консульства » понимаются консул, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульства.

3. Под обозначением « должностные лица консульской службы » понимаются секретари консульства, референты и стажеры.

4. Под обозначением « сотрудники консульства » понимаются заведующие канцелярией, переводчики, стенографистки, машинистки, бухгалтеры, заведующие хозяйством и др.

ПРАВА, ЛЬГОТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛОВ, ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ КОНСУЛЬСКОЙ СЛУЖБЫ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВ

Статья 6

Консулы Договаривающихся Сторон, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульств, насколько они являются гражданами

shënuar në të shtetësinë, rangun, emrin dhe mbiemrin e konsullit, rrethin e tij konsullor dhe vend qëndrimin e tij.

2) Konsulli mund të fillojë kryerjen e detyrave të tij vetëm mbas njohjes së tij me këtë cilësi nga ana e Qeverisë së vendit të qëndrimit. Kjo njohje mbas paraqitjes së patentës do të bëhet në formën e ekzekuaturës.

3) Mbas njohjes së konsullit, autoritetet e vendit të qëndrimit marin masat e nevojshme në mënyrë që konsulli të ketë mundësi të kryejë detyrat e tij dhe të gëzojë lentësitat dhe privilegjet përkatëse që parashikon kjo Konventë, dhe nga legjislacioni i vendit të qëndrimit të konsullit.

Neni 4

1) Në rast mungese, sëmundjeje ose vdekjeje të konsullit, vendi që ka emëruar konsullin, mund të ngarkojë për drejtimin e përkohëshëm të kësaj Konsullate një person nga personeli i përfaqësisë së saj diplomatike, një person zyrtar të sherbimit konsullor të kësaj konsullate ose të një Konsullate tjetër; emri i këtij personi në mënyrë paraprake do ti njoftohet Ministrisë së Punëve të Jashtme të vendit të qëndrimit të konsullit.

2) Personi i autorizuar për drejtimin e përkohëshëm të konsullatës do të gëzojë të drejtat dhe privilegjet që iu njihen konsujve nga kjo Konventë.

Neni 5

1) Në këtë Konventë nën termën “konsullate” kuptohen konsullata e përgjithëshme, konsullata, nënkonsullata dhe agjensija konsullore, dhe nën termën “konsull” nënkuptohen konsulli i përgjithëshëm, konsulli, nënkonsulli dhe agjenti konsullor.

2) Me termën “përbërja e personelit të konsullatës” nënkuptohen Konsulli, personat me përgjegjësi në sherbimin Konsullor, si edhe bashkëpuntorët e konsullatës.

3) Me termën “persona me përgjegjësi të sherbimit konsullor” nënkuptohen sekretarët e konsullatës, referentët dhe stazheret.

4) Me termën “bashkëpuntorët e konsullatës” nënkuptohen shefat e kançele-rive, përkthyesit, stenografistët, daktilografistët, llogaritarët, nëpunësit e ekonomatit e tjerë.

TË DREJTAT, LEHTËSIRAT DHE PRIVILEGJET E KONSUJVE, PERSONAVE ME PËRGJEGJËSI PRANË SHERBIMIT KONSULLOR DHE BASHKËPUNTORËVE TË KONSULLATAVE

Neni 6

Konsujt e Palëve kontraktuese, personat me përgjegjësi të sherbimit konsullor si dhe bashkëpuntorët e konsullatave, në qoftëse ata janë shtetas e shtetit që emë-

страны, назначившей консула, не будут подлежать юрисдикции государства, принимающего консула, в том, что касается их служебной деятельности.

Статья 7

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом своей страны и названием учреждения, а также вывешивать на указанных зданиях и средствах передвижения консула (автомобилях, катерах и др.) флаги своей страны.

Статья 8

Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства, их супруги и несовершеннолетние дети, являющиеся гражданами страны, назначившей консула, освобождаются от всех личных повинностей и прямых налогов, взимаемых с граждан страны пребывания консула.

Статья 9

Недвижимое имущество страны, назначившей консула, предназначенное для размещения консульств или для жилья консулов и других лиц личного состава консульств, освобождается от всех прямых налогов.

Статья 10

В отношении таможенных пошлин консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульств, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и сотрудникам дипломатических представительств.

Статья 11

Положения статьи 10 применяются также к супругам консулов и к несовершеннолетним детям, проживающим вместе с ними.

Статья 12

1. По приглашению судебных властей консулы и другие лица, входящие в личный состав консульства, являются в судебные органы страны пребывания консула в качестве свидетелей.

2. В случае, если консул, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства не могут по служебным обстоятельствам, по болезни или по другим причинам явиться в судебные органы, они должны дать свидетельские показания в помещении консульства или на квартире или же, поскольку это допускается законодательством страны пребывания консула, дать свидетельские показания в письменной форме.

ron konsullin nuk i nënshtrohen juridiksionit të shtetit, që pranon konsullin përsa i përket veprimtarisë së tyre të shërbimit.

Neni 7

Konsujt kanë të drejtë të vendosin mbi selitë e konsullatës tabellat me stemën shtetërore të vendit të tyre dhe me titullin e zyrës së tyre, gjithashtu kanë të drejtë të vendosin në selitë e përmëndura dhe në mjetet e qarkullimit të konsullit (mbi automobilat, motoskafat e tjera) flamurin e vendit të tyre.

Neni 8

Konsujt, personat me përgjegjësi të shërbimit konsullor dhe bashkëpunorët e konsullatave, bashkëshortet si dhe fëmijët e tyre të mitur që janë shtetas e shtetit që emëroi konsullin përjashtohen nga të gjitha detyrimet personale dhe tatimet direkte që u merren shtetasve të vend qëndrimit të konsullit.

Neni 9

Pasurija e paluejtëshme e vendit që emëron konsullin që është destinuar për vendosjen e konsullatave ose për banimin e konsujve dhe personave të tjerë të personelit të konsullatave, përjashtohet nga çdo tatim direkt.

Neni 10

Përsa u përket taksave doganore, në bazë të reciprocitetit, konsujve, personave me përgjegjësi të shërbimit konsullor dhe bashkëpunorëve të konsullatave, kur ata janë shtetas e shtetit që emëroi konsullin u jepen po ato lehtësira që gëzojnë dhe bashkëpunorët e përfaqësive diplomatike.

Neni 11

Dispozitat e nenit 10 aplikohen gjithashtu dhe për bashkeshortet e konsujve dhe fëmijët e mitur që bashkëjetojnë me'ta.

Neni 12

1) Në bazë të thirrjes së autoriteteve gjyqësore, konsujt dhe personat e tjerë, që bëjnë pjesë në personelin e konsullatës paraqiten si dëshmitarë në organet gjyqësore të vend qëndrimit të konsullit.

2) Në rast se konsulli dhe personat me përgjegjësi të shërbimit konsullor dhe bashkëpunorët e konsullatës për arsye shërbimi, sëmundjeje ose për arsye të tjera nuk mund të paraqiten në organet gjyqësore, ata duhet të pyeten në selinë e konsullatës ose në banesën e tyre dhe, në rast se lejohet nga ligja e vendqëndrimit të konsullit, të japin dëshminë e tyre me shkrim.

3. Консулы и должностные лица консульской службы имеют право отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

Статья 13

1. Служебная переписка консулов является неприкосновенной и не может подвергаться просмотру. То же самое относится к телеграфным отправлениям.

2. Служебные помещения консульств неприкосновенны. В служебных помещениях, а также личных жилых помещениях консулов власти государства, принимающего консула, не будут предпринимать каких-либо принудительных мер.

3. Консульские архивы являются неприкосновенными в любом случае. Личные бумаги не должны храниться в консульском архиве.

4. При сношениях с властями страны, назначившей консула, консулы имеют право пользоваться шифром и могут пользоваться для связи дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консулам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представителям.

ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

Статья 14

1. Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, а также граждан и юридических лиц страны, назначившей консула.

2. При исполнении своих обязанностей консулы могут обращаться к властям своего консульского округа, а также делать им представления по поводу нарушений прав и интересов государства, граждан или юридических лиц страны, назначившей консула.

Статья 15

Консулы имеют право представлять перед судом и другими властями страны пребывания граждан и юридических лиц страны, назначившей консула, если указанные граждане или юридические лица вследствие отсутствия или по другим причинам будут не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

3) Konsujt dhe personat me përgjegjësi të shërbimit konsullor kanë të drejtë të refuzojnë të deshmojnë mbi rethanat që i përkasin veprimtarisë së tyre të shërbimit.

Neni 13

1) Korespondenca zyrtare e konsujve dhe dërgesat telegrafike të tyre, janë të paprekëshme dhe nuk mund ti nënshtrohen kontrollit.

2) Lokalet e shërbimit të konsullatave janë të paprekëshme. Në lokalet e shërbimit, gjithashtu edhe në banesat personale të konsujve autoritetet e shtetit që pranojnë konsullin nuk do të ndërmarin asnjë masë detyrimi.

3) Arkivat konsullore në çdo rast janë të paprekëshme. Letrat personale nuk dubet të ruhen në arkivën konsullore.

4) Në marrëdhëniet me autoritetet e vendit që emëron konsullin, konsujt kanë të drejtë të përdorin shifrën dhe mund të përdorin korjerët diplomatikë për ndërlidhje. Në përdorimin e mjeteve të zakonshme të ndërlidhjes ndaj konsujve aplikohen po ato tarifa si dhe për përfaqësuesit diplomatike.

FUNKSIONET E KONSUJVE

Neni 14

1) Konsujt kanë të drejtë të mbrojnë në rrethin e tyre konsullor të drejtat dhe interesat e shtetit të vetë si edhe të shtetasve dhe personave juridike të vendit që emëroi konsullin.

2) Gjatë kryerjes së detyrave të tyre konsujt mund tu drejtohen autoriteteve të rrethit të tyre konsullor, dhe tu vejnë në dukje shkeljet e të drejtave dhe interesave të shtetit, të shtetasve ose të personave juridikë të vendit që emëroi konsullin.

Neni 15

Konsujt kanë të drejtë të përfaqësojnë para gjykatave dhe para autoriteteve të tjera të vend qëndrimit shtetasit dhe personat juridike të vendit që emëroi konsullin, në qoftë se shtetasit ose personat juridike të lartpërmëndur nuk do të jenë në gjëndje të mbrojnë në kohën e duhur të drejtat dhe interesat e tyre për shkak se nuk janë të pranishëm ose për shkaqe të tjera. Ky përfaqësim zgjatet gjër sa të përfaqësuarit nuk do të caktojnë të autorizuarit e plotfuqishmë të tyre ose nuk do të marrin mbi vehte barrën e mbrojtjes së të drejtave dhe interesave të tyre.

Статья 16

1. Консулы имеют право вести учет граждан своей страны и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности, а также производить все другие действия, связанные с учетом и документацией граждан страны, назначившей консула.

2. Консулы выдают своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства необходимые визы на въезд и выезд из государства, назначившего консула.

3. Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, составлять акты рождения и смерти граждан своей страны, а также регистрировать браки в случаях, когда оба лица, вступающие в брак, являются гражданами страны, назначившей консула.

Консулы имеют право производить, в соответствии с законодательством страны, назначившей консула, регистрацию расторжения браков граждан своей страны.

Консулы также имеют право производить усыновление, когда усыновитель и усыновляемый являются гражданами страны, назначившей консула.

Однако вышеизложенное не освобождает заинтересованных лиц от обязанности делать соответствующие заявления или производить соответствующие регистрации, требуемые местными законами.

Статья 17

Консулы имеют право производить в консульствах или в своих квартирах, а также в квартирах граждан своей страны и на борту судов, плавающих под флагом этой страны, следующие действия:

1. принимать от граждан государства, назначившего консула, заявления и удостоверять их;

2. составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания и другие односторонние акты и заявления граждан государства, назначившего консула, а также принимать на хранение имущество и документы таких граждан;

3. составлять или удостоверять сделки, заключаемые между гражданами назначившего консула государства, поскольку такие сделки не противоречат законам страны пребывания консула. Консул не может составлять или удостоверять сделки об установлении, изменении или отчуждении вещных прав на строения и земельные участки, находящиеся в стране пребывания консула;

4. составлять или удостоверять сделки между гражданами страны, назначившей консула, и гражданами страны пребывания консула, поскольку эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории пред-

Neni 16

1) Konsujt kanë të drejtë të mbajnë evidencat për shtetasit e vendit të vetë dhe tu japin pasaporta ose të zgjatin afatin e tyre si edhe letër njoftimet e tjera, gjithashtu kanë të drejtë të kryejnë çdo veprim tjetër në lidhje me evidencat dhe dokumentacionet e shtetasve të vendit që emëroi konsullin.

2) Konsujt u japin shtetasve të tyre ose të huaj si edhe personave pa shtetësi vizat e nevojshme të hyrjes e të daljes nga shteti që emëroi konsullin.

3) Konsujt kanë të drejtë të përillojnë aktet e lindjes dhe të vdekjes së shtetasve të vendit të vetë, gjithashtu të regjistrojnë martesat në ato raste kur të dy personat që lidhin martesën janë shtetas të vendit që emëroi konsullin, në qoftëse legjislacioni i vendit që emëroi konsullin e autorizon ate për këto veprime.

Konsujt, kanë të drejtë të regjistrojnë, sipas ligjës së vendit që emëroi konsullin çkurorëzimet e shtetasve të vendit të tyre.

Konsujt gjithashtu kanë të drejtë të përillojnë dhe të regjistrojnë akte adoptimi, kur adoptuesi ashtu dhe i adoptuari janë shtetas të vendit që emëroi konsullin.

Me gjithë ate personat e autorizuar nuk shkarkohen nga detyrimi që të bëjnë deklaratat përkatëse ose të bëjnë rregjistrimet përkatëse që kërkohen nga ligjet e vendit.

Neni 17

Konsujt kanë të drejtë të kryejnë në konsullatat ose në banesat e tyre dhe gjithashtu edhe në banesat e shtetasve të vendit të vetë dhe në vaporet që lundrojnë nën flamurin e këtij vendi këto veprime :

1) të pranojnë nga shtetasit e shtetit që emëroi konsullin deklaratat dhe ti vërtetojnë këto ;

2) të përillojnë, të vërtetojnë dhe te marrin për ruajtje testamentet dhe akte te tjera të njëanëshme dhe deklaratat e shtetasve te shtetit që emëroi konsullin ; si dhe të marrin për ruajtje pasuritë dhe dokumentat e këtyre shtetasve ;

3) të përillojnë ose të vërtetojnë marrëveshjet që lidhen midis shtetasve të shtetit që emëron konsullin gjersa këto marrëveshje nuk janë në kundërshtim me ligjet e vendit të qëndrimit të konsullit. Konsulli nuk mund të përillojë ose të vërtetojë marrëveshje që kanë të bëjnë me krijim, ndryshim ose pushim te drejtash mbi ndërtesat dhe trojet që ndodhen në vendin e qëndrimit të konsullit ;

4) të përillojnë ose të vërtetojnë marrëveshjet midis shtetasve të vendit që emëroi konsullin dhe shtetasve të vend qëndrimit të konsullit, në qoftë se këto marrëveshje u përkasin vetëm interesave që duhet ushtruar ose çështjeve që duhet

ставляемого консулом государства, или дел, подлежащих исполнению па территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законам государства, пазначившего консула;

5. удостоверять подписи граждан представляемой консулом страны на всякого рода документах; легализовать документы, исходящие от властей или должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания, а также удостоверять копии этих документов;

6. удостоверять переводы документов, исходящих от властей и должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания;

7. принимать на хранение деньги и ценности от граждан государства, назначившего консула, или предназначенные для этих граждан;

8. совершать другие действия, которые на них могут быть возложены, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

Статья 18

Указанные в статье 17 документы, их копии, переводы или выписки из них, составленные или удостоверенные консулом, будут рассматриваться в стране пребывания консула как документы, копии, переводы и выписки, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями страны пребывания консула.

Однако вышеперечисленные документы, копии, переводы или выписки из них должны быть легализованы, если это требуется по законам страны пребывания консула.

Статья 19

Если гражданин государства, назначившего консула, умрет в округе консула, местные власти уведомляют об этом непосредственно консула с указанием имеющихся у них данных о наследственном имуществе умершего и его оценке, о существовании наследников и других лиц, имеющих право на наследство, об их местожительстве, а также о наличии завещания умершего.

Статья 20

Консулы обладают следующими правами в отношении наследства граждан своей страны и могут осуществлять эти права сами или через своих уполномоченных:

1. участвовать в описи наследства и в подписании соответствующего протокола;

kryer në territorin e shtetit që përfaqësohet nga konsulli, me kusht që këto të mos jenë në kundërshtim me ligjet e shtetit që emëroi konsullin ;

5) të vërtetojnë nënshkrimet e shtetasve të vendit që përfaqëson konsulli në çdo lloj dokumenti ; të legalizojnë dokumentat që lëshohen nga autoritetet ose personat zyrtarë të shtetit që emëroi konsullin ose të vend qëndrimit të tij, si edhe të vërtetojnë kopjet e këtyre dokumentave ;

6) të vërtetojnë përkthimet e dokumentave që lëshohen nga autoritetet dhe personat zyrtarë të shtetit që emëroi konsullin, ose të vend qëndrimit të tij ;

7) të pranojnë për ruajtje të holla dhe sende të çmueshme të shtetasve të shtetit që emëroi konsullin, ose të hollat dhe sendet e çmuarshme që destinohen për këta shtetas ;

8) të kryejnë veprimet e tjera që mund tu ngarkohen, në qoftëse ato nuk janë në kundërshtim me ligjet e vend qëndrimit të konsullit.

Neni 18

Dokumentat e përmendura në nenin 17, kopjet e tyre, përkthimet ose shkurtime nga ato, të përpiluara dhe të vërtetuara nga konsulli, do të konsiderohen në vendin e qëndrimit të konsullit si dokumentat, kopjet, përkthimet dhe shkurtime që kanë po atë vlef të juridike dhe fuqi provuese sikur ato të ishin të përpiluara, të përkthyer ose të vërtetuara nga autoritetet dhe institucionet kompetente të vendit të qëndrimit të konsullit.

Me gjith'ate, dokumentat e sipërme, kopjet, përkthimet ose shkurtime të tyre duhet të legalizohen në qoftë se kjo kërkohet nga ligjet e vendit të qëndrimit të konsullit.

Neni 19

Në qoftëse shtetasi i shtetit që emëroi konsullin vdes në rrethin e veprimtarisë së konsullit, autoritetet lokale e lajmërojnë konsullin direkt, duke i u njoftuar të dhënat që disponojnë mbi trashëgiminë e lënë nga i vdekuri dhe vleftën e saj, mbi trashëgimtarët e tij dhe personat e tyre që kanë të drejtën e trashëgimisë, vend banimin e tyre si edhe mbi ekzistencën e testamentit të të vdekurit.

Neni 20

Konsujt, në lidhje me të drejtat e trashëgimisë së shtetasve të vendit të tyre, kanë të drejtë të kryejnë personalisht ose nëpërmjet të autorizuarve të tyre këto veprime :

1) të marrin pjesë në inventarizimin e trashëgimit dhe në nënshkrimin e proces-verbalit përkatës ;

2. сноситься с компетентными властями страны их пребывания, чтобы не допустить новреждения или порчи наследственного имущества.

Статья 21

1. Движимое имущество, оставленное после смерти на территории одной из Договаривающихся Сторон гражданами другой Стороны, передается консулу государства, гражданином которого являлся умерший, для поступления с ним по законам страны, назначившей консула.

2. До передачи наследственного имущества наследникам или до отправки его за границу должны быть оплачены в пределах стоимости наследства установленные сборы и удовлетворены другие предъявленные и доказанные претензии со стороны наследников или других лиц, проживающих в стране пребывания консула. Эти обязанности консула прекращаются, если консулу в течение 6 месяцев со дня смерти наследодателя не будет доказано, что их претензии признаны законными или находятся на рассмотрении соответствующих органов.

3. В отношении недвижимого имущества применяется законодательство страны местонахождения имущества.

Статья 22

1. Консулы могут назначать опекунов и попечителей для граждан государства, назначившего консула. Они имеют право наблюдать за действиями опекунов и попечителей.

2. В случае, если до консулов доходят сведения о том, что имущество гражданина государства, назначившего консула, остается без надзора, то они могут назначить управляющего имуществом.

Статья 23

1. Консул может лично или через своих уполномоченных оказывать всяческую помощь и содействие торговым и военным судам, плавающим под флагом его страны и зашедшим в порт его консульского округа.

2. В случае, если власти государства, принимающего консула, намерены принять какие-либо принудительные меры на торговых судах государства, назначившего консула, то такие меры не могут приниматься без предварительного уведомления соответствующего консула с тем, чтобы последний мог присутствовать при этих действиях. Это не относится к таможенному, паспортному и санитарному контролю судна, членов экипажа и пассажиров.

Статья 24

Если судно, плавающее под флагом одной Договаривающейся Стороны потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег

2) të hyjnë në kontakt me autoritetet kompetente të vendit të qëndrimit të tyre në mënyrë që të mos dëmtohet ose të prishet pasuria trashëgimore.

Neni 21

1) Pasurija e lujtëshme e lënë mbas vdekjes në teritorin e njerës nga Palët kontraktgjëse nga shtetasit e Pales tjetër kontraktgjëse, i dorëzohet konsullit t'atij shteti, shtetasi i të cilit ka vdekur, për të vepruar me te simbas ligjeve të vendit që ka emëruar konsullin.

2) Para dorëzimit të pasurisë trashëgimore trashëgimtarëve ose para nisjes së saj jashtë shtetit duhen paguar të gjitha tatimet e caktuara brenda vleftës së trashëgimit dhe duhen plotësuar pretendimet e tjera të provuara, të paraqitura nga ana e trashëgimtarëve ose personave të tjerë që banojnë në vendin e qëndrimit të konsullit. Këto detyra të konsullit pushojnë, në qoftë se brenda 6 muajve nga dita e vdekjes së trashëgimlënësit, nuk do të provohet para konsullit se pretendimet e tyre janë njohur si të ligjëshme ose janë në shqyrtim të organeve përkatëse.

3) Për pasuritë e palujtëshme zbatohen ligjet e vendit ku ndodhet pasuria.

Neni 22

1) Konsujt mund të caktojnë kujdestarët dhe tutorët për shtetasit e shtetit që emëroi konsullin. Ata kanë të drejtë të mbikoyrin veprimet e tutorve dhe të kujdestarëve.

2) Në qoftëse konsujt do të marin njoftim se pasuria e shtetasit të shtetit që emëroi konsullin mbetet pa mbikqyrje, ata mund të caktojnë administrator in për këtë pasuri.

Neni 23

1) Konsulli personalisht ose nëpërmjet t'autorizuarve të tij mund tu japë ndihmën ose përkrahjen e tij anijeve tregëtare ose ushtarake që lundrojnë nën flamurin e vendit të tij dhe që hyjnë në portin e rrethit të tij konsullor.

2) Në rast se autoritetet e shtetit që pranojnë konsullin kanë qëllim të marin masa shtrënguese në anije tregëtare të shtetit që emëroi konsullin, këto masa nuk mund të zbatohen pa lajmërimin paraprak të konsullit përkatës në mënyrë që ai të ketë mundësi t'asistojë në zbatimin e këtyre masave. Kjo nuk përfshin kontrollin doganor, ate te pasaportave dhe kontrollin sanitar t'anijes, t'antareve t'ekui pazhit dhe të pasagjerëve.

Neni 24

Në qoftëse anija që lundron nën flamurin e njerës nga Palët kontraktgjëse pëson avari, ngel në rërë ose nxiret në breg të Pales tjetër kontraktgjëse, ose pëson

другой Договаривающейся Стороны, или с ним произойдет другая авария, то компетентные власти немедленно известят об этом консула и сообщат о принятых ими мерах по спасению людей, судна и грузов. Они окажут консулу необходимое содействие в мероприятиях, проводимых им в связи с аварией судна.

Статья 25

Указанные в статьях 23-24 настоящей Конвенции положения применяются соответственно и к воздушным судам.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 26

Постановления настоящей Конвенции относительно прав и обязанностей консулов будут применяться к сотрудникам дипломатических представительств, поскольку они выполняют в стране своего служебного пребывания консульские функции. Исполнение указанными лицами консульских функций не затрагивает их дипломатических привилегий и иммунитетов.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить ее действие.

СОВЕРШЕНА в Тиране 18 сентября 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и албанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По Уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик

В. И. ИВАНОВ

По Уполномочию
Президиума Народного
Собрания Народной
Республики Албании

НАТАНАИЛИ

ndonjë avari tjetër, autoritetet kompetente menjherë lajmërojnë konsullin mbi këtë gjë dhe e njoftojnë për masat e marra prej tyre për shpëtimin e njerëzve t'anijes dhe ngarkesave. Ata do ti japin konsullit përkrahjen e navojëshme në marjen e masave me rastin e avanisë së anijes.

Neni 25

Dispozitat e shënuara në nenet 23-24 të kësaj Konventë zbatohen respektivisht dhe për mjetet e lundrimit ajror.

DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

Neni 26

Dispozitat kësaj Konventë përsa u përket te drejtava dhe detyrave te konsujvet do të zbatohen ndaj bashkëpunorëve të Përfaqësive diplomatike në qoftë se ata kryejnë funksionet konsullore në vendin e qëndrimit të tyre me shërbim. Kryerja nga ana e personave të lartpërmëndur të funksioneve konsullore nuk i prek privilegjet dhe imunitetet e tyre diplomatike.

Kjo Konventë i nënshtrohet ratifikimit dhe hyn në fuqi nga dita e shkëmbimit të instrumentave të ratifikimit që do të bëhet në Moskë.

Konventa do të ketë fuqi edhe gjashtë muaj mbas ditës, kur njera nga Palët kontraktgjëse do të njoftojë Palen tjetër mbi dëshirën e saj për të ndaluar vazhdimin e fuqisë të Konventës.

BËRË në Tiranë me 18 Shtator 1957 në dy kopje, secila në gjuhën ruse dhe shqipe dhe të dy tekstet kanë fuqi të barabartë.

Me autorizimin
e Presidiumit të Sovjetit Suprem
të Bashkimit të Republikave
Socialiste Sovjetike :

V. I. IVANOV

Me autorizimin
e Presidiumit të Kuvendit Popullor
të Republikës Popullore
të Shqipërisë :

NATHANAILI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4455. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT TIRANA, ON 18 SEPTEMBER 1957

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Presidium of the People's Assembly of the People's Republic of Albania, on the other hand,

Being desirous of determining and regulating consular relations between the two States,

Have resolved to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : V. I. Ivanov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Albania,

The Presidium of the People's Assembly of the People's Republic of Albania : Vasil Nathanaili, Deputy Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of Albania,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCES OF CONSULS,
CONSULAR STAFF

Article 1

1. Either Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. The places of residence and the districts of consuls shall be determined by agreement between the Parties in each individual case.

Article 2

Before appointing a consul, the Contracting Party concerned shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the other Contracting Party to such appointment.

¹ Came into force on 29 April 1958, one month after the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4455. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉE À TIRANA, LE 18 SEPTEMBRE 1957

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Présidium de l'Assemblée populaire de la République populaire d'Albanie, d'autre part,

Désireux de déterminer et de régler les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. V. I. Ivanov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS dans la République populaire d'Albanie,

Le Présidium de l'Assemblée populaire de la République populaire d'Albanie : M. Vasil Nathanaili, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire d'Albanie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CRÉATION DE CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS, PERSONNEL CONSULAIRE

Article premier

1. Chaque Partie contractante aura le droit, conformément à la présente Convention, d'ouvrir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le lieu de résidence des consuls et leur circonscription seront fixés par l'accord des Parties dans chaque cas particulier.

Article 2

Avant de nommer un consul, la Partie intéressée demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 29 avril 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 26.

Article 3

1. The diplomatic mission of the sending country shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country the consular letter of appointment setting forth the consul's citizenship, rank, surname and first name, the consular district for which he will be responsible, and his duty station.

2. The consul may not enter upon his duties until the Government of the receiving country has recognized him in that capacity. Such recognition shall be granted in the form of an exequatur issued after the letter of appointment has been presented.

3. After the consul has been recognized, the authorities of the receiving country shall make the necessary arrangements to enable the consul to perform his duties and to enjoy the exemptions and privileges to which he is entitled under this Convention and under the laws of the receiving country.

Article 4

1. In the event of the consul's absence, illness or death, the sending country may authorize an officer of its diplomatic mission, or a consular officer of the consulate concerned or of another consulate, to take temporary charge of the consulate; the officer's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

2. A person accepted as being in temporary charge of a consulate shall enjoy the rights and privileges accorded to consuls by this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency, and the term "consul" means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent.

2. The term "consular staff" means the consul, consular officers and consular employees.

3. The term "consular officers" means the consulate secretaries, advisers and trainees.

4. The term "consular employees" means chief clerks, translators, shorthand-typists, bookkeepers, housekeepers, etc.

RIGHTS, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS, CONSULAR OFFICERS AND
CONSULAR EMPLOYEES

Article 6

The consuls, consular officers and consular employees of the Contracting Parties who are citizens of the sending country shall not be subject to the juris-

Article 3

1. La mission diplomatique du pays accréditant présentera au Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire la commission consulaire où seront indiqués la nationalité, le grade, les noms et prénoms du consul, la circonscription qui lui est attribuée et son lieu de résidence.

2. Le consul ne pourra entrer en fonctions que lorsque le gouvernement du pays accréditaire l'aura reconnu en cette qualité. Cette reconnaissance sera accordée sur le vu de la commission consulaire, sous la forme de l'exequatur.

3. Lorsque le consul aura été agréé, les autorités du pays accréditaire prendront les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et bénéficier des franchises et des privilèges consulaires prévus par la présente Convention et la législation du pays accréditaire.

Article 4

1. En cas d'absence, de maladie ou de décès du consul, le pays accréditant pourra autoriser un fonctionnaire du cadre consulaire du consulat en question, de la mission diplomatique ou d'un autre consulat à gérer le consulat à titre intérimaire ; le nom de ce fonctionnaire sera communiqué au préalable au Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire.

2. L'intérimaire jouira des droits et privilèges reconnus aux consuls par la présente Convention.

Article 5

1. Dans la présente Convention, le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires ; le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires.

2. L'expression « personnel consulaire » désigne le consul, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés de consulat.

3. L'expression « fonctionnaires du cadre consulaire » désigne les secrétaires de consulats, les rédacteurs et les stagiaires.

4. L'expression « employés de consulat » désigne les chanceliers, les traducteurs-interprètes, les sténographes, les dactylographes, les comptables, les économes, etc.

DROITS, FRANCHISES ET PRIVILÈGES DES CONSULS, DES FONCTIONNAIRES DU CADRE
CONSULAIRE ET DES EMPLOYÉS DE CONSULAT

Article 6

Les consuls des parties contractantes, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État accréditant

diction of the receiving State where the performance of their official duties is concerned.

Article 7

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing the coat-of-arms of their country and an inscription designating the consulate, and to fly the flags of their country from the said buildings and place them on vehicles used by them (motor vehicles, launches, etc.).

Article 8

The consuls, consular officers and consular employees and their spouses and minor children who are citizens of the sending country shall be exempt from all forms of personal service and direct taxes imposed on citizens of the receiving country.

Article 9

Immovable property of the sending country which is intended for consulate premises or the living quarters of consuls and other members of the consular staff shall be exempt from all direct taxes.

Article 10

Subject to reciprocity, consuls, consular officers and consular employees who are citizens of the sending country shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as the staff of diplomatic missions.

Article 11

The provisions of article 10 above shall also apply to the spouses and minor children of consuls who live with them.

Article 12

1. Consuls and other consular staff shall give evidence before the judicial organs of the receiving country if requested to do so by the judicial authorities.

2. If a consul, consular officer or consular employee is prevented by the exigencies of his service, by illness or for other reasons from appearing before the judicial organs, he shall make a deposition in the premises of the consulate or at his residence, or he may make the deposition in writing if that is permissible under the law of the receiving country.

ne seront pas soumis à la juridiction de l'État accréditaire en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

Article 7

Les consuls auront le droit de placer sur les bâtiments consulaires un écusson aux armes de leur pays, avec une inscription désignant le consulat, ainsi que d'arborer le pavillon de leur pays sur lesdits bâtiments et les moyens de transport (automobiles, vedettes, etc.) qu'ils utilisent.

Article 8

Les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs, qui sont ressortissants du pays accréditant, seront exempts de toute obligation personnelle et de tout impôt direct auxquels sont assujettis les ressortissants du pays accréditaire.

Article 9

Les biens immeubles du pays accréditant utilisés comme locaux officiels ou lieux de résidence par les consuls et les autres membres du personnel consulaire seront exempts de tout impôt direct.

Article 10

En ce qui concerne les droits de douane, les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat qui sont ressortissants du pays accréditant jouiront, sur la base de la réciprocité, des franchises accordées aux membres des missions diplomatiques.

Article 11

Les dispositions de l'article 10 s'appliqueront également à l'épouse du consul et à ses enfants mineurs qui résident avec lui.

Article 12

1. À la demande des autorités judiciaires, les consuls et les autres membres du personnel consulaire comparaitront en qualité de témoins devant les organes judiciaires du pays accréditaire.

2. Au cas où le consul, un fonctionnaire du cadre consulaire ou un employé de consulat ne pourraient comparaître en justice, pour des raisons de service, de santé ou pour d'autres raisons, ils feront leur déposition dans les locaux consulaires ou à leur domicile, ou ils la présenteront par écrit si la législation du pays accréditaire le permet.

3. Consuls and consular officers may refuse to make a deposition concerning matters connected with their official duties.

Article 13

1. The official correspondence of consuls shall be inviolable and shall not be subjected to examination. This shall also apply to telegraphic communications.

2. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the offices or in the private living-quarters of consuls.

3. Consular archives shall be inviolable in all circumstances. Private papers shall not be kept in the consular archives.

4. In their communications with the authorities of the sending country, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication.

FUNCTIONS OF CONSULS

Article 14

1. Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of their State and of the citizens and legal persons of the sending country.

2. In the performance of their duties, consuls may apply to the authorities of their consular district and may make representations to them concerning violations of the rights and interests of their State or of citizens or legal persons of the sending country.

Article 15

Consuls shall be entitled to represent in the courts and before other authorities of the receiving country citizens and legal persons of the sending country who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

Article 16

1. Consuls shall be entitled to keep a register of citizens of the sending country, to issue or renew their passports and other identity documents, and to carry on any other activity connected with the registration of citizens of the sending country and the delivery of documents to them.

3. Les consuls et les fonctionnaires du cadre consulaire pourront refuser de témoigner au sujet de questions relevant de leurs fonctions officielles.

Article 13

1. La correspondance officielle des consuls sera inviolable et ne pourra être visitée. Il en sera de même des communications télégraphiques.

2. Les locaux officiels des consulats seront inviolables. Les autorités de l'État accréditaire ne prendront aucune mesure de contrainte dans les locaux officiels ni dans la demeure personnelle du consul.

3. Les archives consulaires seront inviolables en toutes circonstances. Les papiers personnels ne seront pas conservés aux archives consulaires.

4. Pour communiquer avec les autorités du pays accréditant, les consuls auront le droit de faire usage d'un chiffre et d'employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de transmission ordinaires, les consuls acquitteront les tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

ATTRIBUTIONS DES CONSULS

Article 14

1. Les consuls seront habilités à protéger, dans leur circonscription consulaire, les droits et les intérêts de leur État, ainsi que ceux des ressortissants et des personnes morales du pays accréditant.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités de leur circonscription et aussi leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État accréditant, de ses ressortissants ou de ses personnes morales.

Article 15

Les consuls auront le droit de représenter devant les tribunaux et les autres autorités du pays accréditaire les ressortissants et les personnes morales du pays accréditant qui, par suite de leur absence ou pour toute autre raison, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts. Ils continueront de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elle-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

Article 16

1. Les consuls auront le droit d'immatriculer les ressortissants de leur pays, de délivrer et de prolonger les passeports et autres pièces d'identité, ainsi que d'accomplir tous autres actes concernant l'immatriculation et les pièces d'identité des ressortissants de l'État accréditant.

2. Consuls shall issue to their own and to foreign citizens and to stateless persons the necessary visas for entry into and exit from the sending State.

3. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending country, be entitled to issue certificates of the birth or death of citizens of their country and to register marriages where both parties to the marriage are citizens of the sending country.

Consuls shall be entitled, in accordance with the laws of the sending country, to register the dissolution of marriages of citizens of the sending country.

Consuls shall also be entitled to effect adoptions if both parties to the adoption are citizens of the sending country.

The foregoing shall not, however, exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations or to effect such registration as may be required by local statutes.

Article 17

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of citizens of their country and on board vessels sailing under their country's flag :

1. To receive and certify declarations from citizens of the sending State ;
2. To draw up, attest and accept for safekeeping the wills and other unilateral instruments and declarations of citizens of the sending State and to accept for safekeeping the property and documents of such citizens ;
3. To draw up or certify agreements concluded between citizens of the sending State, provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving country. A consul may not draw up or certify any agreement concerning the establishment, modification or alienation of property rights to buildings and land situated in the receiving country ;
4. To draw up or certify agreements between citizens of the sending country and citizens of the receiving country, provided that such agreements relate exclusively to interests situated in the territory of the State which the consul represents or to transactions to be carried out in the territory of that State, and provided that such agreements are not contrary to the laws of the sending State ;
5. To certify the signatures, on documents of any kind, of citizens of the country which the consul represents ; to legalize documents issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving country, and to certify copies of such documents ;
6. To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending State or the receiving country ;
7. To accept for safekeeping money and valuables from citizens of the sending State or intended for such citizens ;

2. Les consuls délivreront aux ressortissants de leur pays, aux étrangers ainsi qu'aux apatrides les visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État accréditant ou pour quitter ce territoire.

3. Les consuls auront le droit, dans la mesure où la législation de l'État accréditant les y autorise, de dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de leur pays, ainsi que d'enregistrer les mariages lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État accréditant.

Les consuls auront le droit d'enregistrer la dissolution du mariage entre ressortissants du pays accréditant, conformément à la législation de ce pays.

Les consuls auront également le droit d'accomplir les formalités d'adoption, lorsque l'adoptant et l'adopté sont tous deux ressortissants de l'État accréditant.

Toutefois, ce qui précède ne dispense pas les intéressés de l'obligation de faire les déclarations ou d'effectuer les enregistrements exigés par les lois locales.

Article 17

Les consuls auront le droit de faire au consulat, à leur domicile, ainsi qu'au domicile des ressortissants de leur pays et à bord des navires battant pavillon dudit pays, les actes suivants :

1. Recevoir et certifier les déclarations de ressortissants du pays accréditant ;
2. Établir, légaliser et recevoir en dépôt les testaments et autres actes unilatéraux ou déclarations de ressortissants du pays accréditant, ainsi qu'assumer la garde des biens et des documents desdits ressortissants ;
3. Dresser ou certifier des contrats conclus entre les ressortissants du pays accréditant, à moins que ces contrats ne soient contraires aux lois du pays accréditaire. Les consuls ne pourront dresser ou certifier des contrats relatifs à l'établissement, à la modification ou au transfert de droits réels sur des édifices ou terrains situés dans le pays accréditaire ;
4. Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants du pays accréditant et des ressortissants du pays accréditaire lorsque ces contrats concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État représenté par le consul ou des affaires à régler sur ledit territoire, et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois du pays accréditant ;
5. Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État représenté par le consul ; légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires du pays accréditant ou du pays accréditaire, ainsi que les copies desdits documents ;
6. Certifier les traductions de documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires du pays accréditant ou du pays accréditaire ;
7. Recevoir en dépôt des espèces et des titres appartenant à des ressortissants du pays accréditant ou destinés à ces ressortissants ;

8. To perform such other acts as may be required, provided that they are not contrary to the laws of the receiving country.

Article 18

The documents referred to in article 17 above, copies or translations thereof or extracts therefrom which have been drawn up or certified by a consul shall be regarded in the receiving country as documents, copies, translations and extracts having the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as if they had been drawn up, translated or certified by competent authorities and institutions of the receiving country.

However, the documents, copies, translations and extracts mentioned above shall be subject to such legalization as the law of the receiving country may require.

Article 19

If a citizen of the sending State dies within the consul's district, the local authorities shall notify the consul thereof immediately, communicating such information as they may have concerning the estate left by the deceased and its estimated value, the existence of heirs or other persons entitled to share in the estate and their whereabouts, and the existence of a will.

Article 20

Consuls shall have the following rights with respect to estates left by citizens of their country, and may exercise these rights personally or through duly authorized representatives :

1. The right to participate in taking and signing the inventory of the estate ;
2. The right to communicate with the competent authorities of the receiving country with a view to protecting the estate from damage and deterioration.

Article 21

1. Movable property left in the territory of one of the Contracting Parties by a deceased person who was a citizen of the other Party shall be handed over to the consul of the State of which the deceased was a citizen for disposal in accordance with the laws of the sending country.

2. Before the property of an estate is handed over to the heirs or is sent abroad, the duties payable on the value of the estate shall be paid and other claims against the estate presented and substantiated by heirs or other persons living in the receiving country shall be satisfied. This obligation on the part of the consul shall lapse unless within six months after the death of the deceased the claims are shown to have been recognized as valid or to be under the consideration of the competent authorities.

8. Effectuer d'autres actes dont ils pourront être chargés, s'ils ne sont pas contraires aux lois du pays accréditaire.

Article 18

Les documents visés à l'article 17 et les copies, traductions ou extraits de ces documents, établis ou certifiés par un consul, seront considérés dans le pays accréditaire comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit pays.

Toutefois, lesdits documents, copies, traductions ou extraits devront être légalisés si la législation du pays accréditaire l'exige.

Article 19

Si un ressortissant de l'État accréditant décède dans une circonscription consulaire, les autorités locales en informeront immédiatement le consul et lui communiqueront les renseignements dont elles disposent sur la succession et sa valeur estimée, sur l'existence d'héritiers et d'autres ayants droit, sur leur domicile ainsi que sur l'existence d'un testament.

Article 20

En ce qui concerne les successions de ressortissants du pays accréditant, les consuls auront les droits suivants qu'ils pourront exercer personnellement ou par l'intermédiaire de leurs fondés de pouvoir :

1. Participer à l'inventaire et contresigner le procès-verbal d'inventaire ;
2. Se mettre en rapport avec les autorités compétentes du pays accréditaire afin d'éviter que les biens de la succession ne soient endommagés ou ne se détériorent.

Article 21

1. Les biens meubles d'une succession laissés sur le territoire d'une Partie contractante par un ressortissant de l'autre Partie seront remis au consul de l'État dont le *de cuius* était ressortissant, qui leur appliquera la législation dudit État.

2. Avant la remise des biens de la succession aux héritiers ou avant l'envoi de ces biens à l'étranger, les droits prescrits devront être acquittés et les réclamations dûment notifiées et établies des héritiers ou d'autres personnes résidant dans le pays accréditaire devront être réglées jusqu'à concurrence de la valeur de la succession. Ces obligations du consul prendront fin si, à l'expiration d'un délai de six mois après le décès du *de cuius*, le consul n'a pas été avisé que lesdites réclamations sont reconnues légitimes ou font l'objet d'un examen de la part des autorités compétentes.

3. In the case of immovable property the applicable law shall be the law of the country in which the property is situated.

Article 22

1. Consuls may appoint guardians and curators for citizens of the sending State. They shall be entitled to supervise the activities of guardians and curators.

2. If a consul learns that the property of a citizen of the sending State is without an administrator, he may appoint a trustee.

Article 23

1. A consul may, personally or through his agents, extend every assistance and co-operation to merchant vessels and warships which sail under his country's flag and which enter a port in his consular district.

2. If the authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board merchant vessels of the sending State, the appropriate consul shall be notified in advance so that he may be present when the said measures are carried out. This provision shall not apply to customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

Article 24

If a vessel sailing under the flag of one Contracting Party is wrecked, or runs aground or is stranded on the coast of the other Contracting Party, or is otherwise damaged, the competent authorities shall immediately notify the consul of the occurrence and inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel and the cargo. They shall extend the necessary co-operation to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel.

Article 25

The provisions of articles 23 and 24 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

FINAL PROVISIONS

Article 26

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply to members of diplomatic missions who perform consular functions in the country in which they are stationed. The performance of consular functions by such persons shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

3. Les biens immeubles de la succession seront soumis à la législation du pays où ils sont situés.

Article 22

1. Les consuls pourront désigner des tuteurs et des curateurs aux ressortissants du pays accréditant. Ils auront le droit de surveiller les actes des tuteurs et curateurs.

2. Si un consul apprend que les biens d'un ressortissant du pays accréditant restent sans surveillance, il pourra désigner un administrateur.

Article 23

1. Les consuls, ou leurs délégués, pourront prêter toute l'assistance voulue aux navires marchands et aux navires de guerre battant pavillon de leur pays qui font escale dans un port de leur circonscription consulaire.

2. Si les autorités du pays accréditaire ont l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire marchand du pays accréditant, le consul compétent devra en être avisé au préalable, de manière qu'il puisse assister aux opérations. Cette disposition ne sera pas applicable au contrôle du navire, des membres de l'équipage et des passagers, en matière de douane, de passeports ou de santé.

Article 24

Si un navire battant pavillon d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte de l'autre Partie, ou subit quelque autre avarie, les autorités compétentes en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul l'aide nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

Article 25

Les dispositions des articles 23 et 24 de la présente Convention seront également applicables aux aéronefs.

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et aux obligations des consuls s'appliqueront également aux membres des missions diplomatiques, dans la mesure où ils exercent des fonctions consulaires dans le pays de leur affectation. L'exercice, par lesdites personnes, de fonctions consulaires ne portera pas atteinte à leurs privilèges et immunités diplomatiques.

This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

The Convention shall remain in force until six months after the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party that it wishes to terminate the Convention.

DONE at Tirana, on 18 September 1957, in duplicate, in the Russian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. I. IVANOV

For the Presidium
of the People's Assembly
of the People's Republic
of Albania :

NATHANAILI

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire à Tirana, le 18 septembre 1957, en langues russe et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

V. I. IVANOV

Pour le Présidium
de l'Assemblée populaire
de la République populaire
d'Albanie :

NATHANAÏLI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

 ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURE and ACCEPTANCE

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>
FEDERATION OF MALAYA.....	16 June 1958	16 June 1958

In accordance with article XV of the Constitution the acceptance took effect on 16 June 1958.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 July 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359, and Vol. 300.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES
 POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES,
 LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE et ACCEPTATION

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
FÉDÉRATION DE MALAISIE.....	16 juin 1958	16 juin 1958

Conformément à l'article XV de la Convention, l'acceptation a pris effet le 16 juin 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juillet 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275 ; vol. 18, p. 383 ; vol. 21, p. 336 ; vol. 34, p. 383 ; vol. 43, p. 337 ; vol. 45, p. 319 ; vol. 53, p. 407 ; vol. 68, p. 261 ; vol. 98, p. 265 ; vol. 126, p. 346 ; vol. 161, p. 360 ; vol. 166, p. 368 ; vol. 172, p. 327 ; vol. 190, p. 376 ; vol. 191, p. 358 ; vol. 213, p. 369 ; vol. 243, p. 302 ; vol. 250, p. 289 ; vol. 253, p. 307 ; vol. 256, p. 327 ; vol. 257, p. 359, et vol. 300.

No. 347. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE UNFREEZING OF ASSETS. BRUSSELS, 4 OCTOBER 1946, AND THE HAGUE, 12 OCTOBER 1946¹

N° 347. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONSTITUANT UN ACCORD POUR LE DÉBLOCAGE DES AVOIRS. BRUXELLES, 4 OCTOBRE 1946, ET LA HAYE, 12 OCTOBRE 1946¹

PROTOCOL² ABROGATING THE PROVISIONS OF SECTION G OF THE MEMORANDUM ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THE HAGUE, ON 3 JULY 1956

PROTOCOLE² ABROGEANT LES DISPOSITIONS DU LITTEA G DU MÉMORANDUM ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LA HAYE, LE 3 JUILLET 1956

*Official texts : French and Dutch.
Registered by Belgium on 28 July 1958.*

*Textes officiels français et néerlandais.
Enregistré par la Belgique le 28 juillet 1958.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

De Nederlandse en de Belgische Regering,

Le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais,

Van oordeel dat de handhaving van het bepaalde onder letter G van het Memorandum van 12 oktober 1946 betreffende de deblokking en aanwending van activa, welke toebehoren aan ingezetenen van het ene land en uitstaan, c.q. berusten, in het andere land, onder de tegenwoordige omstandigheden niet meer gerechtvaardigd is,

Considérant que les circonstances ne justifient plus le maintien des dispositions prévues au littera G du Mémoire du 12 octobre 1946³, relatives au déblocage et à l'utilisation des avoirs qui appartiennent aux personnes résidant dans l'un pays et qui portent intérêt ou sont déposés dans l'autre,

Zijn overeengekomen als volgt :

Sont convenus de ce qui suit :

1. Het bepaalde onder letter G van het Memorandum van 12 oktober 1946 wordt ingetrokken.

1. Les dispositions du littera G du Mémoire du 12 octobre 1946 sont abrogées.

2. De in België uitstaande tegoeden in rekening en daar te lande berustende effec-

2. Les avoirs en compte et les dépôts de titres existant en Belgique et appartenant

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 179.

² Came into force provisionally on 3 July 1956, the date of signature, and definitively on 19 June 1958, in accordance with the provisions of article 5. This Protocol is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 179.

² Entré en vigueur provisoirement le 3 juillet 1956, date de sa signature, et définitivement le 19 juin 1958, conformément aux dispositions de l'article 5. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 182.

ten van ingezetenen van Nederland worden ambtshalve en zonder formaliteiten gedeblokkeerd.

Die tegoeden en effecten blijven onderworpen aan de bepalingen van de Besluitwet van 17 januari 1945 betreffende het sequester der goederen van de personen aan wie misdaden en wanbedrijven tegen de uitwendige veiligheid van de Staat worden ten laste gelegd en der goederen van de verdachten (Belgisch Staatsblad dd. 19 januari 1945, gewijzigd door de Besluitwet dd. 10 januari 1946), aan de in België geldende bepalingen ingevolge de Besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole (Belgisch Staatsblad dd. 4 oktober 1944), aan de Belgische fiscale wetgeving, aan de voorschriften van de Besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de biljetten van de Nationale Bank van België en gelddeposito's in nationale munt (Belgisch Staatsblad dd. 7 oktober 1944), aan de bepalingen van de Besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de telling van de Belgische en vreemde effecten (Belgisch Staatsblad dd. 7 oktober 1944), alsmede aan de nadien verschenen wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende deze wetten en besluiten.

3. De in Nederland uitstaande tegoeden en daar te lande berustende effecten van ingezetenen van België worden ambtshalve en zonder formaliteiten gedeblokkeerd.

Die tegoeden en effecten blijven onderworpen aan de in Nederland geldende bepalingen op het gebied van de geldzuivering en de belastingen, aan het Besluit herstel rechtsverkeer (*Stbl.* E 100), het Besluit vijandelijk vermogen (*Stbl.* E 133), het Deviezenbesluit 1945 (*Stbl.* F 222), de Wet herstel vermogensovergang Rijksmarkengebied (*Stbl.* H 251), alsmede aan de bepalingen en maatregelen tot wijziging en uitvoering van deze wet en besluiten.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Protocol slechts voor Nederland.

à des personnes résidant aux Pays-Bas, sont débloqués d'office et sans formalités.

Ces avoirs en compte et dépôts de titres restent cependant soumis aux dispositions de l'arrêté-loi du 17 janvier 1945 relatif au séquestre des biens des inculpés de crimes ou de délits contre la sûreté extérieure de l'État et des biens des suspects (*Moniteur belge* du 19 janvier 1945, modifié par l'arrêté-loi du 10 janvier 1946), à la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur en Belgique en vertu de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes (*Moniteur belge* du 7 octobre 1944), à la législation belge en matière fiscale, aux dispositions de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux billets de la Banque Nationale de Belgique et aux dépôts d'argent en monnaie nationale (*Moniteur belge* du 7 octobre 1944), aux dispositions de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au recensement des titres belges et étrangers (*Moniteur belge* du 7 octobre 1944), ainsi qu'aux dispositions légales et réglementaires ultérieures concernant ces lois et arrêtés.

3. Les avoirs et les dépôts de titres existant aux Pays-Bas et appartenant à des personnes résidant en Belgique, sont débloqués d'office et sans formalités.

Ces avoirs et dépôts de titres restent cependant soumis aux dispositions en vigueur aux Pays-Bas en matière d'assainissement monétaire et en matière fiscale, au « Besluit herstel rechtsverkeer » (*Stbl.* E 100), au « Besluit vijandelijk vermogen » (*Stbl.* E 133), au « Deviezenbesluit 1945 » (*Stbl.* F 222), au « Wet herstel vermogensovergang Rijksmarkengebied » (*Stbl.* H 251), ainsi qu'aux dispositions et mesures prises en modification ou en exécution de ces lois et arrêtés.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole n'est valable que pour les Pays-Bas.

5. De bepalingen van dit Protocol zullen in werking treden op de dag van ontvangst van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, met dien verstande, dat dit Protocol voorlopig wordt toegepast met ingang van de datum van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 3 juli 1956, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Regering :

BEYEN

Voor de Belgische Regering :

VAN DER STRATEN-WAILLET

5. Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement néerlandais fait savoir au Gouvernement belge que l'approbation constitutionnelle requise a été obtenue, étant bien entendu que le présent Protocole soit appliqué à partir de la date de signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 3 juillet 1956, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi,

Pour le Gouvernement néerlandais :

BEYEN

Pour le Gouvernement belge :

VAN DER STRATEN-WAILLET

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Belgian Government and the Netherlands Government,

Considering that the circumstances no longer justify the provisions contained in section G of the Memorandum of 12 October 1946,¹ concerning the release and utilization of assets which belong to persons resident in one country and which bear interest or are deposited in the other,

Have agreed as follows :

1. The provisions of section G of the Memorandum of 12 October 1946 are hereby cancelled.

2. Assets held in an account and deposited securities at present in Belgium and belonging to persons resident in the Netherlands shall be released automatically and without formality.

Such assets held in an account and deposited securities shall nevertheless remain subject to the provisions of the Legislative Order of 17 January 1945 concerning the sequestration of the property of persons charged with crimes or offences against the external security of the State and the property of suspects (*Moniteur belge* of 19 January 1945, as amended by the Legislative Order of 10 January 1946), the foreign exchange regulations in force in Belgium pursuant to the Legislative Order of 6 October 1944 concerning foreign

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 183.

exchange control (*Moniteur belge* of 7 October 1944), Belgian fiscal legislation, the provisions of the Legislative Order of 6 October 1944 concerning notes of the Belgian National Bank and deposits in national currency (*Moniteur belge* of 7 October 1944), the provisions of the Legislative Order of 6 October 1944 concerning the listing of Belgian and foreign securities (*Moniteur belge* of 7 October 1944), and subsequent statutory provisions and regulations affecting those Acts and Orders.

3. Assets and deposited securities at present in the Netherlands and belonging to persons resident in Belgium shall be released automatically and without formality.

Such assets and deposited securities shall nevertheless remain subject to regulations in force in the Netherlands concerning the stabilization of currency and fiscal matters, the "Besluit herstel rechtsverkeer" (*Stbl.* E 100), the "Besluit vijandelijk vermogen" (*Stbl.* E 133), the "Deviezenbesluit 1945" (*Stbl.* F 222), the "Wet herstel vermogensovergang Rijksmarkengebied" (*Stbl.* H 251), and the provisions and measures amending or implementing those Acts and Orders.

4. So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Protocol shall be valid only for the Netherlands.

5. The provisions of this Protocol shall enter into force on the date of receipt of a note in which the Netherlands Government informs the Belgian Government that the requisite constitutional approval has been obtained, it being understood that this Protocol shall be applied from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed for that purpose, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at The Hague on 3 July 1956, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Netherlands Government :
BEYEN

For the Belgian Government :
VAN DER STRATEN-WAILLET

No. 3740. BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 18 JUNE 1955¹

N° 3740. ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 18 JUIN 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GUATEMALA, 16 DECEMBER 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'AFFECTATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL FOURNIS AU TITRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. GUATEMALA, 16 DÉCEMBRE 1957

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

I

I

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 88

N° 88

Guatemala, December 16, 1957

Guatemala, le 16 décembre 1957

Excellency:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed at Guatemala City June 18, 1955.¹ Paragraph 3 of Article I of the Agreement provides that arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished thereunder and no longer required for the purposes for which they were made available will be

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'assistance militaire entre nos deux Gouvernements, signé à Guatemala le 18 juin 1955¹, qui prévoit, au paragraphe 3 de l'article premier, que des arrangements seront conclus, aux termes desquels l'équipement et le matériel livrés en vertu de l'Accord, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été attribués,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 105.

² Came into force on 16 December 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 105.

² Entré en vigueur le 16 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

returned to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition. I therefore have the honor to propose the following arrangements with regard to the disposition of equipment and materials furnished by the Government of the United States to the Government of the Republic of Guatemala :

1. The Government of the Republic of Guatemala will report and offer for return to the Government of the United States equipment and materials furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement, signed at Guatemala City June 18, 1955, and no longer required for the purposes for which they were made available. In addition, the Government of the United States may bring to the attention of the appropriate authorities of the Government of the Republic of Guatemala any equipment and materials which it considers to fall within the scope of these arrangements, in which event the appropriate authorities of the two Governments will consult with a view to disposing of such equipment and materials in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this note.

2. The Government of the United States may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country, or for such other disposition as it may make.

3. When title to such equipment and materials is accepted by the Government of the United States and the Government of the Republic of Guatemala is notified thereof, such equipment and materials shall be delivered free by the Government of the Republic of Guatemala alongside ship in the case of ocean transportation, or on board inland carrier in the case of inland transportation, or at an airfield in the case of air transportation. In each case, the time and place of delivery of such equipment and materials shall be mutually agreed upon by the appropriate authorities

seront rendus au Gouvernement qui les aura fournis pour qu'il en dispose à son gré. J'ai donc l'honneur de proposer les arrangements suivants concernant l'affectation de l'équipement et du matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République du Guatemala :

1. Le Gouvernement de la République du Guatemala indiquera au Gouvernement des États-Unis, en offrant de les lui rendre, l'équipement et le matériel fournis au titre de l'Accord d'assistance militaire signé le 18 juin 1955 à Guatemala qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été attribués. De son côté, le Gouvernement des États-Unis pourra signaler aux autorités compétentes du Gouvernement de la République du Guatemala l'équipement et le matériel qu'il estimera tomber sous le coup des présents arrangements, auquel cas les autorités des deux Gouvernements se consulteront sur l'affectation à donner auxdits équipement et matériel, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter de reprendre lesdits équipement et matériel en vue de les céder à un pays tiers ou de leur donner toute autre affectation qu'il pourra décider.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis aura accepté de les reprendre et qu'il l'aura notifié au Gouvernement de la République du Guatemala, lesdits équipement et matériel seront livrés par le Gouvernement de la République du Guatemala franco à quai en cas d'expédition par la voie maritime, ou franco à bord, en cas de transport par la voie terrestre, ou encore à un aéroport, si le transport doit avoir lieu par la voie aérienne. Dans chaque cas, le moment et le lieu de la livraison seront décidés d'un commun accord par les autorités compétentes du Gouvernement de la République du

of the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the United States.

4. Such equipment and materials as are not accepted by the Government of the United States shall be disposed of by the Government of the Republic of Guatemala in a manner to be agreed upon by the two Governments.

5. Any salvage or scrap from such equipment and materials shall be reported to the Government of the United States and shall be disposed of in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this note.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency
Adolfo Molina Orantes
Minister of Foreign Relations
Guatemala

Guatemala et du Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement de la République du Guatemala pourra disposer, de la manière dont conviendront les deux Gouvernements, de l'équipement et du matériel que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre.

5. Tous les éléments récupérés ou mis au rebut provenant desdits équipement et matériel seront signalés au Gouvernement des États-Unis, et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 de la présente note.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence
Monsieur Adolfo Molina Orantes
Ministre des relations extérieures
Guatemala

II

The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador *Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Sección Diplomática
Dirección de Organismos Internacionales

26286

Guatemala, 16 de diciembre de 1957

Excelentísimo señor :

Tengo el honor de referirme al Convenio para Ayuda de mutua Defensa entre nuestros dos Gobiernos, firmado en la ciudad de Guatemala el 18 de junio de 1955. El párrafo 3 del Artículo I indica que deben hacerse arreglos para que los equipos y materiales proporcionados mediante ese Convenio y que no son ya necesarios para el objeto a que se destinaron, sean devueltos al Gobierno que los proporcionó con fines apropiados. Por tanto, tengo el honor de proponer el siguiente arreglo respecto a la disposición del equipo y materiales proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno de la República de Guatemala.

1. El Gobierno de la República de Guatemala comunicará y ofrecerá la devolución al Gobierno de los Estados Unidos, del equipo y materiales proporcionados conforme al Convenio para Ayuda de Mutua Defensa, firmado en la ciudad de Guatemala el 18 de junio de 1955 y que ya no son necesarios para los fines a que fueron destinados. Además, el Gobierno de los Estados Unidos informará a las respectivas autoridades del Gobierno de la República de Guatemala sobre equipos y materiales que considere comprendidos dentro de los fines de estos convenios y las respectivas autoridades de los dos Gobiernos se consultarán con miras a disponer de dichos equipos y materiales, de conformidad con las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 4 de esta nota.

2. El Gobierno de los Estados Unidos puede aceptar la posesión de dichos equipos y materiales para traspasarlos a un tercer país o para disponer de ellos en otra forma.

3. Cuando la posesión de dichos equipos y materiales quede aceptada por el Gobierno de los Estados Unidos y se le notifique al Gobierno de la República de Guatemala, éste enviará libre los equipos y materiales al lado del barco en caso de transporte marítimo, colocados en un carro en saco de transporte terrestre o a un aeropuerto en caso de transporte aéreo. En cada caso, la fecha y lugar de despacho de dichos equipos y materiales, se convendrán de mutuo acuerdo entre las autoridades respectivas del Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos.

4. En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos no acepte los equipos y materiales, el Gobierno de la República de Guatemala podrá disponer de ellos de la manera convenida entre los dos Gobiernos.

Nº 3740

5. Algo que quede o algún fragmento de dichos equipos y materiales, deberán ponerse en conocimiento del Gobierno de los Estados Unidos y se dispondrá de ellos de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 4 de esta nota.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta estas conclusiones, tengo el honor de proponer que esta nota y la de Vuestra Excelencia de esta misma fecha, constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, con efectividad en esta fecha.

Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

Adolfo MOLINA O.

Excelentísimo señor Edward J. Sparks
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de Norteamérica
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA

Diplomatic Section
Office of International Organizations

26286

Guatemala, December 16, 1957

Excellency :

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Adolfo MOLINA O.

His Excellency
Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Service diplomatique
Direction des organisations internationales

26286

Guatemala, le 16 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Adolfo MOLINA O.

Son Excellence
Monsieur Edward J. Sparks
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des États-Unis
d'Amérique
En ville

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF CLAIMS FOR MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

28 July 1958

ITALY

(To take effect on 27 August 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 juillet 1958

ITALIE

(Pour prendre effet le 27 août 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349, and Vol. 286, p. 390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349, et vol. 286, p. 390.

N° 3936. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA BELGIQUE ET LE BRÉSIL.
SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 6 MAI 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ADDITIONNEL AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ.
RIO-DE-JANEIRO, 22 AVRIL ET 8 MAI 1958

Textes officiels français et portugais.

Enregistré par la Belgique le 28 juillet 1958.

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 1181/547/52

Rio-de-Janeiro, le 22 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge juge utile de compléter la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément au Traité d'Extradition entre la Belgique et le Brésil, conclu le 6 mai 1953¹.

Le Gouvernement brésilien, partageant cette façon de voir, la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien y répondre, constitueront la consécration officielle de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements sur ce qui suit :

1) L'Article II du Traité d'Extradition entre la Belgique et le Brésil, conclu le 6 mai 1953, est complété par la disposition suivante :

...18°... e) : Trafic illicite de drogues nuisibles tel qu'il est prévu par l'article 2 de la Convention Internationale pour la Répression des Drogues nuisibles signée à Genève, le 26 juin 1936².

2) Le présent accord entrera en vigueur à l'expiration du deuxième mois à dater du jour de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur José Carlos de Macedo Soares
Ministre d'État des Relations Extérieures
Rio-de-Janeiro

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 157.

² Entré en vigueur le 8 juillet 1958, conformément aux dispositions desdites notes. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 300, et vol. CCV, p. 219.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DPo/ /014.(42) (83)

DPo/ /014.(42) (83)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada da Bélgica e tem a honra de acusar o recebimento da nota-verbal nº 1181/547/52, de 22 de abril de 1958, relativa à Convenção Adicional ao Tratado de Extradicação entre o Brasil e a Bélgica, de 6 de maio de 1953.

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale nº 1181/547/52 du 22 avril 1958, concernant une convention additionnelle au Traité d'extradition conclu entre le Brésil et la Belgique le 6 mai 1953.

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada da Bélgica de que concorda com a adição, ao art. II do referido Tratado, da seguinte disposição :

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures tient à informer l'Ambassade de Belgique qu'il accepte que l'article II dudit Traité soit complété par la disposition suivante :

...18º... Tráfico ilícito de drogas nocivas tal como se encontra previsto no art. 2 da Convenção Internacional para Repressão às Drogas Nocivas, firmada em Genebra, no dia 26 de junho de 1936.

...18º... e) : Trafic illicite de drogues nuisibles tel qu'il est prévu par l'article 2 de la Convention Internationale pour la Répression des Drogues nuisibles signée à Genève, le 26 juin 1936.

Rio de Janeiro, em 8 de maio de 1958

Rio-de-Janeiro, le 8 mai 1958

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3936. EXTRADITION TREATY BETWEEN BELGIUM AND BRAZIL,
SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 6 MAY 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MEN-
TIONED TREATY. RIO DE JANEIRO, 22 APRIL AND 8 MAY 1958

Official texts : French and Portuguese.

Registered by Belgium on 28 July 1958.

I

EMBASSY OF BELGIUM

No. 1181/547/52

Rio de Janeiro, 22 April 1958

Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government considers it desirable to add to the list of crimes and offences in respect of which extradition can be granted in accordance with the Extradition Treaty concluded between Belgium and Brazil on 6 May 1953.¹

If the Brazilian Government shares this view, this communication and your reply thereto shall constitute a formal confirmation of agreement between the two Governments regarding the following :

1. The following provision shall be added to article II of the Extradition Treaty concluded between Belgium and Brazil on 6 May 1953 :

...18... Illicit traffic in dangerous drugs, as envisaged in article 2 of the International Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drngs, signed at Geneva on 26 June 1936.³

2. This agreement shall enter into force on the expiry of two months from the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

His Excellency José Carlos de Macedo Soares
Minister of State for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 157.

² Came into force on 8 July 1958, in accordance with the provisions of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 300, and Vol. CCV, p. 219.

II

DPo/ /014.(42) (83)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Belgium and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 1181/547/52, dated 22 April 1958, concerning an addition to the Extradition Treaty concluded between Brazil and Belgium on 6 May 1953.

2. In reply thereto the Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the Embassy of Belgium that it agrees to the insertion, at the end of article II of the said Treaty, of the following provision :

...18...Illicit traffic in dangerous drugs, as envisaged in article 2 of the International Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936.

Rio de Janeiro, 8 May 1958

No. 4002. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 NOVEMBER 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 27 DECEMBER 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

The "Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act" signed at Belgrade on November 3, 1956,¹ as amended by the notes exchanged by our two governments on January 24, 1957¹ and March 22, 1957³ is hereby further amended.

(1) To provide for financing by the Government of the United States, on or before January 31, 1958 of additional commodities and ocean transportation, as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value f.o.b. or f.a.s. (million)</i>
Wheat	\$5. 0
Cotton	1. 6
Ocean transportation	0. 9
TOTAL	\$7. 5

(2) To provide that the dinars accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States as follows :

- (a) to help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (b), (f), and (i) of Section 104 of the Act, the dinar equivalent of \$1.8 million. The United States Government in considering possible expenditure of these funds will give due regard to the balance of payments situation of Yugoslavia.
- (b) for loans to the Federal People's Republic of Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia under Sub-section 104 (g) of Public Law 480, the dinar equivalent of \$5.7 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that dinars set aside for loans to the Federal People's Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 119.

² Came into force on 27 December 1957, upon signature, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 360.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4002. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 NOVEMBRE 1956¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À BELGRADE, LE 27 DÉCEMBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

« L'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole », signé à Belgrade le 3 novembre 1956¹ et modifié par des échanges de notes en date des 24 janvier 1957¹ et 22 mars 1957³ entre nos deux Gouvernements, est modifié de nouveau comme suit :

1) Le Gouvernement des États-Unis financera, jusqu'au 31 janvier 1958, l'achat de certains produits supplémentaires et leur transport par mer, à concurrence des montants ci-après :

<i>Denrées</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation f.o.b. ou f.a.q. (en millions de dollars)</i>
Blé	5
Coton	1,6
Frais de transport par mer	0,9
TOTAL	7,5

2) Les dinars que le Gouvernement des États-Unis recevra en paiement de la vente de ces produits seront utilisés par ce Gouvernement aux fins ci-dessous :

- a) L'équivalent en dinars de 1.800.000 dollars aidera à créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains et à couvrir d'autres dépenses faites par le Gouvernement des États-Unis en vertu des paragraphes *a*, *b*, *f* et *i* de l'article 104 de la loi. Le Gouvernement des États-Unis tiendra dûment compte, pour déterminer l'usage qu'il fera de ces fonds, de la situation de la balance des paiements de la Yougoslavie.
- b) L'équivalent en dinars de 5.700.000 dollars environ, sous réserve d'un accord supplémentaire entre les deux Gouvernements, à accorder à la République populaire fédérative de Yougoslavie des prêts destinés à favoriser le développement économique du pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi n° 480. Si, dans un délai de trois

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 119.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1957, dès la signature, conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 361.

of Yugoslavia are not advanced within three years from the date of this agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the dinars for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the dinars for any other purpose authorized by Section 104 of PL 480.

This amendment shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present amendment.

DONE at Beograd, this twenty-seventh day of December, 1957.

For the Government
of the United States of America :

James W. RIDDLEBERGER
Ambassador
of the United States of America

[SEAL]

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Vladimir VELEBIT
Under-Secretary of State
for Foreign Affairs of the FPR
of Yugoslavia

[SEAL]

ans à compter de la date du présent Accord, les dinars destinés à des prêts à la République populaire fédérative de Yougoslavie ne lui ont pas été avancés, du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins de prêt ou à une autre fin, le Gouvernement des États-Unis pourra les utiliser à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi n° 480.

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Belgrade, le 27 décembre 1957.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

James W. RIDDLEBERGER
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Vladimir VELEBIT
Sous-Secrétaire d'État
aux affaires étrangères de la RPF
de Yougoslavie

[SCEAU]

No. 4004. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 5 NOVEMBER 1956¹

Nº 4004. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 5 NOVEMBRE 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 26 FEBRUARY AND 27 DECEMBER 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS-AIRES, 26 FÉVRIER ET 27 DÉCEMBRE 1957

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

I

The American Ambassador to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte d'Argentine

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 59

Nº 59

Buenos Aires, February 26, 1957

Buenos-Aires, le 26 février 1957

Excellency:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Argentina dated November 5, 1956,¹ for

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin en date du 5 novembre 1956¹, relatif au

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 143.

² Came into force on 27 December 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 143.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

financing certain educational exchange programs.

In view of the provisions in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Argentina signed December 21, 1955,¹ making currency of Argentina accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of increasing the level of the educational exchange program provided for under the agreement of November 5, 1956.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the agreement of November 5, 1956 shall be modified as follows to accomplish this objective.

Article 8 is amended as follows :

The third and fourth sentences of paragraph one should be deleted.

The following paragraphs should be inserted immediately following paragraph one .

“In addition to the funds provided for in paragraph one of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Argentina agree that currency of Argentina acquired by the Government of the United States of America pursuant to paragraph 1 (i) of Article II of the Surplus Agricultural Commodities Agreement signed December 21, 1955 up to an aggregate amount of 4,185,750 pesos may be used for purposes of this agreement.

financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement.

Étant donné que l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu le 21 décembre 1955¹ entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine contient une clause aux termes de laquelle les devises argentines acquises par le Gouvernement des États-Unis en vertu dudit Accord peuvent être utilisées, entre autres, pour financer des échanges culturels internationaux, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaiterait employer une partie de ces sommes à élever le niveau du programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement prévus par l'Accord du 5 novembre 1956.

J'ai l'honneur de me référer également aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements sur le même sujet et de confirmer qu'ils ont abouti à une entente sur la nécessité, pour atteindre cet objectif, d'apporter les modifications suivantes à l'Accord du 5 novembre 1956 :

L'article 8 sera modifié comme suit :

Les troisième et quatrième phrases du premier alinéa sont supprimées.

Les nouveaux alinéas suivants sont insérés dans l'article 8 après le premier alinéa :

« En plus des sommes prévues au premier alinéa du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin conviennent que les sommes en monnaie argentine revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisées aux fins du présent Accord conformément aux dispositions de l'alinéa 1, i, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus signé le 21 décembre 1955, jusqu'à concurrence d'un montant total de 4.185.750 pesos.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240 p. 329.

"The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Argentina held or available for expenditure by the Government of the United States."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Argentina, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency
Dr. Alfonso de Laferrere
Minister for Foreign Affairs
and Worship
Buenos Aires

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des États-Unis l'exigera, pour rembourser au Trésor des États-Unis la contre-valeur des devises argentines se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence
Monsieur Alfonso de Laferrere
Ministre des relations extérieures
et du culte
Buenos-Aires

II

The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador *Le Ministre des relations extérieures et du culte d'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 27 de diciembre de 1957

Señor Embajador :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que mi Gobierno está de acuerdo con las modificaciones propuestas por esa Embajada en su nota N° 59, del 26 de febrero ppdo., cuyo texto traducido, es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la Argentina, de fecha 5 de noviembre de 1956, para la financiación de ciertos programas de intercambio educacional.

« Teniendo en cuenta las disposiciones del Acuerdo sobre excedentes de Productos Agrícolas firmado entre los Estados Unidos de América y la Argentina el 21 de diciembre de 1955, según las cuales los fondos en moneda argentina derivados de dicho acuerdo se aplicarán, entre otros fines, a actividades de intercambio educacional, el Gobierno de los Estados Unidos de América desea destinar parte de esos fondos a elevar el nivel del programa de intercambio educacional dispuesto en el Acuerdo de 5 de noviembre de 1956.

« Tengo el honor de referirme asimismo a conversaciones recientes sobre el mismo tema entre representantes de nuestros dos gobiernos y confirmar el acuerdo logrado en el sentido de que, para alcanzar este objetivo, el Acuerdo de 5 de noviembre de 1956 será modificado en la siguiente forma :

« El Artículo 8 se modifica como sigue :

« Las frases tercera y cuarta del párrafo uno deben suprimirse. »

« A continuación del párrafo uno deben insertarse los párrafos siguientes :

« Además de los fondos dispuestos en el párrafo uno de este Artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la Argentina convienen en que los fondos en moneda argentina obtenidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en cumplimiento del párrafo 1 (i) del Artículo II del Acuerdo sobre Excedentes de Productos Agrícolas firmado el 21 de diciembre de 1955, podrán aplicarse hasta la suma de 4.185.750 pesos para los fines de este Acuerdo.

« La ejecución del presente Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de asignaciones para el Secretario de Estado de los Estados Unidos, cuando las leyes de los Estados Unidos requieran el reembolso al Tesoro de los Estados Unidos de fondos en moneda argentina que se tengan o se hallen disponibles para ser utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos.»

« Al recibo de una nota de Vuestra Excelencia indicando que las citadas disposiciones son aceptables para el Gobierno de la Argentina, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su respuesta constituyen un acuerdo al respecto entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la nota de contestación de Vuestra Excelencia.

« Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. (Fdo.) Willard L. BEAULAC. »

Saludo al señor Embajador con mi más alta consideración.

Alf. DE LAFERRERE

[SELLO]

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
D. Willard L. Beaulac
Buenos Aires

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Buenos Aires, December 27, 1957

Mr. Ambassador :

I have the pleasure of informing Your Excellency that my Government accepts the modifications proposed by your Embassy in its note No. 59 of February 26, 1957, the text of which, in translation, is the following :

[See note I]

I assure the Ambassador of my highest consideration.

Alf. DE LAFERRERE
[SEAL]

His Excellency
Willard L. Beaulac
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
Buenos Aires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 27 décembre 1957

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les modifications proposées par l'Ambassade des États-Unis dans sa note n° 59 du 26 février 1957 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Alf. DE LAFERRERE
[SCEAU]

Son Excellence
Monsieur Willard L. Beaulac
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des États-Unis
d'Amérique
Buenos-Aires

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4225. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE USE OF THE MANILA AIR STATION. MANILA, 18 JUNE 1957¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXED MAP) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE RELINQUISHMENT OF THE MANILA AIR STATION. MANILA, 27 JANUARY 1958

Official text : English.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

I

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

No. 0747

Manila, January 27, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to my note no. 1348 of June 18, 1957,¹ your note of June 18, 1957,¹ and the Department of Foreign Affairs note no. 3159-57² concerning the relinquishment of the Manila Air Station to the Philippine Government pursuant to Article XXI of the agreement of March 14, 1957⁴ concerning military bases.

I have now been advised by the United States Air Force that a contract has been signed today with the Luzon Stevedoring Company, a Philippine corporation, to provide for the handling of United States military cargo and of other traffic through the port of Manila. Although the agreement of June 18, 1957 provided for the turnover of the Manila Air Station within one year after the conclusion of such a contract, I am pleased to inform Your Excellency that because of special efforts by the United States Air Force the Manila Air Station will actually be relinquished to the Philippine Government by July 31, 1958.

In a further effort to speed up the relinquishment of the Manila Air Station, the United States Air Force has also taken the necessary steps to permit immediate release to the appropriate Philippine authorities of two areas presently occupied by the Manila Air Station which border on Bonifacio Drive and which are more fully described in the attached map.⁵

It is understood that the Philippine Government will hold the United States Government harmless from any claims which may arise from the use by others than the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 289.

² Came into force on 27 January 1958 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ According to the information provided by the United States of America the date should read 1947. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271 ; Vol. 68, p. 272 ; Vol. 185, p. 334 ; Vol. 213, p. 370, and Vol. 229, p. 282.

⁵ See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4225. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'UTILISATION DE LA BASE AÉRO-NAVALE DE MANILLE. MANILLE, 18 JUIN 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC CARTE JOINTE) CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CESSION DE LA BASE AÉRO-NAVALE DE MANILLE. MANILLE, 27 JANVIER 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères des Philippines

N° 0747

Manille, le 27 janvier 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 1348 du 18 juin 1957¹, à votre note du 18 juin 1957¹ et à la note n° 3159-57² du Secrétaire d'État aux affaires étrangères concernant la cession de la base aéro-navale de Manille au Gouvernement philippin en application de l'article XXI de l'Accord du 14 mars 1957⁴ relatif aux bases militaires.

Les forces aériennes des États-Unis viennent de m'informer qu'un contrat a été signé ce jour avec la société philippine Luzon Stevedoring Company en vue d'assurer l'acheminement du trafic militaire américain de tout ordre par le port de Manille. Bien que l'Accord du 18 juin 1957 prévoit la cession de la base aéro-navale de Manille dans le délai d'un an après la conclusion d'un contrat de ce genre, je suis heureux de vous faire connaître que, grâce aux efforts spéciaux des forces aériennes des États-Unis, la base sera en fait cédée au Gouvernement philippin dès le 31 juillet 1958.

Pour hâter encore davantage cette cession, les forces aériennes des États-Unis ont en outre fait le nécessaire pour permettre le transfert immédiat aux autorités philippines compétentes de deux parcelles actuellement comprises dans le périmètre de la base en bordure du Bonifacio Drive et dont plus ample description figure sur la carte ci-jointe⁵.

Il est entendu que le Gouvernement philippin mettra le Gouvernement des États-Unis hors de cause en cas de réclamations découlant de l'utilisation, par d'autres que les États-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 229.

² Entré en vigueur le 27 janvier 1958 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 1947. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271 ; vol. 68, p. 273 ; vol. 185, p. 335 ; vol. 213, p. 371, et vol. 229, p. 283.

⁵ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

States of these areas or areas released in the future, except for those meritorious claims paid by the United States in accordance with its claims legislation, arising out of the activities of any official, employee, or agent of the United States.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply thereto indicating such acceptance shall constitute the agreement of our two Governments with respect to any such claims involved in relinquishment of the Manila Air Station to the Philippine Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles E. BOHLEN

Enclosure :

Map.¹

His Excellency Felixberto M. Serrano
Acting Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs

II

The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 229-58

Manila, January 27, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 0747, dated January 27, 1958, concerning the relinquishment of the Manila Air Station to the Philippine Government by July 31, 1958 and the immediate release of two areas presently occupied by the said Station which border on Bonifacio Drive and which are more fully described in the map attached therewith, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that without admitting the existence of claims arising from the use of the above-mentioned areas or areas to be released in the future by others than the United States, the Philippine Government is agreeable to consider your note with this reply as constituting an agreement between our two Governments with respect to any such claims involved in relinquishment of the Manila Air Station to the Philippine Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F. SERRANO

His Excellency Charles E. Bohlen
American Ambassador
Manila

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

Unis, de ces terrains ou des terrains qui seraient transférés à l'avenir, exception faite des réclamations fondées que les États-Unis trouvent conformément à leur législation en la matière, et qui découleraient des activités de tout fonctionnaire, employé ou agent des États-Unis.

Si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif aux réclamations qui découleraient de la cession de la base aéro-navale de Manille au Gouvernement philippin.

Veuillez agréer, etc.

Charles E. BOHLEN

Pièce jointe :

Carte¹.

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères
Département des affaires étrangères

II

Le Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 229-58

Manille, le 27 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 0747 du 27 janvier 1958 relative à la cession de la base aéro-navale de Manille au Gouvernement philippin, prévue pour le 31 juillet 1958, et au transfert immédiat de deux parcelles actuellement comprises dans le périmètre de la base en bordure du Bonifacio Drive et dont plus ample description figure sur la carte jointe à ladite note, laquelle a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que sans admettre l'existence de réclamations découlant de l'utilisation par d'autres que les États-Unis de ces terrains ou des terrains qui seraient transférés à l'avenir, le Gouvernement philippin accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif aux réclamations qui découleraient de la cession de la base aéro-navale de Manille au Gouvernement philippin.

Je saisis, etc.

F. SERRANO

Son Excellence Monsieur Charles E. Bohlen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

No. 4243. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JUNE 1957¹

N° 4243. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JUIN 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 8 JANUARY 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 8 JANVIER 1958

Official texts: English and Polish.

Textes officiels anglais et polonais.

Registered by the United States of America on 24 July 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1958.

I

The Secretary of State to the Polish Ambassador

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la République populaire polonaise

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

January 8, 1958

Le 8 janvier 1958

Excellency:

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on June 7, 1957,¹ as amended on August 14, 1957,¹ providing for financing certain agricultural commodities.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux surplus agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 7 juin 1957¹, et modifié le 14 août 1957¹, Accord qui prévoit le financement de la vente de certains produits agricoles.

I have the honor to propose that the said agreement, as amended, be further amended to provide for financing by the Government of the United States of barley up to the amount of the unused balance of the funds remaining under the said agreement, as

Je propose que ledit Accord, modifié, soit de nouveau modifié de façon à prévoir le financement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la vente d'orge, à concurrence du solde non utilisé des crédits restant disponibles au titre dudit

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291.

² Came into force on 8 January 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1958 par l'échange desdites notes.

amended, and under purchase authorizations to be issued not later than ninety (90) calendar days after the effective date of this proposal.

The foregoing proposal, upon the effective date of its acceptance, shall be considered to be an amendment to and not a replacement of the provisions of the said agreement, as amended. In all other respects, to the extent relevant, the provisions of the said agreement, as amended, shall remain in full force and effect.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the foregoing shall constitute an amendment to the said agreement of June 7, 1957, as amended on August 14, 1957, effective upon the date of receipt of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

W. T. M. BEALE

His Excellency
Romuald Spasowski
Ambassador of the Polish
People's Republic

II

The Polish Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

Accord, modifié, ce financement devant se faire au moyen d'autorisations d'achat qui seront délivrées quatre-vingt-dix (90) jours au plus tard après la date à laquelle la présente proposition prendra effet.

À la date à laquelle son acceptation prendra effet, cette proposition sera considérée comme modifiant sans les remplacer les dispositions dudit Accord, modifié. À tous autres égards, et dans la mesure où elles s'appliquent, les dispositions dudit Accord, modifié, resteront pleinement en vigueur.

En conséquence, je propose que la présente note, et la réponse par laquelle Votre Excellence fera connaître son agrément, constituent un avenant audit Accord du 7 juin 1957, modifié le 14 août 1957, avenant qui prendra effet à la date de la réception de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. T. M. BEALE

Son Excellence
Monsieur Romuald Spasowski
Ambassadeur de la République
populaire polonaise

II

L'Ambassadeur de la République populaire polonaise au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE
WASHINGTON (D. C.)

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

8 stycznia 1958 r.

Ekscelencjo :

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Waszej Ekscelencji z dnia 8 stycznia 1958 r., treści następującej :

„Mam zaszczyt powołać się na Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych zawartą między naszymi dwoma Rządami w dniu 7 czerwca 1957, uzupełnioną w dniu 14 sierpnia 1957, w celu finansowania niektórych artykułów rolnych.

Mam zaszczyt zaproponować, ażeby powołaną Umowę w brzmieniu uzupełnionym, dalej uzupełnić celem zapewnienia sfinansowania przez Rząd Stanów Zjednoczonych jęczmienia do wysokości sumy niewykorzystanego salda funduszków pozostającego w ramach powołanej Umowy, w brzmieniu uzupełnionym i na podstawie upoważnień do zakupu jakie będą wydane nie później niż w ciągu dziewięćdziesięciu (90) dni kalendarzowych po dacie wejścia w życie tej propozycji.

Powyższa propozycja z chwilą wejścia w życie jej przyjęcia, będzie uważana za uzupełnienie do postanowień powołanej Umowy, w brzmieniu uzupełnionym, a nie za zmianę tych postanowień. Pod wszystkimi innymi względami, w odnośnym zakresie, postanowienia powołanej Umowy w brzmieniu uzupełnionym, będą pozostawały w pełnej mocy.

Stosownie do tego, mam zaszczyt zaproponować, ażeby niniejsza nota i odpowiedź Waszej Ekscelencji odnośnie powyższego, stanowiła uzupełnienie do powołanej Umowy z dnia 7 czerwca 1957, w brzmieniu uzupełnionym dnia 14 sierpnia 1957, które wejdzie w życie z dniem otrzymania w odpowiedzi noty Waszej Ekscelencji.“

Powyższa propozycja jest dla Polskiego Rządu do przyjęcia i godzę się, ażeby nota Waszej Ekscelencji i niniejsza odpowiedź stanowiły Umowę pomiędzy naszymi dwoma Rządami w tym przedmiocie, z tym że Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej odpowiedzi.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Za Ambasadora :

Dr Tadeusz ŁYCHOWSKI

Jego Ekscelencja John Foster Dulles
Sekretarz Stanu

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

January 8, 1958

Le 8 janvier 1958

Your Excellency :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of January 8, 1958, which reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 8 janvier 1958, dont la teneur suit :

[See note I]

[Voir note I]

The above proposal is acceptable to the Polish Government and I hereby agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two

La proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement polonais et j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouver-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Governments on this subject, with the understanding that the agreement shall be effective upon the date of receipt of this reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Ambassador :
Dr. Tadeusz ŁYCHOWSKI

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State

nements, un accord qui prendra effet à la date de la réception de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :
Dr Tadeusz ŁYCHOWSKI

Son Excellence
Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État

No. 4288. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. THE HAGUE, 10 OCTOBER 1953¹

N° 4288. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS. LA HAYE, 10 OCTOBRE 1953¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated and replaced, as of 12 April 1958, by an Agreement concluded by an exchange of notes dated 8 and 9 April 1958.

Certified statement was registered by the Netherlands on 28 July 1958.

DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a été dénoncé et remplacé à compter du 12 avril 1958 par un Accord conclu par un échange de notes en date des 8 et 9 avril 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 juillet 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293.

No. 4355. PROTOCOL OF 3 APRIL 1958¹ AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL, 1956. ADOPTED AT THE SECOND SESSION OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL HELD IN GENEVA FROM 31 MARCH TO 3 APRIL 1958

N° 4355. PROTOCOLE DU 3 AVRIL 1958¹ MODIFIANT L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1956 SUR L'HUILE D'OLIVE. ADOPTÉ À LA SECONDE SESSION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE D'OLIVE, TENUE À GENÈVE DU 31 MARS AU 3 AVRIL 1958

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE

30 July 1958

ITALY

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR

30 juillet 1958

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302,

p. 121,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 121.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4117. PROTOCOL RELATING TO
MILITARY OBLIGATIONS IN CER-
TAIN CASES OF DOUBLE NATION-
ALITY. SIGNED AT THE HAGUE,
ON 12 APRIL 1930¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

28 July 1958

AUSTRIA

(To take effect on 26 October 1958.)

ANNEXE C

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF AUX
OBLIGATIONS MILITAIRES DANS
CERTAINS CAS DE DOUBLE
NATIONALITÉ. SIGNÉ À LA HAYE,
LE 12 AVRIL 1930¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

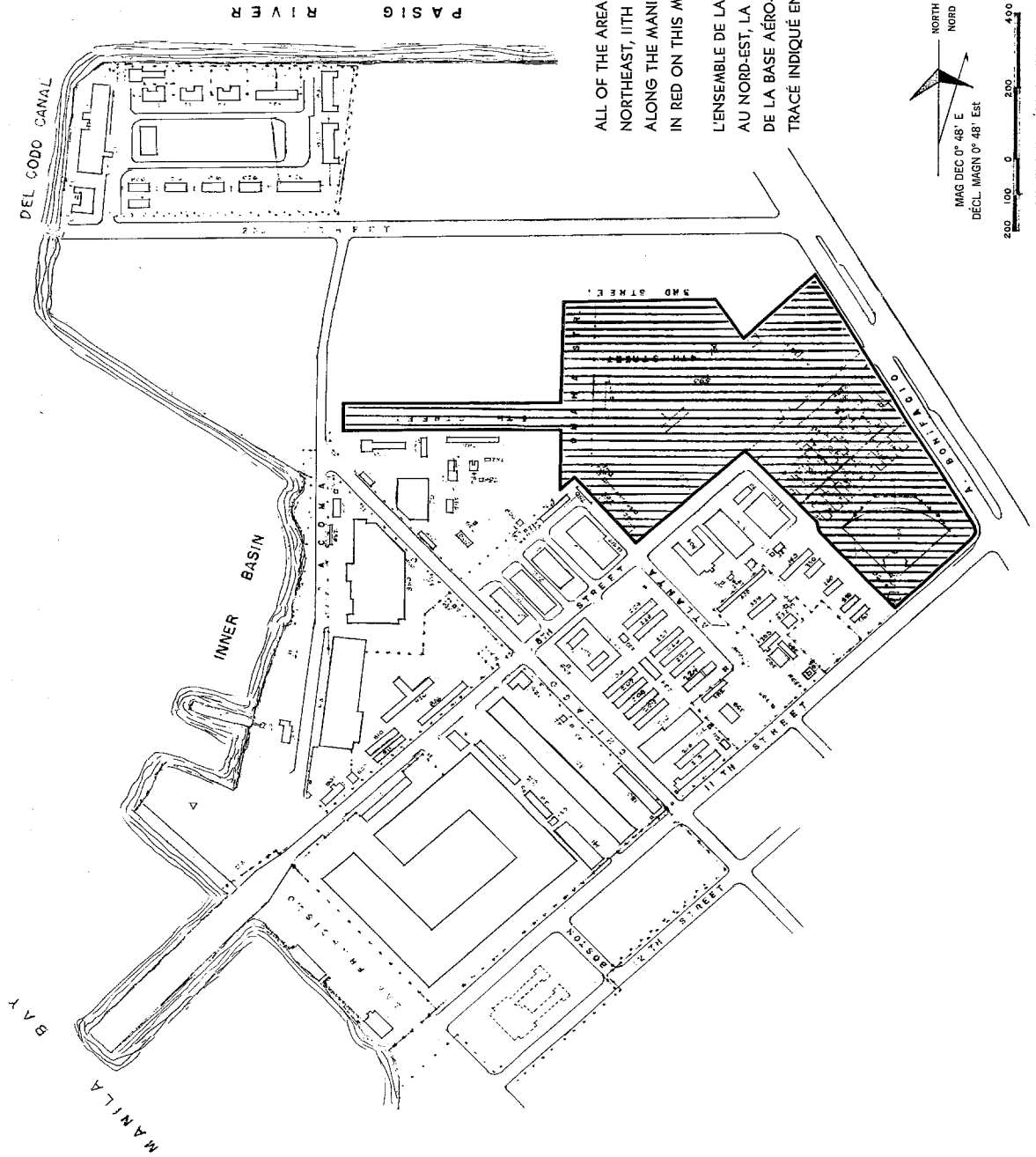
28 juillet 1958

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 26 octobre 1958.)

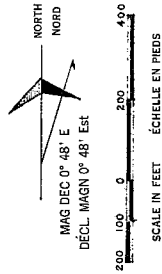
¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVIII, p. 227; Vol. CXCVI, p. 476, and Vol. CC, p. 539.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; vol. CXCVI, p. 476, et vol. CC, p. 539.



ALL OF THE AREA BOUNDED BY BONIFACIO DRIVE ON THE NORTHEAST, 11TH STREET ON THE SOUTHEAST AND THENCE ALONG THE MANILA AIR STATION FENCE AS INDICATED IN RED ON THIS MASTER PLAN.

L'ENSEMBLE DE LA ZONE DÉLIMITÉE PAR BONIFACIO DRIVE AU NORD-EST, LA 11^{ème} RUE AU SUD-EST ET LA CLÔTURE DE LA BASE AÉRO-NAVALE DE MANILLE, SUIVANT LE TRACÉ INDICUÉ EN ROUGE SUR LE PRÉSENT PLAN.



DEPARTMENT OF THE AIR FORCE

CAR EAST AIR FORCE
MASTER PLAN

MANILA AIR STATION

MANILA PHILIPPINES
SCALE 1:50,000 DATE 1950
MASTERS PLANNING DIVISION SHEET 106

